



**K**

# önigskinder

von Engelbert Humperdinck



Franz Stassen



# KÖNIGSKINDER

Märchenoper in drei Aufzügen

Text

von

Ernst Rosmer

Musik

von

E. Humperdinck

Vollständiger Klavierauszug mit Text  
von Rudolf Siegel

Französische Übersetzung von Robert Brussel



Leipzig  
Max Brockhaus

Meiner  
lieben Frau

## Personenverzeichnis

Der Königssohn . . . . .	<i>Tenor</i>
Die Gänsemagd . . . . .	<i>Sopran</i>
Der Spielmann . . . . .	<i>Bariton</i>
Die Hexe . . . . .	<i>Alt</i>
Der Holzhacker . . . . .	<i>Baß</i>
Der Besenbinder . . . . .	<i>Tenor</i>
Sein Töchterchen . . . . .	<i>Sopran</i>
Der Ratsälteste . . . . .	<i>Bariton</i>
Der Wirt . . . . .	<i>Baß</i>
Die Wirtstochter . . . . .	<i>Mezzosopran</i>
Der Schneider . . . . .	<i>Tenor</i>
Die Stallmagd . . . . .	<i>Alt</i>
Zwei Torwächter . . . . .	<i>Bariton</i>

Volk. Ratsherren und Ratsfrauen, Bürger und Bürger-  
frauen, Handwerker, Spielleute, Mädchen, Bursche, Kinder.

Erster und dritter Akt vor der Hexenhütte im Hellawald  
der zweite auf dem Stadtanger von Hellabrunn

Die Kleidung ist mittelalterlich phantastisch  
Rechts und links immer vom Zuschauer aus angenommen

---

Uraufführung in der Metropolitan Oper zu New York  
am 28. Dezember 1910



# Königskinder

## Einleitung zum ersten Akt

(Der Königssohn)

„LVMEN DE LVMINE“

*Con fuoco*  
Mit Feuer (♩ = 112-120)

PIANO

Hr.  
v.o.  
ff

Hbl.  
Hr. u. Str.  
Pa. Str.  
ff  
f

p

(mit orga)  
Hr.  
ff

Tr

ff

ff

This system contains the first system of music. It features a vocal line with a trill (Tr) and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *ff* (fortissimo) in both the right and left hands.

ff

*f*

This system contains the second system of music. The piano accompaniment features dynamic markings of *ff* in the right hand and *f* in the left hand.

*f*

*f*

*p*

This system contains the third system of music. The piano accompaniment features dynamic markings of *f* in the right hand, *f* in the left hand, and *p* (piano) in the right hand.

*cresc.*

This system contains the fourth system of music. The piano accompaniment features a *cresc.* (crescendo) marking in the right hand.

*f*

This system contains the fifth system of music. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand.



First system of musical notation, piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand has a simpler bass line. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the second measure.

Second system of musical notation, piano accompaniment. The right hand continues with a similar rhythmic pattern. The left hand has a steady bass line. A *p* (piano) marking is in the first measure, and a *crese.* (crescendo) marking is in the second measure.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It includes a section marked **(A) Etwas zurückhaltend *Un poco trattenuto***. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a rhythmic accompaniment. A *ff* (fortissimo) marking is in the first measure, and a *f* (forte) marking is in the second measure. Instrument markings include *Hr. Pos.* (Horn, Position) and *Tr.* (Trumpet).

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a rhythmic accompaniment. A *ff* (fortissimo) marking is in the first measure, and a *f* (forte) marking is in the second measure.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a rhythmic accompaniment. A *ff* (fortissimo) marking is in the first measure, and a *f* (forte) marking is in the second measure. An *Hb.* (Horn) marking is in the second measure.

*a tempo*  
Im Zeitmaß

(B)

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a melodic line with various intervals and rests. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) is present. A bracket labeled "Br." spans the first two measures of the left hand.

Second system of the musical score, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

Third system of the musical score, showing further development of the musical themes.

Fourth system of the musical score. The right hand part includes a section marked "VI." and a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The left hand part includes a section marked "Pos.".

Fifth system of the musical score. The right hand part includes a section marked "Tp." and the left hand part includes a section marked "Hr.".



Musical score system 1, featuring piano accompaniment and horn parts. The piano part is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature has two flats. A circled 'C' is above the horn staff. Dynamics include *f* and *ff*. The horn part is marked *Hr. Tp.*

Musical score system 2, featuring piano accompaniment. The piano part is in the left hand. The key signature has two flats. A circled 'C' is above the system. The piano part is marked *(Becken)*.

Musical score system 3, featuring piano accompaniment and horn parts. The piano part is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature has two flats. The horn part is marked *Hb.* and *(Hr.)*.

Musical score system 4, featuring piano accompaniment and horn parts. The piano part is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature has two flats. A circled 'D' is above the system. The horn part is marked *Hr.* and *Str.*. Dynamics include *p*.

Musical score system 5, featuring piano accompaniment and horn parts. The piano part is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature has two flats. The horn part is marked *Hbl.* and *Hr.*. Dynamics include *p*.

First system of musical notation, piano (p) and forte (f) dynamics, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and articulations.

Second system of musical notation, piano (p) and forte (f) dynamics, continuing the piece with similar rhythmic and melodic motifs.

Third system of musical notation, piano (p) and forte (f) dynamics, with the instruction *Sempre più trattenuto* (Allmählich zurückhalten) above the staff. It includes a section marked *Str.* (strings).

Fourth system of musical notation, piano (pp) and piano (p) dynamics, with the instruction *Ein Ve.* (one violin) above the staff. It includes a section marked *Br. Vc.* (brass and violas).

Fifth system of musical notation, piano (pp) dynamics, with the instruction *Hr. ged.* (horn) above the staff. It includes a section marked *(Adagio moderato)* (Mäßig langsam) and a tempo change to 3/4 time.



# Erster Akt - PREMIER ACTE

(Kleine sonnige Waldwiese. Den Hintergrund schließt das Hellagebirge ab. Links vorn steht die Hexenhütte. Das vorspringende Dach ist mit hängendem Moos bewachsen, feiner blauer Rauch steigt aus dem schiefen, verrosteten Schornstein. Ein gelber Kater hockt daneben, ein Rabe mit gestutzten Flügeln läuft auf dem First hin und her. Umgeben ist die Hütte von einem Gemüsegärtchen, niedrig eingezäunt mit dürren Tannenästen; in der vorderen Ecke wächst ein hoher Lilienstengel empor, der eine einzige noch geschlossene goldene Knospe trägt. Im Hintergrund ein laufender Röhrbrunnen. Den Trog bildet ein bemooster, angefaulter Baumstamm. Links vom Brunnen ein Felsblock als Sitz. Nach vorne hat sich durch das absickernde Wasser ein Tümpel gebildet, in welchem flache Steine zum Drüberspringen liegen. Weiterhin ist die Erde schwarz und naß, mit Spuren von Gänsefüßchen gemustert. Einige der zwölf wilden Gänse patschen im Tümpel, andere zupfen Gras oder glätten sich mit dem Schnabel die Federn. Rechts vorne schattet ein uralter Lindenbaum über einem kleinen Grashügel; in einem großen Astloch befindet sich ein Nest wilder Turteltauben. Unter dem Baum liegt die Gänsemagd auf dem Bauch, die nackten Füße abwechselnd auf- und niederschlagend. Sie trägt einen kurzen, zerrissenen braunen Rock. Um den Kopf ist ein verschossen rotes Tuch gewunden, nach rückwärts in zwei Zipfel geknüpft. Die Haare sind völlig versteckt, nur ein paar wilde, goldblonde Locken fallen über die Stirne. An einem der unteren Lindenweige hängt ein halbfertiger Kranz aus Waldblumen, im Gras liegt ein Haselstecken.)

(Une petite clairière ensoleillée. L'horizon est limité par les Monts Hella. A gauche, la hutte de la Sorcière. Le toit qui déborde est recouvert de mousse. Une fumée bleuâtre et fine sort d'une cheminée toute tordue et toute rouillée, à côté de laquelle un chat jaune est accroupi. Un corbeau aux ailes tombantes court de-ci-delà sur le sommet du toit. La hutte est entourée d'un petit potager que clôt une haie basse faite de branches de sapin. Dans le coin (à gauche) se dresse une haute tige de lys dont l'unique fleur n'est point encore éclose. Au fond, une fontaine rustique dont l'auge est un tronc d'arbre creusé et tapissé de mousse. A gauche de la fontaine, un bloc de pierre sert de siège. Autour de la fontaine s'est formé un petit marécage où des pierres plates sont disposées de manière à permettre de le traverser. Plus loin la terre est noire et toute humide; on y distingue enchevêtrées et pressées les marques des petites pattes palmées des oies. Dans le marécage barbotent quelques oies sauvages; d'autres mangent de l'herbe ou lissent leurs plumes avec leur bec. A droite au premier plan, un vieux tilleul projette son ombre sur un tertre gazonné. Dans le creux d'une branche, des tourterelles ont fait leur nid. LA GARDEUSE D'OIES est couchée sous l'arbre; elle est étendue à plat ventre et frappe alternativement la terre de ses deux pieds nus. Elle porte un sarreau brun, très court et tout déchiré. Autour de sa tête est enroulé un mouchoir rouge, fané, que deux nœuds rattachent en arrière. Sa chevelure est entièrement cachée; seules, deux boucles blondes, rebelles, retombent sur son front. A l'une des basses branches du tilleul est suspendue une guirlande de fleurs des bois à demi-achevée; dans l'herbe git une baguette de noisetier.)

*Adagio moderato*  
Mäßig langsam (♩ = 72)

Str. ged.

*f* Hr. Fl. Fg. *dim.* *p*

Ca.

Rideau  
(Vorhang öffnet sich)

① (♩ = 80)  
Fl.

*p*

(frei vortragen)  
(a piacere)

(Une tourterelle vol. en roucoulant hors de son nid)  
(Eine Turteltaube fliegt girrend aus dem Astloch empor,

Etwas schneller  
Un po' piu vivace.

(LA GARDEUSE D'OIES, une paquerette entre les dents, murmure à mi-voix une chanson.)

(Die Gänse magd hat sich ein paar Gänseblümchen zwischen den Zähnen durchgezogen und summt leise Töne vor sich hin.)

② Ruhig (♩ = 66) Tranquillo - La Gardeuse d'oies (murmurant)  
Gänse magd (summend)

(Elle jette un regard vers le ciel, laisse reposer sa tête dans sa main droite, cherche à cueillir au  
(Sie blickt hinauf, stemmt den Kopf in die rechte Hand, hascht nach den fallenden Linden-

passage les fleurs qui tombent du tilleul et caresse de la gauche les rayons dansants du soleil.)  
blüten und fährt mit der Linken in den tanzenden Sonnenstreifen hin und her.)



**Etwas lebhafter (♩ = 84) Più vivace**  
*La Sorcière* (passant la tête au travers de la fenêtre ouverte)  
**Hexe** (steckt den Kopf durch das offene Fenster)

He, Trul-le! Wo mag sie nur stek-ken? Die dachsfaule  
 Eh! Gueu-se! où se ca-che - t-el - le? la chien-ne mu-

**La Gard<sup>e</sup> d'O.** (sans changer de posture)  
**Gänsemagd** (ohne sich zu rühren)

Dir - ne. Lie - ge im Blu - men-gras, muß der Son - ne zum Tan - ze  
 sar - de. Là, dans le pré fleu - ri, dois chan - ter pour que le so - leil

**La S<sup>re</sup>** (la menaçant par la fenêtre)  
**Hexe** (droht aus dem Fenster)

sin - gen. Soll der Stock dir ü - ber den Rük-ken sprin-gen? Und die  
 dan - se. Mon gour - din doit-il ca-res-ser ton é - chi - ne? Et les

Hx. Gän - se? Ver - lau - fen im Wald sich? In den Hek - ken! In den  
oi - es? où se sauvent el - les? dans les hai - es! au jar-

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (se lève précipitamment et saisit la Gänsemagd (springt auf und nimmt den Ha-

Hx. Gar - ten! Wirst du sie ja - gen? Ksch! Ksch! Wie - der die lu - sti - ge  
din! 7 Hu - che - les vi - te! Ksch! Ksch! C'est en - cor ma bau - de

*Fl.*  
mit Hb. *p* *f* *p*  
*Str.*

Gm. *baguette de noisetier*  
*selstecken)*  
Grau - e! Ksch! Ksch! Hin - aus aus dem Gar - ten! Ksch! Wie sie  
gri - se! Ksch! Ksch! Al - lez - vous - en vi - te! Ksch! la clam -

*Fl.*

(Elle chasse les oies; LA SORCIÈRE disparaît de la fenêtre)  
(Sie jagt die Gans hinaus; die Hexe verschwindet vom Fen-  
[ster])

Gm. wak - kelt! Soll ich dich schla - gen!  
pi - ne! dois - je te bat - tre?

*p* *cresc.*

Gm. Müßt hübsch um Wie-se und Brunnen blei-ben. Steigt  
*Res - tez dans l'herbe et près des fon - tai - nes. Si*

Fl. Hr. (VI.)

Gm. Großmutter der ro - te Zorn, krieg ich Schlä - ge mit Stecken und Dorn. ———  
*Grandmaman vous voit i - ci, c'est sur moi que ses coups vont tom - ber. ———*

Cl. Fg. (4)

Gm. Folgt mir, mei-ne lie - ben Gäns - lein! Beim Fe - der-rup-fen geb' ich fein  
*Al - lez, si vous m'ê - tes do - ci - les, plus tard mes mains é - par - gne -*

Hb. Hr. Fg.

Gm. Acht, mach'es ge - lin - de, sa - ge, die  
*ront vo - tre du - vet soyeux; Je di - rai: la*

Fl. Cl. Hr. Fg. 8 Fl.



Gm. *Häl - te flog fort im Win - de in der Nacht.*  
*Bi - se a se - mé ma cueil - let - te dans la nuit.*

(Elle caresse les oies)  
 (Sie streichelt die Gans)

Gm.

⑤ *La S<sup>re</sup>* (apparaissant à la porte)  
*Hexe* (tritt in die Türe)

Hin - ein! Hab dir Ei - chel - näp - fe zu - recht - ge - legt zum  
*Al - lons!* *J'ai char - mé les dryt - les des chè - nes pour*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

Hx. 

Ku-chen bak-ken. Muß drin-nen sein? Ist so dun-stig und dun-kei.  
*l'œu-vre fas-te. Faut-il ren-trer? Il fait noir et si tris-te.*

*Fl.* *p* *ff* *Str.* *6*

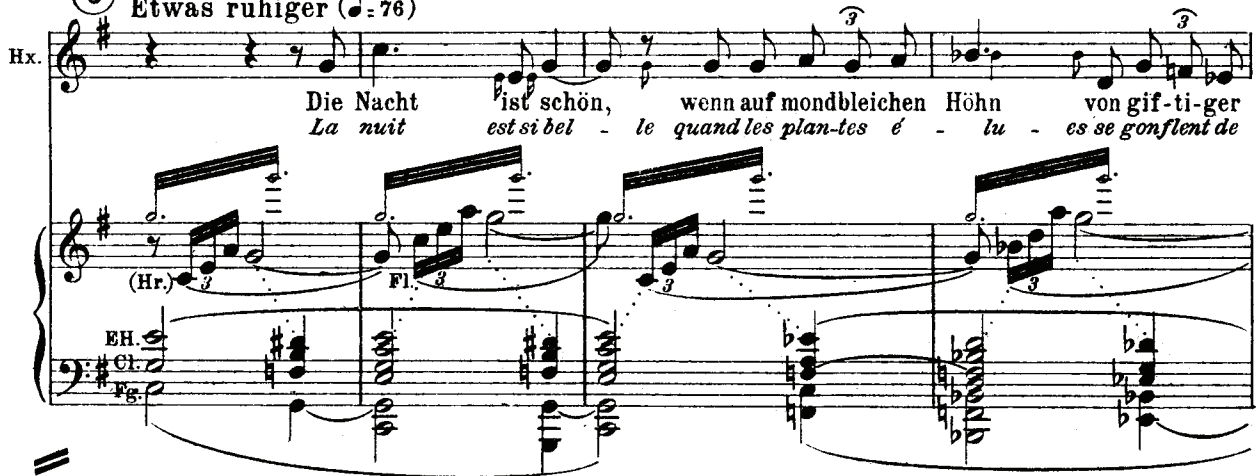
*La S<sup>re</sup>*  
Hexe

Hx. 

Daß dir die Au-gen ü-ber-quel-len von dem Son-nen-ge-fun-kei!  
*Puis-sent tes yeux en-fin se clo-re aux ray-ons du so-leil de feu.*

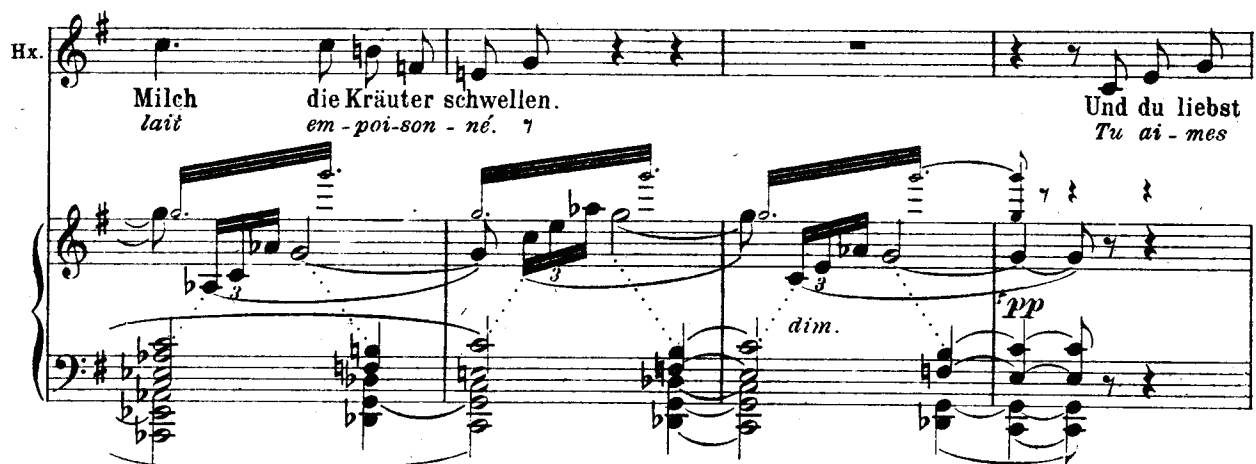
*Hbl.* *Str.* *f* *Hr.* *p* *dim. poco rit.*

⑥ *Più tranquillo*  
Etwas ruhiger (♩ = 76)

Hx. 

Die Nacht ist schön, wenn auf mondbleichen Höhn von gif-ti-ger  
*La nuit est si bel-le quand les plan-tes é-lu-es se gonflent de*

*(Hr.)* *Fl.* *EH* *Cl.* *fg.*

Hx. 

Milch die Kräuter schwellen. Und du liebst  
*lait em-poi-son-né. ? Tu ai-mes*

*dim.* *pp*

Hx. Son-ne und we - hen - den Wind! All Nö - ten und Mühn  
 mieux le vent et le so - - leil. Va donc! tu n'es pas

Br. Hbl. Fl. Cl. Str. pz.

Vc. 6

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (elle s'avance, la tête penchée, vers  
 Gänsemagd (ist mit gesenktem Kopf ins Gärt-  
 schafft aus dir kein He - xen - kind. Ge - he schon.  
 u - ne fil - le de sor - ciè - re. Hé - las!

Fg. p

⑦ le jardin et s'arrête devant le Lys)  
 chen gegangen. Dann bleibt sie vor der Lilie stehen.)

Gm. Groß - mut - ter, schau! Ist mei - ne  
 Grandmaman vois! mon lys est -

p Str.

Gm. Blu-me krank? Sie will nicht blühen wie die andern, groß und klein. —  
 il ma-la-de que ja-mais il n'é-clo-se comme les au - tres fleurs. Hexe - La S<sup>re</sup>

Ist der stöl-zen  
 La roy - a - le

Fl. Hb. Cl.



La Gard<sup>e</sup> d'O. (s'arrêtant sur le seuil de la porte) 15  
 Gänsemagd (unter der Tür stehend)

Hx. Blu - me wohl zu ge - mein. Je - den Morgen beim Be - gie - Ben  
 fleur d'orgueil te mé - pri - se. De - vant el - le à cha - que auro - re,

Gm. tu' ich - ihr ei - nen Bitt - ge - sang, — und sie will sich doch nicht er - schlie - Ben.  
 je fais u - ne pri - è - re, — et pour - tant sa co - rol - le est clo - se.

(elle disparaît  
 (verschwindet)

poco rit. - 3

dans la hutte) a tempo  
 in die Hütte) Zeitmaß

La S<sup>re</sup> (jetant un regard vers la hutte)  
 Hexe (blickt in die Hütte) 8

Tumme dich! Flink! Bist du soh - lenmatt? Hast du die  
 Pres - se - toi! Viens! es - tu sour - de? as - tu lé -

(LA GARDEUSE D'OIES sort de la hutte. Dans sa main  
(Die Gänse magd kommt aus der Hütte, in der lin-

Hx. Schüssel? Und Mehl? Und Gewür-ze?  
cuel-le? la fa-ri-ne? les é-pi-ces?

VI.  
Hbl.  
p Str.

gaüche elle tient un chaudron du cuivre; dans la droite un plat de terre où sont préparés les glands et la pâte )  
ken Hand den Kupferkessel, in der rechten eine Tonschüssel mit Eichelnäßchen und Mehlbeutelchen)

Hx.

p Hbl.  
f

La S<sup>re</sup> (la regardant)  
Hexe (schaut ihr nach)

(Elle frappe la terre de sa béquille;  
(Sie stößt heftig mit dem Stock auf;

Wie der Stolz ihr den Nak-ken trägt!  
Cœur fa-raud, tê-te fiè-re!

Bük-ke dich, ein-fäl-ti-ge  
Cour-be-toi, or-gueil-leu-se

Bl. Hr.  
fp Str. sf

LA GARDEUSE D'OIES baisse la tête et va vers la fontaine )  
die Gänse magd zieht den Nacken ein und geht zum Brunnen.)

Hx. Schür-ze! (Ihr näher kommend)  
fil-le! (s'approchant plus près d'elle)

Hast dich wie-der ge-putzt und ge-pflegt  
As-tu as-sez pei-gné et lis-sé

Bl. Fl. Cl.  
p fp

17  
 (LA GARDEUSE D'OIES s'agenouille sur une pierre, dépose le plat auprès du  
 (Die Gänsemagd stellt die Schüssel am Brunnen ab, kniet auf ei-

Hx.

und ge-ringelt die gel-ben Lok-ken!  
 et cho-yé— tes bou-cles blon-des?

Fl. Hb. Cl.  
 VI.

cresc.

puits et le nettoie avec du sable et de l'herbe)  
 nen Stein und scheuert den Kessel mit Sand und Gras)

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
 Gänsemagd

9 (♩ = 84)

Mei-ne  
 Le ciel

VI.  
 CB.pz.  
 mf

f  
 sf  
 p  
 dim.

Gm.

wei - ßen Blu-men tra-gen Tau in den Glocken. Möcht' ei-ne  
 pleu - re aux cils do-rés des fleurs i - ri - sé - es. Je voudrais

Fl.  
 Br.

p

Gm.

tau - - wei - ße Blu - me sein, die schönste von  
 ê - - tre u-ne fleur can - di - - de - où rit la ro-

Fl.

p



Gm. *al - len. sé - e. Im Brunnen - spie - gel sah ich mich ein, hab mir wohl - ge - Me suis mi - ré - e au mi - roir de l'eau, et me trou - ve*

*espr. tr.*

*La S<sup>re</sup> Hexe*

Gm. *fal - len. bel - le. Nun? Wirst du den Kes - sel spü - len? Eh bien! vas - tu cu - rer l'é - cuel - le?*

*(Fl.) (Vl.) p Hr. Cl. Fg.*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (elle se Gänsemagd (steht auf*

Hx. *Ist der Brun - nen nur gut als Spie - gel? Groß - mut - ter! La fon - tai - ne est - el - le un beau mi - roir? ? Grandmaman!*

*(10) (♩=80) Str. pp 3 (Hr.)*

*lève et rince le plat dans l'auge) und spült den Kessel im Brunnentrog ab)*

Gm. *Wie lang ist's der Zeit, daß ich mit dir im Wald al - lein? War so Je vis près de toi dans les bois, de - puis com - bien de jours? Sou - viens -*

*Str.*

Gm. klein, langte nicht an der Tür den Rie - gel. Dann mocht es  
 toi, le lo-quet dé-pas-sait ma tê - te! En me haus-

Gm. gehn, stand ich auf Zehn. Und wies zum er - sten Mal mir ge -  
 sant sur mes pe - tons, un jour j'ou - vris la por - te tou-te

Gm. glückt, war das hei - ter! wach's ich so wei - ter? In den  
 seu - le quel - le joi - e! Vais - je gran - dir en - cor? jusqu'aux é -

Gm. Him - mel hin - ein?  
 toi - les, jus-qu'au ciel?

(♩ = 76)

La S<sup>re</sup> (elle s'est assise sur le bloc de pierre près de la fontaine)  
Hexe (hat sich auf den Felsblock am Brunnenrand gesetzt)

Würst du nur sin-ne-ge-schei-ter und merktest dir ein, was ich mit Mü-hen dich  
Sois at-ten-ti-ve aux pré-cep-tes, je pei-ne à t'ap-pren-dre les mys-tè-res des

(mystérieusement)  
(geheimnisvoll)

wei-se von hei-lendem Trank und gif-ti-ger Spei-se.  
phil-tres qui donnent la Vie, qui donnent la Mort. 7

Sollst heut ein gu-tes  
Tu feras aujour-d'hui un ga-

11

He-xen-stück ma-chen, doch darfst da-zu nicht sin-gen noch la-chen.  
teau ma-lé-fi-que, mais tu ne dois ni chan-ter ni ri-re.

(♩ = 66)

Feuch-te das Mehl und kne-te ein Brot fest und rund.  
Hu-mec-te-le et pé-tris-le bien, fer-me et rond.



Hx.

Hier aus den Nöpf-chen schwarz und rot mengst du hin - ein  
*Les glands sont tri - és, noirs et rou - ges; que pour le but*

(LA GARDEUSE D'OIES met la farine  
*(Die Gänsemagd leert das Mehl in*

Hx.

zum gu - ten Bund fein sacht!  
*que j'ai mar - qué tout s'apprê - te.*

Hr.

Fl.

*din.*

*p.*

dans le plat, y verse de l'eau avec le creux de la main, et pétrit la pâte, en y mêlant la poudre rouge ou noire extraite  
*die Schüssel, schöpft Wasser mit der Hand und knetet, während sie abwechselnd roten und schwarzen*

Vl. tremb.

des glands qu'elle rejette une fois qu'ils sont vidés)  
*Staub in den Teig schüttet und die leeren Nöpfchen fortwirft)*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
 Gänsemagd*

Groß-mut-ter,  
*Grandmaman*

12 Più mosso  
Etwas bewegter (♩=76)

Gm. magst mich nicht ger - ne sehn. Laß mich ein Som - mer-jahr ins Tal  
Je sais que tu me hais. Lais - se - moi donc par - tir là - bas

Hr.

Str.

Gm. zu den Men - schen gehn. Müs - sen schön sein und freundlich und  
vers les ci - tés des hom - mes. Sont - ils beaux? ont - ils l'a - me joy -

mit Fg.

Gm. hold. Gehst du hin - un - ter, kommst heim gar mun - ter Hab ei - ne  
eu - se? Tu es moins som - bre quand tu re - viens; je veux con -

VI.

Gm. sol - che Gunst zu ih - nen. Gro - Be Gunst hab ich ih - rem  
nâ - tre aus - si les Vil - les! Rien ne m'est chez eux que leur

La Sre  
Hexe

Hbl.

mit Fg.

Hx. Gold. — Denkst du, ich geh die krummen Gassen, um sie zu lieben? Um sie zu  
 or. — Crois-tu que je cours les ru-el-les, par pur a-mour? Par pu-re

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd* *La Sr<sup>e</sup>  
Hexe*

Hx. has - sen! Und sie mö - gen dich lei - den? Sie  
 hai - ne! Et comment te sup - portent-ils? Ils me

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

Hx. fürch - ten mich. Die Furcht läßt sie den Hel - la-wald mei - den. A - ber  
 crai - gnent! La crain - te leur fait fuir nos mys - tè - res. Mais

Gm. ich? Hab' ih-nen nichts ge - tan. Ich lauf hin - un - ter und schau sie  
 moi? je ne leur ai rien fait! J'i -rai bien vi - te et les ver -

Moderato mosso  
13 Mäßig bewegt (♩=96)

an.  
rai.  
Hexe (steht auf) - La S<sup>re</sup> (en se levant)

Begehr es! Im Zau-ber ste-hen Baum und Strauch. Die hal-ten  
Prends gar-de! Les ar-bres et les ar-bris-seaux char-més par

dich. Der Bo-den sengt dir mit hei-ßem Hauch Fer-se und  
moi en-rou-le-ront à ton flanc leurs bran-ches en-la-

Zehn. Willst du gehn?  
cé-es. Va, es-sa-ye!

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O. Più calmo  
Etwas ruhiger (♩=84)

Ach, was ist mir doch sol-che Not!  
Ah! la dé-tres-se é-treint mon â-me!



Gm.

Kann nicht, was ich mag! — Mag nicht, was ich kann!  
 Rien ne m'est per - mis! — Rien de ce que j'ai - me.

*p*

Fl.

14

## Langsam (♩ = 66) Adagio

(Elle veut donner le pain à LA SORCIÈRE, mais elle se ravise et l'élève par  
 (Will der Hexe das Brot geben, bestinnt sich aber und schwingt es drei-

Gm.

Da ist das Brot. — Wer da - von ißt,  
 Voi - ci 'e pain. — Qui s'en nour - rit

*pp*

Trp. ged.

Br.

Vc.

trois fois au-dessus de sa tête)  
 mal über den Kopf)

(Elle lui donne le pain)  
 (Sie gibt ihr das Brot)

Gm.

mag das schön - ste sehn, so er wünscht, sich zu ge - sehn.  
 verra s'ac - com - plir les mer - veil - les dont il rê - ve.

*pp*

Fl.

La S<sup>re</sup>  
Hexe

Nun sieh mit klu - gen Au - gen an, was du ge -  
 Con - tem - ple d'un œil at - ten - tif l'œuvre ac - com -

*dim.*

(Fl.)

\*) Kann wegfallen

15

Hx. kne-tet. Es wird nicht hart, es wird nicht alt, ver-liert nicht sei - ne  
pli - e. Ja-mais dur - ci, ja-mais vieil - li, il ne per-dra ja -

VI. Br. pp Cl. Fg. b

Hx. schlimme Gewalt. Wer es hãlf - ten ißt, — stirbt — gan - zen  
mais son pouvoir. Qui en mange - ra — mourra — de mort

E.H. espr.

Hx. La Gard<sup>e</sup> d'O. La Str<sup>e</sup>  
Gãnsemagd Hexe

Tod. — Und das Sprüchlein, das ich drü-ber ge - be-tet? Macht kei-nem die  
som - bre. Et la pri - è - re que mes lè-vres ont di - te? Ne fait pas re -

pp Str. p

Hx. (elle va vers la hutte) (geht nach der Hütte) Più mosso  
Wangen wieder rot. In heim - li - chem Kãstchen werd ichs be - gra - ben. Groß - mut - ter!  
nai-tre du tom-beau. Je cours le ce - ler dans ma cas - set - te. Grandmaman!

(♩ = 108) Schneller 16 La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gãnsemagd

p p pizz. Hbl. Str. f

Gm. *f* *f* *f* *mf*

Nein! ich will's nicht ha-ben.  
Non! je ne le veux pas.

Laß dein Schrein.  
Tais-toi.

(Elle rentre dans la hutte)  
(Sie tritt in die Hütte)

*mf* *p* *dim.* *pp*

**17** *Meno*  
Wieder langsamer (♩ = 72)

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

(Gänsemagd geht nach der Linde)  
(LA GARDEUSE D'OIES s'achemine vers le tilleul)

O lie-be Lin-de, wie ist mir  
O cher Til-leul, mon cœur est

*f* *p* *pp* *VI.* *Str.* *pp*

Gm. *schwer.* *lourd,*

Sin-ge, mein Vög-lein, sin-ge,  
chantez, oi-seaux que j'ai-me,

ich mag nicht tan-zen  
je ne veux plus dan-

Gm. mehr. — Wo ich steh' und geh — sind der bö - sen  
*scr. —* OÙ que j'ai - le ou de - meü - re, le malheur m'ac-

(Elle s'assied près de la fontaine)  
 (Sie setzt sich auf den Brunnenrand)

18  
 (LA SORCIÈRE)  
 (Hexe kommt)

Gm. Din - ge. Das geschieht mir weh.  
 cueil - le et mon â - me en pleu - re.

sort de la hutte en portant un panier d'osier)  
 mit einem Einsenkörbchen aus der Hütte)

Hexe - La Sre

Hin - un - ter steig'ich zum schwarzen See, — Pil - ze und  
 Je vais au bord de l'é - tang noi - râ - tre cher - cher les

Hx. Würz - lein su - chen, grau - e Schnecken und Bil - sen - wür - mer. Ein ro - ter  
 bon - nes her - bes, la jus - qui - ame et la man - dra - go - re. Du - rant la



Hx. *Tau fiel mit-ter-näch-tig, der macht die naß-grü-nen Mol-<sup>l</sup>che*  
*nuit la blonde ro-sé-e au-ra ren-du la mous-se pro-*

(Elle sort à gauche en passant devant la fontaine)  
 (Sie geht links am Brunnen vorbei ab)

19

Hx. *träch-tig.*  
*pi-ce.*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (elle s'est levée, va vers le tilleul, et prend la guirlande de fleurs qui est sus-Gänsemagd (ist aufgestanden, geht nach der Linde und nimmt das Kränzchen vom Zweige)

Ach, — bin ich al-lein!  
 Ah! — que je suis seu-le!

pendue à l'une de ses branches)

Gm. *Re-det doch, ihr klei-nen Blu-men. Ich möcht, ich möcht ei-ne Sil-ber-*  
*Ba-bil-lez, fraiches fleuret-tes. Je voudrais, Je voudrais un fu-seau d'argent*

Gm. *spin-del. pâ - le.*

Fl. *E.H.*

*pp* *p(zart)* *cresc.*

**Vivace**  
Lebhaft (♩ = 100)

Gm. *Zwitschre doch, liebes Vö - gelein!*  
*Ga-zouillez, oi-se - lets ché-ris!*

Cl. *cresc.* *pz.* *f* *Str.* *Br.* *ff*

**Più calmo**  
Wieder ruhiger

(Elle cherche dans la poche de sa robe)  
(Sie greift in die Rocktasche)

(Elle regarde vers le fond)  
(Schaut nach rückwärts)

Gm. *Fort - geflat - tert?* *Da! sind Kru - men.* *Und das Gän - se - ge -*  
*Envo - lés?* *Lä! des mi - ct - tes.* *Et ma ban - de d'oi -*

*p*

**Più vivace**  
(20) Wieder lebhafter (♩ = 96)

Gm. *sin - del?* *Putzt sich und schnattert!*  
*sel - les?* *el - le ja - cas - se!*

Hb. *p* *Br.* *p* *Fl.* *Cl.* *Fg.*

(brusquement)  
(Ausbrechend)

Gm. *Ach, bin ich al -  
Ah! que je suis*

(Elle pose la guirlande de fleurs sur sa tête)  
(Sie setzt sich den Kranz auf)

Gm. *lein!  
seu - le!* *Mag mir das Kränzel zur Wan - ge stehn?  
Comment me sied ma guir - lan - de? —*

Lebhaft (♩ = 104) *Vivace*

(Elle prend sous l'auge une pomme et l'enfonce dans le tuyau afin que l'eau cesse de couler)  
(Holt unterm Brunnentrog einen Holzzapfen vor und steckt ihn in die Röhre, daß das Wasser zu

Gm. *f* *dim.*

*Un poco più lento*

(21) *Etwas ruhiger* (♩ = 88)

*fließen aufhört)*

Gm. *Fließ nicht, Was - ser, und hal - te still, —  
On - de, ne t'en - fais pas si vi - te,*

*più p* *pp* *fg.*

(Elle se penche sur l'auge lisse et se mire dans l'eau)  
 (Sie schwingt sich auf das flache Trogende und bespiegelt sich im Wasser)

Gm. weil ich mich wohl be - se - hen will. *Solo VI. zart* Ei, bin ich  
 Je vou - drais me mi - rer en toi. Ah! je suis

Cl. E.H. pp Vc. Hb.

(Elle frappe dans ses mains et appelle les oies)  
 (Sie klatscht in die Hände und ruft den Gänsen)

Gm. schön! Ei, bin ich schön! Kömmt her! Kömmt nä-her!  
 bel-le! Que je suis bel-le! Ve - nez! Ac - cou-rez!

Fg. Str. ca. \*

(Les oies l'entourent. On entend dans la Forêt comme un bruit de branches froissées.  
 (Die Gäns umdrängen sie. In Bergwald kracht es wie von brechenden Asten.

Gm. Ge - fall' ich euch? Suis-je à vo - tre goût?

kräftig Hr. cresc. f

Elle s'effraie)  
 Sie erschrickt)

(Elle écoute)  
 (Sie lauscht)

Più tranquillo  
 Etwas ruhiger  
 (♩ = 76)

Gm. Horch! Hört ihr Großmut-ter gehn?  
 Chut! N'est-ce pas grandma - man?

p pp (wie Echo) più p pp VI.



Gm. Nur Wind-ge-stöhn im Ge-sträuch.  
C'est le Vent qui fro-le un buis-son.

Str.

22) Wie zuvor (♩ = 88) *Come prima*

Gm. Ei, bin ich schön! Ei, bin ich schön.  
Ah! suis-je bel-le! que je suis bel-le!

Br. pp  
Fl. pp  
Cl. pp  
Vc. pp  
Vi.

Gm. Dürft mich al-le be sehn um und um.  
Vous pouvez m'admi-rer et me di-re

Fl. pp  
Vi.  
Fg. p *zart*

Gm. Sagt mir wie schön ich bin.  
Com-bien je suis jo-li

(Links vom Berghang herunter kommt der Königssohn.  
(LE FILS DU ROI apparaît à gauche venant de la montagne;

pp  
p  
poco riten.  
E. H.  
Hr.  
Fg.

34 (Elle se pavane; se penche vers les oies, leur sourit, se mire à nouveau dans la fontaine et dispose les fleurs de la guirlande)  
*Sie wiegt sich, neigt sich zu den Gänsen, lacht mit ihnen, besieht sich wieder im Brunnen und rückt den Kranz zurecht)*

Gm. svelte, le visage imberbe, et vermeil, il a de grands yeux pleins de lumière. Costume de chasse fané, arbalète et carquois. Il porte sur son épaule un bâton auquel est suspendu un bissac. Il s'avance lentement et sans bruit et  
*Schlank, mit bartlosem, weißen Gesicht und großen brennenden Augen. Verschossene Jägerkleidung, Armbrust und Köcher. Am Stock über den Schultern trägt er ein Bündel. Er kommt langsam und leise*

contemple LA GARDEUSE D'OIES  
 qui sourit à une violette)

Königssohn - Le Fils du Roi

näher und sieht der Gänse magd lächelnd ein  
*Weilchen zu)* Ich bie-te dir gu-te Zeit, schö-ne  
*Sa-lut et bonheur pour toi,* gen-te

(LA GARDEUSE D'OIES, effrayée, saute rapidement à bas de la fontaine)  
 (Die Gänse magd springt erschrocken vom Brunnenrand herunter)

23  
 Ks. Gän-se - kö - ni - gin. Lebhafter Wieder langsamer  
*Reine Pé - dau - que. Più vivace Più lento*

Die Gänse fahren auseinander. Sie starrt ihn  
 sprachlos mit offenem Munde an und weicht zurück)

Königssohn (kommt näher) - Le F. du Roi  
 (s'approche)

(Les oies se dispersent. Elle demeure muette bouche bée devant lui, et recule)  
 Nun, Wald-mägdelein, bist du stumm?  
*Eh bien! es - tu donc mu - et - te?*

24 (♩ = 69)

Ks.

Frem - dest mich mit den Au - gen an. Hast keinen freundsamen  
 Pourquoi me dé - vi - sa - ger ain - si? Re - fu - ses tu bon ac -

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (tout bas)  
 Gänsemagd (leise)

Ks.

Gruß ei - nem schlichten Wan - ders - mann? Bist' du ein Mensch?  
 cueil à ce - lui qui pas - - se? Es - tu un hom - me?

*Le F. du Roi*  
 Königssohn

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
 Gänsemagd

Von Kopf zu Fuß. Hab ich noch keinen ge - sehn vor uns - re  
 Dieu l'a vou - lu. Nul ê - tre en cor n'est pas - sé devant no - tre

*Le F. du Roi*

Gm.

Hüt - te gehn. Weiß nicht, was ich dir sa - gen soll. Fil -  
 hut - te. Ne sais ce que je dois di - re.

*Un poco vivace*

25 Ein wenig belebt (♩-92)

Königssohn

Mägd - lein, wie hast du so ro - ten Mund, — doch aus schwar - zem  
 let - te, tes lèvres sont pu - - - res, — et pour-tant ton

Ks. Her - zens - grund kommt dir die - Re - de li - ste - voll. —  
 â - me ig - no - re les pa - ro - - les sans dé - tours, —

mit Hb.

Ks. *poco riten.* Hast wohl dei-ne vierzehn Main, noch soll keiner ge - kom - men sein?  
*Tempo* *mf* *Quin-ze avrils t'auraient sou - ri — et nul ne t'aurait vu - - - e?*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

Nie - mand kommt in den Zau - ber-wald, nur Som - mer - son - nen und  
 Les seuls hô - tes du Bois han - té sont le clair é - té et le

Hb.



Gm. Win - ter - schneen. Bin ich jung, Groß - mut - ter ist  
 som - bre hi - ver. Suis - je jeu - ne? Grandmaman est

Gm. alt. Die hat Men - schen gesehn drunt' im Tal. Kommst von dort du her -  
 vieil - le. El - le a vu dans leurs vil - les les hom - mes. Viens - tu de la val -

26 *Le F. du Roi* (désignant les montagnes)  
 Königssohn (auf den Berg weisend)

Gm. auf? Nein, Mägdlein. Her - un - ter den Lauf. Komm' aus der  
 lé - e? Non, fil - let - te; de loin, de là - haut, où les pins

Ks. Wei - te, von der andern Sei - te. Seit Nächten und Ta - gen muß ich mich da  
 som - bres se frô - lent au so - leil. De - puis des jour - né - es j'ai marché sans

(En riant)  
(Weist lachend an sich herunter)

Ks. pla - gen. Bin auch ab - ge - ris - sen.  
trè - ve. Chè - re mai - gret ra - re;

Ks. Tau - was - ser und Wur - zel - kost, hei - ße Son - ne und scharfer Ost,  
l'her - be et la ro - sé - e grand so - leil ou vent de tem - pè - te,

Ks. und zum Schla - fen ein stei - nern Kis - sen.  
pour dor - mir un cou - sin de pier - re.

La Gard<sup>e</sup> d'O. (avec un coup d'œil sur l'épée)  
Gänsemagd (mit dem Blick darauf)

Ks. Brr! — woll - te mir nicht ge - fal - len! Ist das ein  
Brr! — je me ré - ga - le à mieux! pizz. Est - ce u - ne é -



(Il demeure extasié devant son regard,  
(Er bleibt in ihren Anblick verloren,-

Ks. *wie bist du hold!*  
*que tu es bel - - - - - le!*

The first system of the musical score consists of a vocal line (Ks.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "wie bist du hold!" and "que tu es bel - - - - - le!". The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices, including a prominent sixteenth-note figure in the right hand and a more rhythmic bass line. The key signature is one flat (B-flat major or D minor).

puis s'arrachant à son extase  
*reißt sich los*

Ks. *Mich bren-nen zwei*  
*Deux as-tres mem-*

Hr.  
Fl.  
Cl.  
pp Str.

The second system continues the musical score. The vocal line (Ks.) has the lyrics "puis s'arrachant à son extase" and "reißt sich los", followed by "Mich bren-nen zwei" and "Deux as-tres mem-". The piano accompaniment is replaced by an orchestral arrangement. The strings play a rhythmic pattern marked "pp Str.". Other instruments shown include Horns (Hr.), Flute (Fl.), and Clarinet (Cl.). The key signature remains one flat.

il fait quelques pas en avant)  
*und geht einige Schritte vor)*

Ks. *Son-nen, das Au-ge des Himmels und deins.*  
*bra-sent, les yeux du ciel et tes yeux!*

Hr.  
dim.

The third system of the musical score features the vocal line (Ks.) with the lyrics "il fait quelques pas en avant)" and "und geht einige Schritte vor)", followed by "Son-nen, das Au-ge des Himmels und deins." and "bra-sent, les yeux du ciel et tes yeux!". The piano accompaniment is replaced by an orchestral arrangement. The strings play a rhythmic pattern marked "dim.". Other instruments shown include Horns (Hr.). The key signature remains one flat.



29 Lebhaft (♩ = 104) *Vivace*

(LA GARDEUSE D'OIES court vers la fontaine  
(Die Gänsemagd läuft an den Brunnen,

Ks. Bring mir ei-nen frischen Trunk vom Bron-nen!  
Don-ne-moi de cet-te eau pu-re et frai-che!

Hbl. Hr. f Br. Ve. 3

en dégage le pertuis  
zieht den Zapfen heraus

Gm. *tr* *f* *(tr)* Ve.

*Come prima, ma più mosso*

Wie zuvor, doch etwas bewegter (♩ = 76)

und legt ihre Lippen an die Röhre) et y appuie ses lèvres)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*

Gänsemagd

Gm. So trink ich, wenn mich  
Je bois tou-jours ain-

Hr. E.H. Fg. *p* *tr* *6* *7*

*Le F. du Roi* (il se dirige vers la fontaine et boit)

Königssohn (an den Brunnen gehend) (Er trinkt)

Gm. dür-stet. Oh-ne Glas und Be-cher?  
si. Sans é-cuel-le ni ver-re?

*1 3 2 1 8* *7* *7* *7*

(Elle boit)  
(Sie trinkt)

Ks. Nun wie-der du. \_\_\_\_\_ Nun ich.  
C'est à ton tour. \_\_\_\_\_ Au mien.

Cl. Hb.

(Leurs lèvres se frôlent. Elle recule troublée et s'éloigne de la fontaine)  
(Ihre Lippen berühren sich. Sie fährt verwirrt zurück und geht vom)

Ks. So werd' ichein Ze-cher.  
Ah! quel-les lampé-es.

Cl.

*Brunnen fort)* La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd (30) (♩: 72)

Willst du nicht ra-sten?  
Veux-tu te re-po-ser?

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

VI. *p*

E. H.  
*mf* Str.

Le F. du Roi (en jetant sur elle un regard brûlant)  
Königssohn (mit einem brennenden Blick auf sie)

La Gard<sup>e</sup> d'O. (lui montrant le Tilleul)  
Gänsemagd (hinweisend)

Wo ist mir Ruh? \_\_\_\_\_ Un-ter den Linden.  
où trouver le cal - - me? \_\_\_\_\_ Sous ce Til-leul.

Hr.

Le F. du Roi (en s'approchant de l'arbre)  
 Königssohn (tritt unter den Baum)

Grün und kühl. Doch ich muß dich zur Sei - te  
 Vert et frais! mais tu viendras à mes cô -

Cl. (Hb.) (Hr.)

VI.

(Il jette son bâton et son bissac sur l'herbe et s'assied)  
 (Er wirft Stecken und Bündel ins Gras und setzt sich)

fin - den. Hier! Geschwind! sitz nieder zu mir!  
 tés. Là! de sui-te tout près de moi!

(Il l'attire vers lui)  
 (Er zieht sie herab)

Ich ma-che zum Pfühl dir Grä-ser und Blü - ten.  
 La mous-se et les fleurs se-ront no-tre cou - che.

Bl. (Hb.) Cl.

(Il brandit en riant son bâton)  
 (Er schwingt seinen Stock lachend.)

will mit dir die Gän - se hü - ten. Wenn mich so Ei - ner  
 A - vec toi je garde les oi - es. Si quel-qu'un me voy -

p dim.

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Le F. du Roi (la regardant  
Königssohn (schaut sie

Ks. sä - he! Wo liefst du her? — Heß ich ein bun - tes  
ait i - ci! d'où viens-tu donc? Ma vie est - el - le un

Fl. *p*

d'une manière interrogative)  
prüfend an)

31 *Vivace*  
Lebhaft (♩ = 100)

Ks. Rät - sel an? Wahr - heit o - der Mär? —  
con - - te? Vé - ri - té ou lé - - - gen - de?

Hr. *f*

Ks. Bin ein lu - sti - ger Jä - gers - mann. Hin - ter dem Ge -  
Qui je suis? un chas - seur jo - yeux. Loin d'i - ci s'é -

Bl. *f* Str. *f* *p*

Ks. bir - ge weit liegt ein Reich. —  
tend su - per - be un Roy - au - - - me.

Hb. *p* zart  
Hr. *Fg.*  
Ve.



Ks. *Wo - gen - de Fel - der, blau — der Him - mel, der Wind ist weich, —*  
*Va - gues des plai - nes, mol - les ha - lei - nes des vents tiè - des, —*

Cl.  
 Br. *p* *zart* *Fig.*

Ks. *fisch-reich die Flüs - se, wild-reich die Wäl - der, Gold - blu - men ü - ber die*  
*cteux si can - di - des, eaux si lim - pi - des, Fleurs où s'i - ri - - - se*

Hb. *p* *zart* *Fl.* *p* *Br.* *Fig.*

Ks. *Wie - se ge - sät, — wie ei - ne ein - sam im Gärt - chen dir steht. —*  
*l'or des pa - ra - dis. — Ain - si ton lys au jar - din s'é - mer - veil - le,*

VI. *p* *Hb.*

Ks. *All ei - ne son - nenblühn - de Herr - lich - keit! — Da bin ich in*  
*Tel le Roy - au - me é - ri - geait sa splen - deur! — 7 et là j'é -*

*fn.* *Hr.* *Hb.*

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Ks. Dien - sten dem Kö - nig ge - stan - den. Was ist ein  
tais au ser - vi - ce du Roi. 7 Qu'est-ce qu'un

*p* *f* *p* *pp*  
Str. pz.

Le F. du Roi  
Königssohn

Gm. Kö-nig? Das soll ich dir sa-gen? Wahrlich, muß mich sel-ber drum fra-gen. Was  
Roi? 7 Que dois-je te di-re? Vraiment, je l'ig-no-re moi-mê-me; A -

Vc. *p* *p*  
pz.

32 Lebhafter (♩=100)  
Più Vivace Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O.

Ks. tust du mit dei-ner Gän-se - schar? Dürfen sich nicht ver-lau - fen, nicht im Gar-ten  
vec tes oi-sel-les, toi, que fais tu? Je dois veil-ler sur el - les, les chasser des par-

Fl. (Fl.) 7 7 (VI.) 7 7  
Cl. *p* (pz.)  
mit Fg.  
Str. pz.

Le F. du Roi  
Königssohn

Gm. rau - fen, und wenn sie sich bei - ßen, schlag ich hinein. Nun hellt es mir  
ter - res, et s'il y a dis - pu - te je les pu - nis. Tu vas donc com-

*cresc.*

(♩ = 96)

Ks. schon. Du sitzt auf dem Hügel, er sitzt auf dem Thron. Gän-se muß  
 pren - dre; Ton trône est de mousse et son trône est d'or; Tu gardes les

Cl.

*f* *f* *f* *f*

(Str.)  
 pz.

Ks. du, er muß Menschen hü-ten, die Gu-ten loh-nen, die Trotzgen be-  
 oi - es, et lui des hommes; aux bons sa grâ - ce, aux méchants sa co-

Hr.

*f* *f* *f*

Ks. gü-ten. Und wenn er's so recht ver-steht und her-zens-hell ü-ber die Er-de  
 lê-re; et quand il im-plo-re Dieu, son cœur pa-ter-nel est si près du

VI

*sp* *f* *f* *f*

Hr. Pk.

(Involontairement il s'est levé en prononçant ces paroles)  
 (Er richtet sich unwillkürlich auf)

La Gard<sup>e</sup> d'O. (en le regardant)  
 Gänsemagd (schaut ihn an)

Ks. geht, dann segnet er al-les mit sei-nem Ge-bet. Bist du der  
 ciel que sa pri-è-re bé-nit tout son peu-ple. Es-tu le

*pp* *pp*

Pos.

*Le F. du Roi*  
Königssohn

Gm: Kö-nig? Nein, zum Kö-nig tau-gen nicht jun-ge Kna-ben. Ei-nen lan-gen  
Roi? † Non, un jou-ven-ceau ne peut ê-tre Roi. † Un Roi doit a-

Ks. Bart muß der Kö-nig ha-ben und ein wohlste-hend ern-stes Ge-sicht. Das hab' ich doch  
voir u-ne lon-gue bar-be, un vi-sa-ge très gra-ve et très di-gne; n'ai ni l'un ni

*Un poco tranquillo*

33 Wieder etwas ruhiger (♩: 69)

Ks. nicht. Laß dir sa-gen vom Kö-nigs-soh-ne. In gol-de-ne Wie-ge ge-  
l'au-tre. Veux-tu connaître aus - - si l'en-fant roy-al? dans un berceau d'or il est

Ks. bo-ren, wächst er her-an mit der Kro-ne, mit lau-ter köst-li-chen Din-gen.  
né, † ses pre-miers pas — s'a-bri-tent sous la cou-ro-ne et le scap-tre,



Ks. Erschläft in sei-den-gesäumten Bet-fen, sein Zel-ter geht in sil-ber-nen Ket-ten.  
*la soie ca - res - se ses ten-dresson-ges, et d'argent pur son harnois ruissel-le.*

Ks. Er spricht, und die Wei-sen des Lan - des schwei-gen, al - les ge-  
*Il dit, et les sa-ges surpris se tai - sent: Tout o - bé-*

Ks. horcht ihm mit tie - fem Nei-gen. Und kannst du dir solch ei-nen To-ren den-ken? Ihn will es  
*it à son ges - te au-gus-te. D'un Fol si stu-pi-de et si sot, que dis-tu? Il veut l'air*

Ks. krän-ken, ihm macht es Trau-er, daß rings um sein Reich ei - ne gol-de - ne  
*si - bre, il veut bri - ser les chaî - nes d'or où pal-pi-tent ses*

34 *Moderato sostenuto*  
Mäßig bewegt (♩ = 96)

Ks. Mau-er. Fort! Hin-aus! In der  
ai-les. Vi-tel de-hors! et dans

1 Vc.  
f p

Ks. Mor-gen-hel-le, oh-ne Be-glei-ter ent-flieht er dem schla-fen-den Kö-nigs-haus.  
l'au-be lu-mi-neu-se tout seul il s'é-va-de bien loin du pa-lais en-dor-mi.

f p

Ks. Le Dum-mer Ge-sel-le! Hun-ger und  
sot com-pagnon, rien ne l'é-

f

Ks. dür-stet und här-tet die Glie-der. Ge-bir-ge hin-an,  
meut, ni la faim ni la soif. Au flanc des mon-ta-gnes,

p

Ks. zu Ta - le wie - der. Im BÄ - renkampf wird er stark und  
 Au fond des val - lé - es, sa for - ce croît au com - bat ar -

1 Br.

Fl. *p*

Hr. Ve.

Ks. kühn, Wun - den hei - len, Nar - ben er - blühn. — O, der Ge -  
 Jent; Foin des coups et des meurtris - su - res! O Joie ar -

*p* *fp*

Ks. fahr un - bän - di - ge Lust! Mäch - tig be - wußt wächst es  
 den - te du dan - ger! I - vre de gloire il

*fp* *fp*

Ks. ihm aus der Brust im brau - sen - den Mor - gen - wind: Kö - nigs -  
 of - fre son cœur au souf - fle em - bra - sé du Vent. Fils de

Vl. *p* *f* *p*

Tp. *f*

Ks. kind! Ech-tes Kö-nigs-kind! Kannst du den Narren ver-  
 Roi! Un vrai Fils de Roi! Peux-tu compren-dre un tel

35 *Molto tranquillo* *La Gard<sup>e</sup> d'O. (doucement subjuguée)*  
 Sehr ruhig (♩ = 76) *Gänsemagd (sehnsüchtig)*

Ks. stehn?... möcht' mit ihm gehn. —  
 fol? Par-tir a-vec lui! —

Hb.

*Le F. du Roi (la regardant en riant)*  
 Königssohn (schaut sie lächelnd an)

Kö-nig und Bett-le-rin? Willst du das  
 Roi et pau-vres-se? est-ce pos-

E.H.

Ks. wa-gen? Er hat ei-nen wil-den, viel-stol-zen Sinn, wird dich  
 si-ble? Son cœur est fou-gueux et plein de fier-té, — son a-

Hb.



La Gard<sup>e</sup> d'O. 53  
Gänsemagd

Ks.

pla - gen mit Lie - be und Zür - nen. Hast doch den Mut? Nein...  
*mour - se - ra ru - de et sau - va - ge. Veux - tu l'o - ser? Non, -*

*p* *f* *pp*

Gm.

(36) (♩ = 66)

— doch ich bin dir gut. —  
 — *mais mon â - me est tien - ne.*

*espr.* Cl. Hr. Fg.

*p*

*Le F. du Roi* (la prenant doucement dans ses bras)  
 Königsohn (nimmt sie langsam in seine Arme)

Willst du mein Mai - en - buh - le sein, du Blu - men - wei - che?  
*Sois ma com - pagne au Mai fleu - ri, Par - fum d'au - ro - re!*

Str. ged.

*pp sehr zart* *pp*

Ks.

Im wei - ten Rei - che un - ter  
*Dans nul Roy - au - me nul - le*

Cl. *p*

Ks. al - len den de - mü - tig schö - nen Frau - en moch - te mei - nem  
 fem - me ja - mais n'a trou - blé mon ê - tre, n'a sur - pris mon

Ks. Schau - en kei - ne ge - fal - len. Un - ter der  
 â - me com - me ton â - me. Sous ces om -

37 (♩ = 68)

Ks. Lin - den beim Vo - gel - ge - sang muß - t' ich in dir mei - nen  
 bra - ges où les oi - seaux mur - mu - rent, je vais trou - ver le Prin -

Ks. Som - mer fin - den. (Il l'embrasse)  
 temps de ma vi - - e! (Er küßt sie)

poco rit.

Du machst mir im Her - zen heiß und im Haup - te bang Sprich leis.  
Ta voix é-blou-it mon cœur et mon â - me trem-ble. Doucement.

Hb.  
pp EH.  
Fg.  
dim. pp Str.

Zu Zwei-en al-lein, mein und dein, laß mich dich  
bien seuls tous les deux, mien - ne et tien, que le si -

pp (zart)

küs - sen und stil - le sein. (Long Baiser)  
len - ce nous ber - ce. (Langer Kuß) Hb.

pp Cl.  
p EH.

Str.  
p cresc. f drängend string.

(Ils reposent en silence, tendrement enlacés)  
 (Sie ruhen schweigend, dicht an einander geschmiegt)  
 Im Zeitmaß *a tempo*

*poco rit.*  
*Br.*  
*rallentando*  
*wieder nachlassend*  
*dim.*  
*p*  
 AHb.  
 Fl.  
 Hr.  
 Hb.  
 VI.

Cl.  
 Fg.  
 Hr.  
 p

*Un poco affrettando*  
 Etwas beschleunigend

(Un coup de vent arrache la guirlande du front de LA GARDEUSE D'OIES)  
 (Ein Windstoß wirft der Gänsemagd den Kranz vom Kopf)

AHb.  
 Fl.  
 Cl.  
 Hr.  
 L.H.  
*dim.*  
*cresc.*

Ziemlich lebhaft (♩:120) *Piuttosto vivo*

④ *La Gard<sup>e</sup> d'O.* (effrayée, elle saute à bas du tertre)  
 Gänsemagd (aufschreckend und vom Hügel herabspringend)

*Le F. du Roi* (ramassant à terre la guirlande)  
 Königssohn (nimmt ihn auf)

Der Wind! Hat den Kranz mir ab-geweht!  
 Le vent a ravi ma guirlande!

Ihn mir zu  
 Pour me la

R.H.  
 L.H.  
 f  
 p  
 (Hb.)  
 R.H.  
 L.H.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

(LE FILS DU ROI s'est levé)  
(Der Königsson ist aufgestanden)

spen-den. Nein, er ver - geht, ver-welkt dir in Hän-den. Gib wie-der,  
*ten-dre el - le se fa - ne et meurt sous tes doigts. Reuds-la-moi*

*L.H.* *L.H.* *L.H.*

*sf* *p* *sf*

Wieder lebhafter *Più vivace*

(Elle veut reprendre la guirlande qu'il retient entre ses mains)  
(Sie faßt in den Kranz, er läßt ihn nicht)

gib! Ich will ihn nicht mis-sen.  
*vi - te que je la ra - ni - me!*

*p* *sf* *p*

*L.H.* *Cl. 3* *Fg. Hr.*

(La guirlande se rompt)  
(Der Kranz zerreißt)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

O weh, zer-  
*Dou-leur! Rom-*

*Hb.* *mit Cl. in 8<sup>va</sup>* *cresc.* *sf*

*Più calmo*  
Wieder ruhiger

(Elle cache son visage dans ses mains)  
(Sie schlägt die Hände vors Gesicht)

ris-sen!  
*pu - e!*

Mir zum Grä-men.  
*Mon cœur som-bre!*

*p* *Hf. (glissando)* *R.H.* *L.H.* *Hr. ged.* *dim.*



41 *a tempo*

Im Zeitmaß (♩=138) *Le F. du Roi* (il glisse dans son pourpoint la couronne lacérée)

Königssohn (schiebt den zerrissenen Kranz vorne in sein Wams)

Du sü - Bes Kränzel, bist mir ei - gen. Klag' nicht, Mägdlein,  
 Guir - tan - de ai - mé - e, tu es mien - ne. Ne t'af - fli - ge plus,

*pp* Br. *pp* VI.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

will's ver - schwei - gen. Muß mich schä - men vor Wald und Au - e.  
 o fil - let - te! Les grands Bois vont rail - ler ma pei - ne.

Cl. (*part*) *cresc.*

*Le F. du Roi*  
Königssohn

Die sol - len sich nei - gen mei - ner lieb - li - chen Frau - e.  
 Qu'ils cour - bent leurs bran - ches de - vant mon é - pou - sé - e.

*pp*

42

(Il ouvre son bissac et en tire une couronne d'or)  
 (Er knüpft das Bündel auf und nimmt eine goldne Krone heraus)

Cl. *p*

*p* *cresc.*

(Cl.) (Fg.)

Str. *pz.*

*Trattenuto*  
Zurückhaltend

(♩=76)

Ks. Ei - ner Kö - ni - gin warst du mit - ge - nom - men, ei - ne  
*Tu de - vais or - ner le front d'u - ne Rei - ne, tu cein -*

*fp*

Ks. Gän - se - magd mag dich be - kom - men. Gabst du dein grün Ge - wind' dem  
*dras le front d'u - ne pau - vres - se; Tu as li - vré ta gar - de au*

*p Hb.*

Hrf. 6 Fl.

Ks. Kö - nigs - soh - ne, so schenkt er dem Bet - tel - kind sei - ne ro - te  
*Fils du Roi: il don - ne à l'enfant sans gloi - re la cou - ron - ne*

VI. tr

*La Garde d'O. (la repoussant de la main)*  
 Gänsemagd (weist sie mit der Hand zurück)

Ks. Kro - ne. Dei - ner Kro - ne hab ich nit be - gehrt, ein Ring - lein treu - te mir  
*fau - ve! Ta cou - ron - ne, je ne la veux pas! Qu'un sim - ple anneau soit ton*

Hrf. Str. p.

(43)

(♩ = 69)

Gm. *bes-ser. Ich will nicht tra-gen, was ich nicht wert. Meingrü-nes Krän-zel war mir ga-ge. Ne suis point di-gne d'un tel joy-au; mes ten-dres fleurs voi-là ma cou-*

Gm. *recht, dei-ner ro-ten Kro-ne bin ich zu schlecht. wie ein schar-fes ron-ne; le ban-deau roy-al meur-trirait mon front comme un di-a-*

Gm. *Messer wird sie mich schnei-den. O wie weh ist mir der Sinn! Muß füh-len und dè-me char-gé d'é-pi-nes. Quel cha-grin é-treint mon cœur! é-cou-te mon*

(Elle cache son visage dans ses mains)  
(Sie birgt ihr Gesicht in der Hand)

Gm. *spü-ren, wie arm-ich bin! ä-me qui san-glo- - -te.*

*Più mosso*  
 Etwas bewegter (♩=100)  
 Königssohn - *Le F. du Roi*

Darf sie dir nicht den Scheitel rüh-ren, brich sie in Stük-ke,  
*Si ton front ne doit point la por-ter, — bri-se-la donc!*

(Il jette la couronne dans l'herbe)  
 (Er wirft die Krone ins Gras)

doch ich nehm' sie nim-mer zu - rük - ke. Da! mag sie  
*Ja - mais plus je ne veux la re - pren - dre. Là! que la*

ro - sten! In Son - ne und Re - gen. Was ist mir an dem Zier - rat ge -  
*rouil - le la mor - de et la ron - ge. Que m'im - por - te un hochet si fu -*

44 (Il prend son arbalète et son bâton)  
 (Er nimmt Armbrust und Stecken auf)

le - gen! Ei - he gu - te Wehr, drei Hel - ler zur , Zehr, und kei - ne  
*ti - le! U - ne ar - me sü - re, trois sols de for - tu - ne, et point d'hon -*

Ks. Ehr, als die mir ein - ge - bo - ren tief in - nen. Willst mich so min - nen? Gehst du so  
 neur, si - non ce - lui qui rend l'â - me fiè - re. Veux - tu donc vi - vre ce li - bre a -

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle tombe dans ses bras)  
 (Sie stürzt in seine Arme)

Ks. mit? So laß uns lau - fen heim - lich und schnel - le! Ich bin dir  
 mour? Que cet - te au - ro - re ar - den - te nous ac - cueil - le! Que pour la

Moderato misurato  
 Mäßig rasch (♩ = 112)  
 (45) (Ils se sauvent vers la forêt en se)  
 (Sie halten sich an den Händen)

Gm. ei - - - - - gen in al le Zeit!  
 Vi - - - - - e je sois à toi!

tenant par la main. Une rafale souffle à travers les arbres;  
 und laufen zusammen über die Bühne in den Wald rückwärts. Ein Windstoß fährt durch die Bäume,

E. R.



Le corbeau bat des ailes; les oies, irritées, se pressent autour de la fillette. Elle abandonne la main du FILS DU ROI et reste immobile; son visage exprime la plus grande terreur)

*der Rabe schlägt mit den Flügeln, die Gänse drängen sich wild um die Gänsemagd. Sie läßt seine Hand los, wendet sich um und bleibt mit dem Ausdruck starren Schreckens stehen)*

*fp*  
mit 8  
*fp* Fl. Cl. Fg.  
*fp*  
*cresc.*

*Le F. du Roi*  
Königssohn

46  
Was schreckt dir die Augen weit? Was wurzelt dich ein? Wir sind an der Schwel-le.  
Quel trou-ble luit dans tes yeux? Qui t'enchaî-ne au sol? Voi-ci no-tre rou-te.

*f*  
Hr. Str. 12  
*ff*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

Schau den Wald! Er will's nicht ha-ben. Mit al-len  
La fo - rêt s'op - po - se à ma fui-te; tou-tes ses

VI.  
*p* *f* *p*  
Vc. CB.

Gm.

Zwei - gen will er mich fas - sen, das sind Ar - me, die mich um - nei - gen.  
 bran - ches veu - lent m'e - trein - dre; Ce sont ses mains qui vers moi se ten - dent.

*fg.*  
*p*  
*mf* Cl.  
*mf*  
*p*

Gm.

Al - le Blu - men schrein! Schauden Ra - ben! Und mei - ne Gäns - lein, die mich nicht  
 Et mes fleurs sup - pli - ent! Mon cor - beau frémit; mes oi - sel - les me har -

*cresc.*  
*mf*  
*fp*  
*cresc.*  
*p*

(Ses genoux fléchissent) (47)  
 (Sie bricht in die Knie)

*(♩ = 120)*

*Le F. du Roi*  
*Königssohn*

Gm.

las - sen. Ich werd zu Stein! Ist ein Zau - ber in dei - nen  
 ce - lent; mon corps se gla - - ct. Est - ce un char - me qui t'en - sor -

*f*  
*f*  
*p* Str.  
*p* Str.

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Ks. Sin-nen, muß ihm ent - rin-nen! A-ber der Bo-den hält mich fest, in die  
cel - le? fais son pou - voir! 7 Le sol m'at - ti - re et m'en - chaî - ne; tout mon

Fl.

*fp*  
Cl.

*p* Str. pizz.

Le F. du Roi (courroucé)  
Königssohn (sich erzürnend)

Gm. Soh - len wächst mir die Er - de. Ich ver - las - se dich, wenn du mich ver -  
ê - tre s'unit à la ter - re! Si tu me dé - lais - ses, je t'a - ban -

*p*

La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle  
Gänsemagd (will sich

Ks. läßt! Dei-ne Gän-se-her-de gilt dir bes-ser als ich? Ich  
don-ne. 7 Tu ai-mes mieux ta troupe d'oi-sel-les, que moi? Je ne

Fl.

*p* Str.

*p* Vc.

*pp*

Str. pizz.

veut s'arracher à la terre qui la retient à nouveau prisonnière)  
(emporreißten und bricht wieder zusammen)

Gm. kann nicht... ich fürch - te mich!  
puis pas... je trem - ble!

*fp*

*p*

(♩ = 132)

**Le F. du Roi** (dans un mouvement de révolte)  
**Königsson** (in Empörung ausbrechend)

Fürch - ten ist Schmach! Bist du ver - zagt, so hast du ge -  
 Peur est fai - bles - se, et tes pro - mes - ses sont des men -

lo - gen. Ei - gen in al - le Zeit! Und nicht ei - nen  
 son - ges! „Mien - ne pour toute la vi - e!“ Et ton cœur suc -

Pfeil - schuß weit bist du mit mir ge - zo - gen. Knechts - dir - ne!  
 com - be - de - vant u - ne chi - mè - re. Cœur sans foi!

**La Gard<sup>e</sup> d'O.** (dans un grand cri)  
**Gänsemagd** (schreit auf)

(lunga pausa)  
 (Lange Pause)

Nie - dri - ge Magd!  
 Cœur sans ver - tu!

48 Gemessen (♩ = 80)

(tout bas)  
(sehr leise)

Gm. Ge-he Kö-nig! Du bist nicht gut! Hast mich ins Antlitz ge-schla-gen.  
Va donc, o Roi! tu es cru-el! tu m'as blessée au fond de l'a-me.

Le F. du Roi  
Königssohn

Str. pizz.

Kö-nigs-blut und Bet-tel-blut sol-len es nicht mit-ein-an-der  
Sang de Roi et sang d'es-cla-ve ne doivent pas u-nir leurs desti-

AHb.

(♩ = 120)

Ks. wa-gen. Die Kro-ne schenk't ich zu dei-nen Fü-Ben, das muß ich bü-ßen mit  
né-es. Ce don roy-al qu'à tes pieds je jet-te, je l'ex-pie-rai par mes

mf espr.

Str.

mf

Ve.

Ks. Lei-den und Schei-den. Ge-he so weit der Fal-ke fliegt,-  
pei-nes, mes lar-mes. J'i-rai si loin que vo-le l'ai-gle,

Fl. 3

CB. pizz.



Ks. we - he, so weit der Wind sich wiegt, — um zu ver -  
*J'i - rai si loin que souf - fle le vent, — pleu - rer ma*

*Vivace, crescendo*  
 Allmählich lebhafter

Ks. sin - nen, was mir ge - sehnh, mein Her - zens - we - he.  
*joi - e si vi - te é - clo - se, si tôt dé - fun - te.*

(♩ = 126)

Ks. Und eh' nicht, ge - löst vom Va - ter - zelt, ein Nacht - stern ins  
*Et jus - qu'au jour où, dans le cœur du lys, l'é - toi - le du par -*

Fl. u. Fg.  
 VI.  
 Cl. u. Hb.

Str. pizz.

(Il s'enfonce dans le Bois par la droite)

(Er stürzt nach rechts rückwärts in den Wald)

49

Ks. Herz dei - ner Blu - me fällt, sollst du mich nicht wie - der - sehnh!  
*don glis - se - ra du ciel tu ne reverras pas le fils du Roi!*

Abbastanza presto Ziemlich rasch  
 (♩ = 132)

Hr. Str. u. Bl.  
 Bl.  
 Str.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

We - he! Hé - las! We - he! Hé - las!

*f* *mf* *f* *mf* Tp.

**LA GARDEUSE D'OIES tombe à terre;**  
(*Die Gänsemagd wälzt sich vornüber auf die Erde,*

*f* *mf*

elle crie, sanglote, et, de ses mains, éloigne les oies qui l'entourent)  
(*sie schreit, schluchzt und schlägt mit den Händen die Gänse von sich*)

Cl. *dim.*

50 *La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

*Ancor più Vivace, in tempo*  
Noch belebter im Zeitmaß (♩=138)

Geht! ihr habt ihn mir ge - nommen. Son - ne, wer - de blind! -  
Hé - las! vous me l'a - vez ra - vi. So - leil, voi - le - toi! Fo -

*p* *f* Cl. Fl. Str. pz.

*s. bp.* *s. bp.* *s. bp.* *s. bp.* *s. bp.*

Gm.

Wald, wer - de grau! — Al - le Blu - men zer - reiß ich auf der  
*rét — de - viens som - bre! Que les fleurs se flé - tris - sent dans les*

*mf* *mf* *p*

Gm.

*Presto*  
*Schnell (♩=56)*

Au', ——— wird er nicht wieder - kommen. Wind!  
*prés, ——— s'il ne doit pas re - ve - nir. Vents!*

*mf* *Bl.* *fp* *fp*

Str. pizz.

Gm.

Wind! Wind! Wä'r' ich doch auch ein Kö -  
*Vents! Vents! Ah, que ne suis - je de sang -*

*fp* *f*

oder:  
*ossia:* Kö - sang -

51

nigs roy kind! (Sie stürzt zu Boden) - (Elle tombe)  
 all!  
 Gm. nigs roy kind!  
 all! *Presto*  
 Schnell (♩ = 144)  
 Fl. Bl. p Bl. u. Str.

*cresc.*

*In tempo*  
 'm Hauptzeitmaß  
 La Sorcière (appelant de la Forêt, à gauche)  
 Hexe (von links aus dem Walde rufend)  
 La Gard<sup>e</sup> d'O (se relevait)  
 Gänsem. (aufspringend)

He! Trul-le! Hilf tragen! Ge-schwind! Groß-mütter!  
 Eh! gueuse! Aide-moi! et vi-te! Grandmaman!

*dim.* *p* *f* Str.

(Elle frappe dans ses mains)  
 (Sie klatscht in die Hände)

rapidement)  
 Wird mir die Krone steh-len. Die muß ich ver-hehlen.  
 Elle prendrait ma couron-ne; je vais la ca-cher.

*p* *f* *pz.* *f* *p*

Hastig (♩ = 100) *Mosso*

52

(Elle prend la couronne et court à la fontaine vers laquelle s'avance l'oie grise)

(Sie nimmt die Krone und läuft damit hinter den Brunnen, wo die graue Gans vorkommt)

Gm.

Du Grau-e, du Schlau-e, ver-deck sie, ver-steck sie, und kei-ne  
 Ma gri-se, ma fi-ne, sub-ti-le, fi-dè-le, que nul-le

Fl.

(VI) 12

Fg.

(Elle suspend la couronne au col de l'oie qui dis-

(Sie hängt der grauen Gans die Krone um

Gm.

Hand rühr an das gol-de-ne Pfand  
 main ne touche au tré-sor do-re.

Hb. VI

Br. 12

paraît en l'emportant derrière la hutte. LA GARDEUSE D'OIES court ensuite à la fontaine et s'y baigne les yeux)  
 den Hals, die mit derselben hinter der Hütte verschwindet. Dann läuft sie zum Brunnen und wäscht

sich die Augen aus)

Fg.



*La S<sup>re</sup>* (elle vient de la gauche avec un plein panier de plantes qu'elle dépose sur la haie)  
*Hexe* (kommt von links mit gefülltem Körbchen, das sie am Zaun niedersetzt)

73  
**LA GARDEUSE D'OIES**  
 (Die Gänsemagd hält die

53 (♩ = 92)

Hörst du nicht?  
 M'entends-tu?

*espr.*

*p* Hr. *f* *p.* BCl.

tient ses mains devant ses yeux;  
 Hand über die Augen;

**LA SORCIÈRE**, de son bâton, l'oblige à abaisser ses mains)  
 die Hexe schlägt sie ihr mit dem Stock herunter)

Hx. Was soll die Hand auf der Stir-ne?  
 Pour-quoi cet-te tê-te pen-ché-e?

Dir-ne!  
 Chien-ne!

Hx. War-um sind dei-ne Wan-gen so blaß?  
 pour-quoi eet-te pâ-leur sur tes jou-es?

*ff* *p* *f* *f* Br.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (en balbutiant)  
 Gänsemagd (stockend)

Weil ich sie netz-te mit küh-lem Naß.  
 C'est l'on-de frai-che qui les blê-mit.

*p* Str. *p* pz.

*La S<sup>re</sup>  
Hexe*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

War-um ist dein Mund wie Blut so rot? Weil ich ihm  
*Pour-quoi cet-te bou-che est-el - le san-glan - te? Les baies sau-*

(LA SORCIÈRE pose sa main sur la poitrine de LA  
 (Die Hexe legt der Gänsemagd die Hand auf

Gm.  
 ro-te Bee - ren bot. - ren  
*va-ges l'ont rou - gi - e.*

GARDEUSE D'OIES)  
 die Brust)

*La S<sup>re</sup>  
Hexe*

War - um will das Herz  
*Pour - quoi ton cœur*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (dans un cri)  
 Gänsemagd (aufschreiend)*

Hx.  
 — dir stil - le stehn? *Ritenu* Groß - mut - ter! Ich hab' ei - nen  
 — est - il mu - et? Zurückhaltend *Mé - re grand!* je viens de

Wieder schneller *Più mosso* 75

*La S<sup>re</sup>* (la regardant)  
*Hexe* (starrt sie ungläubig an)

54

Gm. Men - - - - - schen ge - sehn! — Ei - nen Men - schen!  
voir — un ê - tre hu - main! — Un hom - me!

fixement et avec une expression d'incrédulité)

Hx. Hast du im Schlaf ge - le - gen? Wo wär' er ge - kom - men? Auf wel - chen  
C'é - tait sans doute en rê - ve? d'où serait - il ve - nu? par quel - le

Hbl.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
*Gänsemagd*

Hx. We - gen? Vom Tal? Von der Stadt? Vom Hel - la - ber - ge -  
rou - te? des champs? de la vil - le? Des monts de Hel - la

Cl.

*La S<sup>re</sup>* (ironique)  
*Hexe* (höhnisch)

55 *Mosso*  
Bewegt (♩=120)

der nie ei - nen Men - schen ge - tra - gen hat. Künf - tig  
que nul ê - tre hu - main n'a ja - mats gra - vi. Dé - sor - mais je

(Str.) *p*

Hx. sperr ich dich ein in die Stu - be, kommt wie - der ein dum - mer  
*t'en-fer-me - rai dans la hut - te; s'il vient quel-qu'ai - ma - ble*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (éperdument)*  
**Gänsemagd**  
*(leidenschaftlich)*

Hx. Bu - be, und blin - zelst du durch die Schei - ben... Groß - mut - ter,  
*drô - le, tu rou - cou - le - ras plus à l'ai - se... Grandmaman,*

Gm. ich kann nim - mer bei dir blei - ben. Laß mich  
*près de toi je ne puis plus vi - vre; Lai - semoi*

(56) *La Sre (arritée)*  
**Hexe (arbst)**

Gm. los! Mich will's ver - bren - nen - Da - von - ren - nen! Mit ei - nem  
*fuir! Mon cœur é - touf - fe. Par - tir d'i - ci! a - vec un ga -*

Hx. *Buh - len gra - sen!* *Und wie sie schaut!* *Blut - heiß*  
*lant sans dou - te!* *Voy - ez ces yeux!* *Le sang*

E.H. Hr. Hb.

Hx. *ü - ber und ü - ber!* *Wart!* *jun - ge Braut!*  
*bout dans ses vei - nes!* *Attends!* *jeu - ne a - man - te!*

Hx. *Drei - fach bann' ich dich fest,* *daß du nimmer den Wald ver -*  
*Por - te clo - se et tri - ple ser - ru - re te gar - de -*

Hr. Hb.

57 (♩. ♩. 63) **Stimme des Spielmanns** (*rechts aus dem Walde*) - **La voix du Vieilleux** (*dans la Forêt à droite*)

Hx. *läßt.* *Drei Nar - ren zo - gen aus,* *um zu*  
*ront. Str. hinter der Scene.* *Trois fous s'en sont al - lés* *pour cher -*

*alles wie pizzicato*



Sp.

su - chen ein Hah - nen - ei. Der ei - ne war lahm, der  
*cher un œuf de coq. L'un d'eux, est boi - teux, le*

Sp.

an - de - re taub, der drit - te war blind.  
*deu - xième est sourd, le troi - sième est a - veu - gle.*

Bg.

Sp.

Hei! was meinst du, wie gut die ge - we - sen sind, um zu  
*Ah! qu'ils sont donc bien mis et bien faits pour cher - cher et*

Sp.

su - chen ein Hah - nen - ei? Hei, hei,  
*pour trou - ver un œuf de coq, de coq! Ah, Ah,*

*p*

Sp. Tan - da - ra - dei! Hei, hei,  
Tra - la - la - la! Ah, Ah,

*cresc.*

Sp. Tan - da - ra - dei! Um zu su - chen ein Ha - ha - ha - hah - nen -  
Tra - la - la - la! trou - ver un œuf de coq, ha - ha - ha! de

Sp. ei!  
coq!

(58) *Agitato*  
Heftig (♩ = ♩ = 100)

*La S<sup>re</sup>* (furieuse)  
Hexe (wütend)

Ward der Wald zum Jahrmarkt heu - te?  
*La fo - ret est - el - le u - ne foi - re?*

Hbl. 8  
Tp. 3  
p.z.  
Str. 2.  
*fp*

Hx. Die ver-haß-ten Men-schen-leu-te! Pest ih-nen ins Ge-  
 que la pes-te vous dé-vo-re! chiens que pour-suit ma

(désignant le panier)  
 (auf das Bündel deutend)

Hx. bein und Ge-schwü-re! Nimm auf, und hin-  
 hai ne et que j'ab-hor-re! Prends-le et va-

(Elle pousse LA GARDEUSE D'OIES devant elle dans la hutte)  
 (Sie stößt die Gänsemagd vor sich her in die Hütte)

Hx. ein! Den Rie-gel vor! Zu die  
 t-en! Les ver-rous! à la

(Elle ferme violemment la porte et clot la fenêtre)  
 (Sie schlägt die Türe zu und schließt das Fenster)

Hx. Tü-re!  
 por-te!

59 (Rechts aus dem Wald kommt der Spielmann; er trägt eine Fiedel umgehängt, die Mütze hält er in der Hand und schwenkt sie gegen den Wald zurück.) **Le Vieilleux** (dans le fond) **Spielmann** (im Hintergrunde)

♩ = 100

(LE VIELLEUX sort de la Forêt à droite; une vielle est suspendue à son épaule; il tient son bonnet à la main et l'agite dans la direction de la Forêt) **Vor-wärts, En avant,**

Sp. **Bru-der Holz-hak-ker! Bu-che-ron m'am!** **Bru-der Be-sen-bin-der! Ba-lay-eux mon compè-re!** **Ge-schwinder! plus vi-te!**

Hb. **(C.B. immer 8va)**

Sp. **Wir sind am Ziel. nous sommes au but.** **Da steht es, das pran-gen-de He-xen-schloß. la voilà, la hut-te en-chan-té-e.** [gauche] (Il s'avance sur la scène par la gauche) (Er kommt nach links vorn)

Cl. **cresc.**

60 **Le Bucheron** (il arrive traîné par LE MARCHAND DE BALAIS) **Der Holzhacker, vom Besenbinder geführt, tritt auf**

**Fress' der Teufel mit Ei-nem Kraut! Die Knor-ren-wur-zeln! Die scharfen**  
**Que le dia-ble les em-por-te! ces ra-ci-nes nou-cu-ses! ces pier-res poin-**

Hb. **mf** **Fg.** **E.H.**

Hh. Stei - ne! Und der lie - der - li - che Ge - noss' mit sei - nem Gei - - gen -  
 tu - es! et cet au - tre a - vec ses chan - sons, qui va ri - ant et dan -

*Le Marchand de Balais*  
 Besenbinder

Hh. Lie - ber Bru - der, schrei nicht so laut!  
 Com - pè - re, par - le plus bas!

spiel springt vor - an sei - ne dür - ren Bei - ne.  
 sant sur ses jam - bes dé - char - né - es!

*Le Vieilleux* (regardant la hutte)  
 Spielmann (auf die Hütte weisend)

Nun vor - an! kamt ihr zu gaf - fen, o - der sollt ihr ein Bo - tenwerk be -  
 Ve - nez plus près! Etes - vous des ba - dauds? A - vec vos airs peureux et stu -

(61) *Le Bucheron* (effrayé) *Le M<sup>d</sup> de Balais* (de même)  
 Holz hacker (erschrocken) Besenbinder (ebenso)

Sp. schaffen? Pocht an! Ruft die He - xe! Die Wald - frau! Die wei - se Frau!  
 pi - des! Cognez chez la sor - ciè - re! La Ni - xe! La Fé - e!



Le Vieilleux (railleur)  
Spielmann (spottend)

Der Ha-se sah einen Jägersmann und meint, es wä-ren sech-se. Ich grü-ße das  
Un jour un liè-vre vit un chasseur et pen-sa qu'ils étaient sei-ze. J'ai-me la po-li-

(il se tourne vers la hutte)  
(wendet sich gegen die Hütte)

Sp. Handwerk, ich sa-ge: die He-xe!  
tes-se, je dis moi: Sor-ciè-re!

Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder

(Il va vers la hutte et frappe timi-  
(Er geht an die Hütte und pocht

Lieber will ich pochen, eh' er noch mehr des Schimpfes ge-sprochen.  
J'ai-me mieux cogner a-vant qu'il ne l'ir-ri-te tout à fait.

dement et peureusement à la porte)  
ängstlich und laise mit sanft gekrümmtem Finger an die Türe)

(klopft)  
(il frappe)

Gu-te Frau,  
Bon-ne fem-me,

Le Vieilleux  
Spielmann

62

Bb. *p* *Fg.* *p* B.Cl.

Kauft Ihr kei - ne Be - sen? Das ist doch wahr - lich ein klu - ger  
*dé - si - rez - vous un ba - lai? — Voy - ez vrai - ment — quel ha - bi -*

(LE BUCHERON s'approche  
Der Holzhacker tritt

Sp. *Hr.* *cresc.*

Mann, der He - xe bie - tet er den Be - sen an.  
*le hom - me: Ba - lai mon - tu - re de sor - ciè - re.*

et frappe plus fort)  
heran, pocht stärker)

Le Bucheron  
Holzhacker

(il écoute)  
(lauscht)

*mf* *Pk.* *p*

Hoch - wer - te Ge - vat - ter - in -  
*Très di - gne com - mè - re.*

Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder

Le Bucheron  
Holzhacker

Le Vieilleux (les repousse de côté)  
Spielmann (schiebt sie beiseite)

63

*p* *Pk.* *Fg.* *Cl.* *Str.*

Nicht A - tem von ei - ner Maus. Ist Nie - mand im Hüt - ten - haus. Ihr Tröpfe in eu - rer  
*On n'entend pas u - ne mou - che vo - ler! La hoï - te est - el - le donc dé - ser - te! Pauvres sots, avez - vous la ber -*

(Il saute sur la porte, tandis que les autres reculent)  
 (Er springt an die Türe, die anderen weichen zurück)

Sp.

Maulwurfsnacht! Drin sitzt sie und lacht.    Drei - fa - chen Spielmannsgruß - biet' ich  
*tu e? Elle est là qui se mo-que.    Trois grands sa - luts t'a-dres - se le viel-*

(Il frappe vigoureusement par trois fois avec le poing contre la porte)  
 (Er schlägt dreimal kräftig mit der geballten Faust gegen die Türe)

Sp.

dir.            Wald - he - xe!            Gift - mi - scherin!            Schlan - gen - kö - chin!  
*leux.            Stry - ge!            Em - poisonneu - se!            Cui - si - nière du diable!*

Str. *ff*            *f*            *p*            *f*

Fl. *fp*            *fp*            *fp*

Hb. *p*            *f*            *p*            *fp*

Hr. *p*            *f*            *p*            *fp*

La Sorcière (Elle ouvre la porte et demeure dans l'huis,  
 Hexe (stößt die Türe auf und bleibt in derselben auf

Sp.

Öff - - - ne mir!            Wer schmäht mich mit  
*Ou - - - vre-moi!            Qui m'in - ju -*

Hr. *3*            *3*            *3*            *3*

Hbl. *ff*

Tp ged.

Str. *pz.*

sa béquille à la main. Elle est toute rouge de colère)  
ihren Krückstock gestützt stehen. Sie ist rot und zornig)

Le Vieilleux  
Spielmann

Hx. Spot-te? Mü - Bi - ge Röt - te! Déi - ne  
ri - e? Tas de vau - riens! Tes beaux

(en se dirigeant vers LA SORCIÈRE)  
(auf die Hexe zugehend)

64

Sp. schö - nen ro - ten Au - gen zünden in mir ein Lie - bes - feu - er.  
yeux si rou - ges ont transpor - té d'ex - ta - se mon â - me!

Sp. Und - ist es ein Wahn? - ein Zahn, ein gel - ber, gar - sti - ger  
Et... mais c'est un rê - ve? u - ne dent! u - ne dent jau - nâ - tre et moi -

(Il s'agenouille)  
(Er kniet nieder)

La S<sup>re</sup>  
Hexe

Sp. Zahn! Ich brenn' wie ne nas - se Scheu - er. Muß ich dir's  
si - e!... C'est trop pour mon pau - vre cœur. Tend's ton o -

Hx. sa - gen, du willst dich frech er - zeigen und darfst kei - nen räu - ti - gen Hund er - reil - le; tu veux pa - raître effron - té, mais tu sais qu'oy ne bat pas un chien ga -

Hx. (65) schlagen. *leu.v.* Spielmann  
 Le Vieilleux O, mir ist ge - ge - ben noch mehr. Er - schlägt mir . Ei - ner die  
 O, moi je suis fa - vo - ri - sé: quel - qu'un m'a - t-il of - fen -

Sp. Ehr', darf seinem Schatten an der Wand die Gurgel ich wür - gen mit ei - ner  
 sé, c'est son om - bre que j'at - tra - pe et que j'é - trangle a - vec la

Sp. (Il se relève) (Er steht auf) (aux deux autres) (Zu den beiden andern)  
 Hand. Das macht stolz. Nun -  
 main. Ce - la rend fier. Eh bien,



Sp.

re - det!      Sperrt nicht bloß die Mäu - ler auf      in dem sü - Ben Ge -  
 par - les!      Quit - tez ce ni - ais sou - ri - re      et cet air em - prun -

66

Sp.

sicht!  
 té.

Hbl.

*ff*

(alle Str.)

**Le Bucheron** (après avoir profondément aspiré l'air et plusieurs fois toussoté)  
**Höhlhacker** (nach tiefem Atemzug und mehrfachem Räuspern)

Sin - te - ma - len in Hel - la - brun, der ehrwürdi - gen Stadt - die wei - len - die  
 Je vous di - rai qu'à Hel - la - brun, la très no - ble ci - té à qui tar - de... qui

Cl.

Fg.

*p*

Hh.

nö - tig hat -      mich an ge - wor - ben,      weil der al - te Kö - nig ge -  
 a be - soin...      je fus choi - si...      par - ce que le Roi est en - ter.

Hr.

*p*

Hh. stor-ben- ré... nach-dem er be-gra-ben- und ich ein für-treff-li-cher et qu'il est tré-pas-sé parceque moi, ci-to-yen sans re-

**Le Vieilleux Spielmann**  
 Hh. Mann, der be-ste Holz-hak-ker im gan-zen Bann. Und weil ein Och-se nicht flie-gen pro-che, le meilleur bu-che-ron du pa-ys par-ce qu'un bœuf ne sau-raït vo-

(il repousse LE BUCHERON et s'assied sur la margelle de la fontaine) **(67)**  
 (stößt den Holzhaeker beiseite, dann setzt er sich auf den Brunnenrand)

Sp. kann- her-an mit dem zweiten Ge-sandten! ler... pas-sons au se-cond en-vo-yé!

**Le Md de Balais** (après une profonde révérence et sur un ton de bavardage empressé)  
**Besenbinder** (mit tiefer Verbeugung, dann geschäftig herunterplappernd)

Die hochteu-re Ge-vat-ter-in mög' uns verlei-hn guten Rat, den Bürgern von Que no-tre chè-re com-mè-re nous baille un bon conseil. Les hauts bourgeois de

Cl. Br. *p*

Bb. Hel - la - brunn zum Ge - winn, in - son - ders den Rats - und den ho - hen Herrn, und so  
*Hel - la - brun, et sur - tout nos di - gnes ba - rons et nos é - che - vins, et moi*

*La S<sup>re</sup> Hexe*

Bb. bitt ich um Entschuld, daß ich mich getrau, an - zu - gehn um ih - re Huld die al - ler - wei - se - ste Frau -  
*sâuf vo - tre res - pect, si j'o - se im - plo - rer vo - tre a - vis vé - né - ré, o vous la plus sa - ge des femmes...*

*p cresc.*

(en colère et frappant la terre de sa béquille)  
 (zornig mit dem Stock aufstoßend)

Hx. nug, du plap - pern - der Star. Sagt ihr mir's jetzt nicht klipp und klar, dann  
*sez, é - tour - neau. ba - vard! Par - lez - moi net et sans dé - tour; si -*

Hb. *f* *p*

Str. *f* *p*

Hr. *p*

Hx. merkt, wel - cher Windeuch die Schöpfe zer - weht. Spielmann - Le Vielleux  
*non vous ver - rez de quel bois je me chauffe.*

(Fl. 8va)  
 Cl. *f*

Hb. O - ha! Wie schmeckt der Kuchen? Glaub, ein Ge -  
*Ah! Ah! la be - le ré - pon - se! on fait of -*

*cresc.* *fp*

Sp. *bet* *fen - se à* *läßt sich nicht* *flu - chen!*  
*vo - tre am - bas - sa - de*

Fl.  
Hr. *p* Str. Cl.

Sp. Mü - de ih - rer ge - mä - ste - ten Frei - heit sind die  
*Peu - ple, no - bles et bour - geois d'Hel - la sont.*

Hb. E.H.

Sp. Bür - ger von Hel - la - stadt. Korn und Wein in  
*las d'ê - tre li - - - bres. Blé ni Vin ne*

Hr. Cl. *p*

Sp. Frie - den ge - deihn, die Rei - chensind feist, die Bett - lersind satt.  
*man - quent là - bas; les Pau - vres sont gras, les Ri - ches o - bè - ses;*

Hr.

Sp. *Doch sie fühlen sich nicht froh in der Fül-le ih-rer Fe-ste. Es fehlt das  
mais ils ne sont pas heu-reux dans leur par-si-ble o-pu-len-ce: le meil-leur*

Hb. Fl. Cl. E.H.

Sp. *Be-ste. Je-der hat ei-nen Herd- kei-ner hat einen Thron.  
man-que. Cha-cun possède un fo-ycr, Au-cun ne possède un Roi!*

Fl. Hb.

(La deuxième fenêtre s'entrouvre tout doucement et la tête de LA GARDEUSE D'OIES, qui écoute attentivement, (Am zweiten leise geöffneten Fenster erscheint vorsichtig lauschend die Gänsemagd)

69 Sp. *Ei-nen Thron! Den wollen sie er-bau-en, ei-nem  
Un Roi! voi-là ce qu'ils im-plo-rent, un*

Blech. VI. *poco rit.*

Sp. *Herr - - scher sich ver-trau-en, ei-nem Kö-nigssohn o-der  
mai - - tre voi-là ce qu'ils ex-i-gent! un In-fant, ou une In-*

B1. Hr. *p cresc.*



Sp. Töch - ter - lein. Dochein Kö - nigs - sproß — muß es sein, — ein  
 - fan - te; d'u-ne souche an-ti - que et fa - meu - se, Tempo d'un

Sp. blut - ge - bo - rener, kron - er - ko - re - ner, stark, — freu - dig und  
 sang il - lustre et pur, di - gnes de régner, no - bles, jeu - nes et rem -

Sp. hoch - - ge - sinnt - ein Kö - nigs - kind! (Il aperçoit LA GARDEUSE D'OIES  
 plis d'ar - deur, des Fils de Rois! à la fenêtre; son visage est radieux; un  
 rayon du soleil couchant l'éclaire. LE  
 VIELLEUX la contemple avec insistance;

*poco rit.* *(p)* *a tempo* *poco rit.*

70 *schnell eine Bewegung nach den Lippen und verschwindet. Er faßt sich und fährt fort)*

Sp. *elle pose, en signe de silence, un doigt sur ses lèvres. Il se reprend et continue)* *Du He-xe hast einen Sack voll List und heim-lichem Wissen. Sor ciè-re, toi qui pos-sè - des plus d'un tour dans ton sac, ?*

Sp. *(Il jette un regard prudent vers la fenêtre et se glisse ensuite derrière la hutte)* *Drum sag' uns, wo er zu fin-den ist, der fet-te Kö-nigs-bis-sen. dis-nous ou nous trou-ve-rons en - fin, ce joy-au pur et ra-re.*

*fenêtre et se glisse ensuite derrière la hutte)*  
*Fenster der Hütte und schleicht dann hinter dieselbe)*

*La S're (sombre et absorbée)*  
*Hexe (finster vor sich sinnend)*

*Geigt er mir da ein Schelmen - mär-chen? Ihr seht euch nach Quel est ce con-te de nour - ri - ce? Vous voulez ê-tre es-*

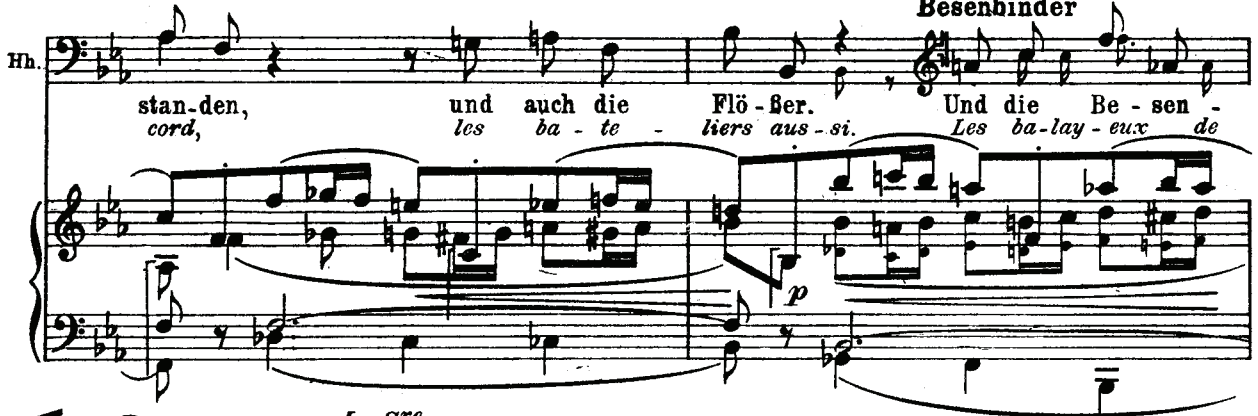
*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
*Besenbinder*

*Holz hacker - Le Bucheron*

Hx *Ban-den? Wahr ist's auf ein Här - chen. Wir Holz - hak - ker sind ein - ver - cla - ves? C'est la vé-ri-té pu - re. Tous les bu - ché - rons sont d'acc -*

Le Maître de Balais  
Besenbinder

Hh. stan - den, und auch die Flö - Ber. Und die Be - sen -  
cord, les ba - te - liers aus - si. Les ba - lay - eux de



(71) La S<sup>re</sup>  
Hexe  
bin - der! Ihr sucht ei - nen Kö - nig?  
mê - me! Vous cherchez un Roi?

Cl.  
Hb.



Hx. Fürch - Fu - yes - le tet ihn!  
Fû - yes - le plu - tôt!

Hr.  
Str. *fp*



Le Bucheron  
Holzhacker  
So dür - fen wir a - ber nicht heim - wärt's ziehn.  
Mais nous ne pou - vons re - ve - nir bre - douil - le!

Cl.  
Br. *fp*  
Hr.



*Le M<sup>d</sup> de Balais* (suppliant)  
Besenbinder (flehend)

Sag' uns ein Wort von sü - ßem Klang!  
Don - ne - nous un es - poir meil - leur!

Hb. *fp*

*La S<sup>re</sup>* (impatente)  
Hexe (ungeduldig)

(LE VIEILLEUX revient)  
(Der Spielmann kommt zurück)

So macht eu - re Oh - ren lang!  
Eh bien! ou - vrez vos o - reil - les!

Hbl. *p*

*Adagio moderato*  
Mäßig langsam  
(♩ = 76)

Hx. *poco rit.*

Solch Wahr-wort mögt ihr den Bür - gern sa - gen:  
Voi - ci ce que je ré - ponds aux rô - tres:

*f* *p*

Hf.  
Hr.

Hx.

Wenn mor - gen die Mit - tags - glock - en schla - gen, und ihr zum  
De - main quand la clo - che son - ne - ra mi - di, et que la

Vc. ged. *f* *p*

Br. ged.

Hx. Hel - la - fe - ste be - reit auf An - ger und Wie - se ver - sam - melt seid - der  
 fê - te s'ap - prê - te - ra sur le Mail et sur les Prai - ri - es, le pre -

Solo Br.

Hx. Er - ste, der schlendert zum Stadt - tor her - ein, sei es ein Schalk o - der Wech - sel -  
 mier qui franchira la Grand - Por - te, fût - il un sot ou même un bâ -

C.B.

(Sie tritt in die Hütte und schlägt die Türe zu)

Hx. balg, der mag eu - er Kö - nig sein. (Elle rentre dans la hutte et ferme violemment la porte)  
 tard, c'est lui qui se - ra vo - tre Roi!

Vl. ged.

Zeitmaß wie zuvor *A tempo come prima* **Le Bucheron** (en se frottant les mains d'un air satisfait) **Le M<sup>d</sup> de Balais**  
 (72) **Holzhacker** (reibt sich vergnügt die Hände) - **Besenbinder**

Hei, da rég - net's die gel - ben Du - ka - ten! Mich  
 Hé! les rou - ges du - cats vont pleu - voir! Hé -

pp Br. pp



Bb. *schmerzt, das Lohn-geld geht in drei Tei - le, weil uns der*  
*las! il va fal - loir par - ta - ger en trois, par - ce que ce ma -*

**Le Bucheron  
Holzhacker**

Bb. *li - sti - ge Spiel - mann be - ra - ten. Ho, dem wird nichts ge -*  
*lin nous a don - né ses bons con - seils. Oh! nous ne lui de - vons*

Hh. *schenkt. Er hat sich auf - ge - drängt und nicht zu un - serm*  
*rien; c'est lui qui s'est im - po - sé et pas pour notre a - van -*

Hh. *Hei - le. Das Los zo - gen du und ich: drum pack' er*  
*ta - ge; du gain qu'on nous a pro - mis, il n'au - ra*

*Le Vieilleux* (s'avancant lentement de quelques pas)  
**Spielmann** (kommt langsam ein paar Schritte vor)

73

Hh. *sich!* Soll ich sin - gen, was ihr euch denkt? —  
*rien!* *Dois-je chan-ter vos se-crè-tes pen - sé - es?*

Hr. *p* *f* (mit 8va)

Sp. Am näch - sten Baum wünscht ihr mich ge - henkt. — *Geht*  
*Vous ai - me - riez me sa - voir pen - du! — Ken -*

(mit 8va)

Sp. heim, — laßt euch be - zah - len, teilt euch den  
*trez! — pre - nez la som - me, par - ta - gez -*

VI. *p* *f*

(Il les chasse l'un après l'autre dans la forêt)  
 (Er jagt sie einen nach dem andern  
 in den Wald hinein)

74

Sp. Lohn, — a - ber trollt euch da - von!  
*la, — mais d'a - bord loin d'i - ci!*

VI. *fp* *cresc.*

First system of musical notation. It includes a bass line, a vocal line, and a piano accompaniment. The piano part features sixteenth-note runs in the right hand and triplet patterns in the left hand. Performance markings include *ff* and *Hr.* (Horn).

Second system of musical notation. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns. Performance markings include *fp* and *f*.

75 (Le soleil est à son déclin. Le  
Die Sonne verdämmt. Es

Third system of musical notation. The piano accompaniment features a prominent triplet in the right hand. Performance markings include *f* and *mf*. The string section is indicated by *Str.*

soir vient. Le croissant pâle de la lune apparaît au ciel)  
wird Abend. Die Mondsichel erscheint blaß am Himmel)

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand. Performance markings include *dim.* and *p*. The bassoon part is indicated by *B.Cl.*

(LE VIELLEUX revient en sifflant et marche de long en large devant la hutte, en faisant intentionnellement de lourdes enjambées)  
 (Der Spielmann kommt zurück und geht pfeifend mit großen absichtlichen Schritten vorder Hütte)

*Sempre più trattenuto* 101  
 Allmählich mehr und mehr

Musical score for the first system, featuring Horn (Hr.), Clarinet (Cl.), and Flute (Fl.) parts with piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking.

zurückhalten  
 auf und nieder)

Musical score for the second system, featuring Glockchen (Clochettes), Violin (vl.), Horn (Hf.), and Horn (Hb.) parts with piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and a *dim.* marking.

La S<sup>re</sup> (passant la tête par la fenêtre)  
 Hexe. (steckt den Kopf zum Fenster hinaus)

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a *pp* dynamic marking.

Was packst du dich nicht mit dei-nen Ge -  
 Pour - quoi ne pars-tu pas a - vec les

Sehr ruhig *Molto calmo*  
 Spielmann - Le Vielleux

Musical score for the fourth system, featuring Horn (Hx.), Violin (Str.), and Horn (Hr.) parts with piano accompaniment. The piano part includes a *pp* dynamic marking.

sel - len? Was lau - erst du hier? Ich will das Garn ei - nem Vo - gel  
 au - tres? Que cher - ches-tu? J'au - rais vou - lu - dis - po - ser un

Sp. stel-len, ei-nem goldnen Vo-gel. Ihn sah ich bei  
 piè-ge pour prendre un oi-seau d'or que j'ai vu chez

*Piu vivace*  
 Wieder lebhafter (LA SORCIÈRE fait mine de se retirer)  
 (Die Hexe fährt zurück)

Sp. dir. Laß her - aus das gol-de-ne Vö - gelein!  
 toi Lais - se - le s'en-voler de sa ca - ge!

(LA SORCIÈRE, furieuse, tend le poing vers LE VIELLEUX  
 (Die Hexe ballt wütend die Faust und verschwindet)

Sp. O-der- ich komme hin ein!  
 ou bien j'i-rai le cher - cher!

et disparaît de la fenêtre)  
 vom Fenster)  
 Le Vieilleux (il fredonne d'un air satisfait)  
 Spielmann (summt vergnügt vor sich hin)

Sp. Etwas zurückhaltend *Un poco ritenuto* Hei, hei, Tan-dara-dei!  
 La! La! Tra-la-la-la!



(LA SORCIÈRE ouvre  
Die Hexe macht

Sp. Hei, hei, Tan-daradei! Da fand er das Hah - nen - ei!  
La, La, tra-la-la-la! Il a trou-vé l'œuf de coq!

Vc.

la porte de la hutte et pousse devant elle LA GARDEUSE D'OIES tremblante et interdite; elle semble pleine de  
die Türe auf und schiebt die ganz verschüchterte und zitternde Gänsemagd scheinbar liebevoll,

Hexe - La S<sup>re</sup>

Komm, mein Töchterchen,  
Viens, fil - let - te.

Br. Fl. Cl. Br.

tr. dim. p.

tendresse pour l'enfant, en réalité, et sans qu'il paraisse, elle la rudie)  
aber mit heimlichen Puffen vor sich her)

(Leise zu ihr) - (Tout bas)

fürcht dich nicht.  
Ne crains rien.

Trul - le, du hast aus dem Fenster ge -  
Gueu - se! Tu t'es mon-tré - e à la fe -

Hx.

(78) *Tranquillo*  
Ruhig (♩ = 69)

Le Vieilleux (contemplant LA GARDEUSE D'OIES)  
Spielmann (die Gänsemagd anschauend)

Hx. Hb. p. p Str.

sehn. Hold - se - lig, wie mildes Morgen -  
nê - tre. zart O Dou - ce, comme un ré-veil d'au -

Sp. *licht. ro - re!* *Wie soll-te der ei - ne Kro - ne stehn!*  
*Com-meu-ne couron-ne sié - rait à son front!*

Hb. VI.

*La S<sup>re</sup> (en lui donnant une bourrade dans le dos)* **79** *Spielmann - Le Vielleux*  
*Hexe (stößt sie in den Rücken)*

Sp. *Sprich zu mir. Par - le-moi.* *Sprich, Ré-ponds,* *wenn er fragt. s'il t'in-ter-ro - ge.* *Wer bist du? Qui es - tu?*

Hb. Fl. E.H.

*La Gardeuse d'oies Gänsemagd* *Le Vielleux Spielmann*

*Ich bin die Gän - se - magd. Im He - xen - haus? Doch wobist du*  
*La gardeu - se d'oi - es. Chez la sor - ciè - re? Quel est ton pa -*

(vi)

*La Gard<sup>e</sup> d'O. Gänsemagd*

Sp. *her? Va - ter und Mut - ter? Hab' kei - ne mehr. Großmutter al -*  
*ys? Ton père, ta mè - re? Je n'en ai plus. Je n'ai que grand -*

Hb. (vi) Hr. Fg.

Le Vieilleux  
Spielmann

La Gard<sup>e</sup> d'O. 105  
Gänsemagd

Gm. lein. Dei-ne Großmutter? Wer mag die sein? Da  
 mè - re. Ta grand - mè - re, qui peut - el - le é - tre? Et - Le est

VI. Cl. Hb. E.H.

[puis LA SORCIÈRE)  
 Le Vieilleux (il regarde successivement LA GARDEUSE D'OIES  
 Spielmann (schaut erst sie, dann die Hexe an)

Gm. steht sie. Ne-ben mir. Die  
 là sie. près de moi. La sor-

VI. Hr.

80

(il part d'un enorme éclat de rire)  
 (Bricht in ein unbändiges Gelächter aus)

Sp. He - xe? Die wäre Großmutter dir? Etwas beschleunigend  
 ciè - re... se - rait ta grand - mè - re? Un poco affrettando

Hr. Hr.

Hlbh. p 3 p 3 p cresc.

Sp. Du bist frei, und sie sperrt dich  
 Tu es libre et tu es es -

Hbl.

Wie zuvor *Come prima*

Sp. ein! *cla - ve!* Trau mei - nem Wort: *En - tends - moi bien:* du sollst nicht *Tu ne dois*

Vc. Br. Tp. Hr. Hb. Cl. VI.

81 *La Gard<sup>e</sup> d'O.* (avec des larmes Gänsemagd (mit leisen Tränen))

Sp. län - - ger ge - fan - gen sein. *plus ê - tre pri - son - nié - re.* Ich kann nicht *Je ne puis*

E. H. p (trem.) VI. pp

Hb. Cl. Fl. Br. Solo Vc. CB.

silencieuses)

Gm. fort. Die Zau - ber - sprüche, die bö - sen, die hal - ten *pas! un mau - vais char - me me li - e et m'en - ve -*

VI. Solo

Gm. *3*  
 mich. Ich kann mich nimmer erlösen, drum weine ich. Der  
*lop-pe; Je ne se-rai ja-mais li-bre, c'est pourquoi je pleu-re. Le*

Hr.(ged)  
*pp*

Gm. *3*  
 Königs-sohn ist vor-bei ge-gan-gen mit hel-len Au-gen und ro-ten  
*Fils du Roi est ve-nu vers moi, a-vec ses yeux clairs, sa fa-ce ver-*

Hr.

Gm. *3*  
 Wan-gen, hat ge-lacht, mich zu sei-nem Buh-len ge-lacht  
*meil-le, il m'a sou-ri, m'a choi-si-e pour é-*

Hr.  
 Hb.  
*pp*



(sanglotant)  
(schluchzend)

Gm. macht, wollt mich neh - men mit, und ich folgt ihm  
 pou - se... vou - lait mem - me - ner, ne l'ai pas sui -

82 (Es ist allmählich Nacht geworden, der Himmel ist hell gestirnt) - (Peu à peu, la nuit est venue; le ciel est tout illuminé d'étoiles)

Gm. nit. vi. Hr. Hast du den Kö - nigssohn ge - sehn, hilf uns ihn  
 N'as - tu pas vu le Fils du Roi? Viens a - vec

Sp. fin - den, daß wir ihn wäh - len. Zu Tal und  
 moi vers les ci - tois hu - mai - nes pour lui of

(comme subitement inspiré)  
(Mit plötzlicher Eingebung)

Sp. Men - sehen wol - len wir gehn - - dem  
 frir la cou - ron - ne d'or. De l'En -

Sp.

Kö - nigssohn wirst du dich ver - mäh - len!  
*fant roy - al, tu se - ras l'é - pou - se!*

Hr.

Fl. Cl. VI. 3 Trp. Ve. Fg.

*f* *dim.*

83 La S<sup>re</sup>  
 Hexe

Der Kö - nigs - sohn und die Gän - semagd?  
*Le Fils du Roi et la gardeu - se d'oi - es!*

Pos.

*p*

Hx.

Wies dem Spielmann be - hagt!  
*Ce la se - rait fort beau!*

VI. Solo (VI.)

*f* *p*

Hx.

Wenn ich dir nicht hät - te ein Ab - schieds - spruch - lein.  
*Si je n'a - vais en gui - se d'a - dieu, un mot à te di - re:*

Hx. *deinem Hochzeits - bet - te ein To - ten - tüch - lein. Mer - ke die Wei - se, Entends bien:*  
*ton lit nup - ti - al est un noir lin - ceul.*

Hx. *sag's ihm lei - se: dis-lui bien bas:*  
*sing's ihm laut, Chante - lui bien haut,*

*f* *p* *pp* *Hf.* *pk.*

84 *Moderato mosso*  
*Mäßig bewegt (♩ = 72) (Elle s'avance entre LE VIELLEUX et LA GARDEUSE D'OIES)*

Hx. *(Sie tritt zwischen Spielmann und Gänsemagd) Dein Va - ter der hat vor sech - zehn Jahren den Ton pè - reil y a seize ans tu - a sans pi -*

*Br. Vc. pizz.* *f* *p*

*Gr. Tr.* *C.B.*

Hx. *fre - chen Jungherrn erschla - gen, und die Hen - kerstochter mit ro - ten Haaren die*  
*tié le jeu - ne sei - gneur, et la Fille aux rouges cheveux, la fil - le du*

Hx. hat dich im Scho - Be ge - tra - gen. Hat-te dem Jungherrn sich verwehrt,  
 tris-te bour-reau fut ta mè - re. S'est re-fu-sée au beau seigneur

Br.

dimin. p

Vc.

Hx. hat sich dem Hen-kersknecht be-scheert in der Tö - desnacht, eh' der  
 et s'est u - nie au va-let san-glant, dans la Nuit du sup - pli - ce, quand le

Br.

Vc.

Hx. Mörder zum Gal-gen gebracht. Das Sün-derhemd ist dein Va - terkleid, der  
 trô-ne mor-tel s'ap - prê-tait. Un mas-que rouge est ton hé - ri - ta - ge

Br.

Vc.

Pk. p

Hx. Dir-nenkranz ist dein Mut-ter-er-be, den Halsstrick trägst du als Ket-ten-geschmeid-  
 avec la ro - be qui vit le pê-ché, et le chan-vre que le ca-da-vre a frô - lé -

Br.

R. H. cresc.

85 Gänsemagd (aufschreiend) - La Gard<sup>e</sup> d'O. (dans un cri)

Hx. nun, Königssohn, wer - be! Va - - - ter! Mut - ter!  
 Fil - le des Rois, Rè - gne! Pè - - - re! Mè - re!

Hbl. Str. Cl.

*f*

Gm. (Sie bricht zusammen) Le Vieilleux (il l'a prise dans ses bras et  
 O, eu - er Leid! Spielmann (hat sie in seinen Armen  
 saints Martyrs! Deux ê - tres no - bles, deux  
 Zwei Kö - nigs - menschen voll  
 Deux ê - tres no - bles, deux

Fl. Hb.

*p* *mf*

Sp. s'écrie dans un transport d'allégresse).  
 aufgefangen, mit gewaltigem Jubel)

Kraft und Gewalt ga - bendir A - tem und Er - den - ge - stalt.  
 e - tres sacrés ont é - veil - lé tes re - gards à la vi - e.

Vl. Hr.

*p* *mf*

Sp. 86 Wohl kann' ich die Bei - den. Die Hen - kerstoch - ter, der Hen - kersknecht waren  
 Je les connaissais bien; c'é - taient tous deux de vrais Rois, très purs et très

Br. Vl. Cl.

*p*  
 Vc. (Pk.)

CB.



Sp. kö - nigsecht in ih - rem Lie - ben und Lei - den. Und so sei es dir  
*saints de parleur a - mour, de parleur mar - ty - re. Que la bon - ne nou -*

VI. Fl. VI. Hr. p. Eg.

Sp. heu - - - te herr - lich ge - sagt: ein  
*vel - - - le soit pro - cla - - mé - - e:*

Cl. Hb. Tp. p.

Sp. Kö - nigs - kind ist die Gän - se - magd! Ich tra - genicht  
*La fil - le aux oies est fil - le de Rois! Mon â - me est sans*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (pres - Gänsemagd (atmos)*

Gm. Schande! Muß nicht er - bleichen! Der Kö - nigs - sohn darf die Kro - ne mir  
*hon - te! et sans souil - lu - re! Le Prin - ce au Lys m'a don - né la cou -*

que sans souffie) Hr.

**(87) Vivace**  
**Lebhaft** (♩ = 108)

(Elle se précipite vers la hutte, en passant devant la fontaine et frappe dans ses [mains])  
(Sie rennt hinter dem Brunnen vorbei an die Hütte und klatscht)

Gm. *rei - chen!*  
*ron - ne!*  
(Vl.)

*p* Fg.

Gm. *in die Hände)*

Fl. *Du Grau-e, du Schlaue,*  
*Ma gri-se, ma fi-ne,*  
Cl.

*f* BCl.  
CFg.

Gm. *dir gab ich sie nie - der.*  
*je te lui con-fi - é - e,*

*Bring wie - der!*  
*rends-la - moi!*

Hbl. *f*  
Str.

**(88) Più Vivace**  
**Noch lebhafter** (♩ = 112)

(au VIELLEUX)  
(zum Spielmann)

G. *Du! Du! Ich ge - he mit*  
*Toi! Toi! je pars a - vec*

Fl. mit Fg. *p*  
Cl. mit kl. Fl. *f*

*p* Str. *fp* *fp*

Gm. *dir. tot!* Fort — an der Er — den En — de!  
*Loin!* *jusqu'au bout du mon — de!*

Gm. Ich werd' ihn fin — den, sag' es mir.  
*nous le re — trou — verons, pro-mets le moi.*

Gm. Ach, daß ich ihn fän — de!  
*Ah! que je le re-trou — ve!*

VI.  
 (Br. 3va)

Hb.  
 Hr.

(à LA SORCIÈRE)  
(sur Hexe)

Gm. *Fl. Cl.* *kl. Fl. 8va* *Vi. mit 8va*

Du mußt mich  
Tu dois me

*fp* Hr.

*fp*

La S<sup>re</sup> (sauvagement)  
Hexe (wild)

Gm. lö - sen! Du mußt mich las - sen! Nein, bis ins  
ren - dre la li - ber - té. Non, jusqu'au tom.

*fp* *fp* *fp* *fp* *f*

*fp* *fp* *fp* *fp* *f*

Le Vieilleux  
Spielmann

Hx. Grab \_\_\_\_\_ werd' ich dich fas - sen. Willst du ein Kö - nigskind dich hei - Ben,  
beau, \_\_\_\_\_ tu m'appar - tiens! Pour mé - ri - ter ta des - ti - né - e,  
Hb.

Hr.

*poco rit.* *Tempo VI.*

*pp* *Fg.* *Hr.* *EH.*

Sp. *mußt du ei - gen den Zau - ber zer - rei - Ben. Tap - fer, wer nim - mer der*  
*romps toi - mê - me le char - me qui te li - e. No - ble est ce - lui qui la*

Cl. Hb. Tp. Hr. Vc.

Sp. *Furcht emp - fun - den, tap - fe - rer, wer die Furcht ü - ber - wun - den.*  
*Peur i - gno - re, plus no - ble en - cor est ce - lui qui la domp - te.*

90 (♩ = 116) (LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne au col de l'oie grise qui est apparue derriere la hutte, (Die Gänse magd nimmt der grauen Gans, die hinter der Hütte vorgekommen ist, die Krone ab

VI. *p cresc.*

et court vers le VIELLEUX)  
 und rennt damit zum Spiel mann)

Sp. *Noch darfst du nicht wagen, die Kro - ne zu*  
*Tu n'es pas en - cor di - gne de la cou -*

Hbl. Str. Hr. *dim. EH.*



Maestoso  
Feierlich (♩ = 80)

(LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne dans la main gauche; de la droite, elle arrache la colffe qui couvre sa tête; ses cheveux dénoués tombent sur ses épaules et

91

(Die Gänsemagd nimmt mit der linken Hand die Krone, mit der rechten reißt sie sich das Tuch

Sp.

tra-gen.  
ron-ne.

VI.  
Hb.  
Cl.  
Tp.  
Pos.  
Hr.

(l'enveloppent d'un manteau d'or; elle tombe à genoux et de ses deux mains éplorées, tend la couronne vers le ciel).  
vom Kopfe, das Goldhaar fällt vom Scheitel seitwärts wie ein Mantel über sie herunter. Sie wirft sich auf die Kniee, mit beiden Händen die Krone gen Himmel haltend)

f  
dimin.  
più p

92 La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Va - ter! Mut - ter! Hier will ich knien! Bit - ten! Flehn! Um Auf - er - stehn!  
Pè - re! Mè - re! je m'a - ge - nouil - le! Grâ - ce! Grâ - ce! Pour vo - tre en - fant!

pp Str. ged.

Gm.

Wie ihr euch lieb - tet, so lieb ich ihn. Va - - ter!  
L'a - mour qui nous u - nit est di - gne du vô - tre. Pè - - re!

Gm. Mut - ter! Ein Wun - der! Ein Zei - chen!  
 Mê - re! un pro - di - ge! un si - gne!

Gm. Soll ich ihn wie - der - sehn? Ihn er - rei - chen? Va - ter! Mut - ter!  
 Le re - ver - rai - je en - cor? un mi - ra - cle! Pè - re! Mê - re!

- scen - do - pp

Gm. Ihr seht mein Herz ent - blöht! Um - gebt mich! Um - schwebt mich!  
 Vo - yez mon âme à nu! Vo - yez mes yeux! Vo - yez mes mains!

Hb. cre - scen -

Gm. Er - hebt mich!  
 Vo - yez mon cœur meur - tri!

(Ein Stern fällt vom Himmel auf die Lilie, welche weit ihren leuchtenden Kelch öffnet)  
 (Une étoile glisse du ciel sur la fleur de lys dont le calice s'épanouit lumineusement)

do riten. Str. Tp. p

LA GARDEUSE D'OIES pousse un cri de joie, se redresse et pose la couronne sur sa tête)  
(Die Gänsemagd stößt einen Jubelschrei aus,  
drückt sich die Krone aufs Haupt und springt auf)

93 *Animato*  
Belebt (♩=100)

Gm.

Hbl.Hf.

*p*

Er-löst! Er-löst!  
Sau-vé-e! Sau-vé-e!

(Elle se précipite dans la forêt suivie par les oies qui lui font un turbulent cortège)  
(Sie stürzt in den Wald, ihr nach die wild aufplatternden Gänse)

Gm.

Er-löst!—  
Sau-vé-e!

*f*

V.O.

Lebhaft (♩=♩) *Vivace* 3

94 Spielmann

*Le Vielleux* Hei, hei Tan-da-ra-dei! Hei, hei Tan-da-ra-dei!  
La! La! Tra-la-la-la! La! La! Tra-la-la-la!

Hbl.

*f* Hr.

Sp.

Tan-da-ra-deil Tan-da-ra-deil So ward das Kö-nigskind  
Tra-la-la-la! Tra-la-la-la!

Ain-si fut dé-li-vré l'enfant roy-

cre-scen-do

*f* *p*

Schnell (♩ = 88) Presto

(Il s'en va vers la Forêt. LA SORCIÈRE se redresse de toute sa hauteur, tend le  
(Ab in den Wald.  
Die Hexe richtet sich hoch auf, ihnen die geballte Faust nach-

95

poing vers les fugitifs, et frappe de sa béquille le lys dont le calice s'éteint et tombe à terre)  
schüttelnd, und schlägt mit dem Stock die Lilie zu Boden. Der Kelch verlischt)

(Der Vorhang fällt) - (Le Rideau tombe)

Sempre più affrettando sino alla fine

Noch mehr beschleunigend bis zum Schlusse

96

Str. Hbl.

# Einleitung zum zweiten Akt

INTRODUCTION DU DEUXIEME ACTE

(Hellafest und Kinderreigen)

(LA FÊTE D'HELLA ET LA RONDE DES ENFANTS)

**97** *Vivace*  
Lebhaft (♩ = 104)

First system of musical notation, measures 97-98. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/2. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes triplets and slurs. A dynamic marking *p* (piano) appears at the end of the system.

Second system of musical notation, measures 99-100. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/2. The music is marked *f* (forte) and includes a clarinet part labeled 'Cl.' and a figure bass part labeled 'Fg.'. A dynamic marking *p* (piano) appears at the end of the system.

Third system of musical notation, measures 101-102. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/2. The music is marked *mf* (mezzo-forte) and includes a string part labeled 'Str.'. A dynamic marking *p* (piano) appears at the end of the system.

Fourth system of musical notation, measures 103-104. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/2. The music is marked *mf* (mezzo-forte) and includes a string part labeled 'Str.'. A dynamic marking *p* (piano) appears at the end of the system.

Fifth system of musical notation, measures 105-106. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/2. The music is marked *mf* (mezzo-forte) and includes a string part labeled 'Str.'. A dynamic marking *p* (piano) appears at the end of the system.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a *cresc.* marking and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, showing more complex melodic lines and harmonic support.

Fourth system of musical notation, including a *cresc.* marking and dynamic markings of *f* and *ff*.

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking and a section marked *Hr. Tp.* (Horn and Trumpet).

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *p* dynamic marking and a section marked *Hr.* (Horn).

99

Hbl.

The first system of music consists of three staves. The top staff is for Horn (Hbl.) in G major, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The system concludes with a double bar line and a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

The second system of music consists of three staves. The top staff continues the Horn (Hbl.) part. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, marked *Str.* (string) and *f* (forte). The bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The system concludes with a double bar line and a dynamic marking of *f*.

The third system of music consists of three staves. The top staff continues the Horn (Hbl.) part. The middle staff is the right-hand piano accompaniment. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The system concludes with a double bar line and a dynamic marking of *ff*.

The fourth system of music consists of three staves. The top staff continues the Horn (Hbl.) part. The middle staff is the right-hand piano accompaniment. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The system concludes with a double bar line.

This musical score page contains six systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The systems are as follows:

- System 1:** Horns (Hbl.) play a tremolo in the treble clef. The Horns in Bass (Hr.) play a rhythmic pattern in the bass clef. Dynamics include *f* and *tr*.
- System 2:** Trumpets (Tp.) play a rhythmic pattern in the bass clef. Dynamics include *f* and *pz.*
- System 3:** Piano (p.) plays a complex texture with triplets and slurs. Dynamics include *ff* and *f*. A circled measure number **100** is present.
- System 4:** Piano (p.) continues the complex texture. Dynamics include *ff*.
- System 5:** Piano (p.) continues the complex texture. Dynamics include *f*. A circled measure number **101** is present. The strings (Str.) and Horns in Bass (Hr.) are also indicated.
- System 6:** Piano (p.) continues the complex texture. Dynamics include *p* and *f*.

102

*ff*

*ff*  
*dimin.*

*pp*  
*p*  
Cl.

103

Hr.  
Fg.

*p*  
*pp*  
(tendrement)  
Vl. (zart)

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The music features a melodic line in the treble staff with a slur and a piano (*p*) dynamic marking in the grand staff.

Second system of musical notation. It consists of a single treble clef staff and a grand staff. The music features a melodic line in the treble staff with a slur and a *pp* dynamic marking in the grand staff. A *dim.* marking is present in the treble staff. An *Hb* marking with an accent (^) is above a note in the treble staff, and an *mf* marking is in the bass staff.

Third system of musical notation. It consists of a single treble clef staff and a grand staff. The music features a melodic line in the treble staff with a slur and a circled measure number 104. Dynamics include *mf* in the treble staff and *fp* in the grand staff. Fingerings *F1* and *Fg* are indicated.

Fourth system of musical notation. It consists of a single treble clef staff and a grand staff. The music features a melodic line in the treble staff with a slur and a *mf* dynamic marking in the treble staff, and a *fp* dynamic marking in the grand staff.

Fifth system of musical notation. It consists of a single treble clef staff and a grand staff. The music features a melodic line in the treble staff with a slur and a piano (*p*) dynamic marking in the grand staff.



(105)

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The piano accompaniment includes chords and arpeggiated figures. A dynamic marking of *p* is present in the piano part.

Second system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a dynamic marking of *p staccato* in the right hand.

(106)

Third system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a dynamic marking of *f* in the right hand.

Fourth system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a dynamic marking of *p* in the right hand.

Fifth system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a dynamic marking of *cresc.* in the right hand.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with a treble and bass clef. The music includes a triplet in the treble and a *ff* dynamic marking in the bass. The word *staccato* is written below the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment with complex chordal textures in both hands.

Third system of musical notation, starting with a circled measure number 107. It features a *ff* dynamic marking and a triplet in the treble.

Fourth system of musical notation, continuing the piano accompaniment with a *ff* dynamic marking.

Fifth system of musical notation, continuing the piano accompaniment with a *ff* dynamic marking.

Rideau  
Vorhang öffnet sich

Derrière la Scène  
Hinter der Scene

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment with a *ff* dynamic marking and the initials "E.H." in the upper right corner.

## Zweiter Akt - DEUXIÈME ACTE

(Anger in Hellabrunn. Rechts Herberge mit langen Tischen und Bänken, links eine Tribüne aus Brettern, an deren Seite eine junge Linde mit Bank davor. Im Hintergrunde das durch Querbalken verschlossene Stadttor, vor welchem zwei Wächter auf und ab gehen. Vorne auf der Bank sitzt die Wirtstochter und windet eine Girlande. Beim Aufgehn des Vorhangs erklingt schwache Tanzmusik aus dem Hintergrunde)

(Le Mail d'Hellabrunn. A droite, une auberge avec de longues tables et de longs bancs; à gauche, une sorte de tribune en planches; à côté, un banc adossé à un jeune tilleul. Dans le fond, la Grand-Porte de la Ville, que ferment des traverses de bois: deux Gardes y prennent leur faction. Au premier plan, un banc sur lequel LA FILLE DE L'HÔTE est assise; elle tresse une guirlande. Au lever du rideau, on perçoit, venant du fond, les sonorités assez faibles d'une musique de danse)

Moderato mosso  
Mäßig rasch (♩ = ♩)

(108) (De la gauche arrive, toute essouffée LA VA-  
(Von links mit einem Marktkorb am Arm

hinter der Scene - derrière la scène  
Hf.

V.O.

f

CHÈRE. Elle porte au bras un panier de provisions)  
kommt außer Atem die Stallmagd)

Stallmagd - La Vachère

Jung - fer, ist das ein Le - ben in der Stadt! Vor dem Rat - haus  
Ah! quel bruit dans la vil - le et quel é - moi! sur les pla - ces,

Str.  
fp

gan - ze Hau - fen zu - sammenge - lau - fen, bis Je - der ver - nommen hat.  
dans les ru - es des bandes de gens cu - ri - eux de nou - vel les!

St.

cresc.

St. Kaum könnt' ich ü-ber den Marktplatz gehn. Der Kammschnei-der ließ mich in  
*Fou - le de-vant la Mai - son de vil - le; par grâ - ce j'ai trou-vé a -*  
 Cl. VI. *mf p*

St. 109 Wirtstochter - *La Fille de l'Hôte*  
 sei - nem La - den ins Fenster<sup>st</sup>stehn. Und kniff da<sup>bei</sup> dich in die  
*si - le dans la bou - ti - que du cor - dier. Et sû - r, il en a - pro - fi -*  
*cresc. Hbl. Str. fp*

Wt. Wa - den. Greu - lich ge - mein!  
*té pour te pincer les mol - lets!*  
 Stallmagd - *La V<sup>re</sup>*  
 Jung - fer, müsset nicht hof - fä - r - tig sein!  
*Oh! ne soy - ez donc pas si pru - de!*

St. Die Säu - fer und Fres-ser, die sind auch keck nach Eu - - rem  
*vos goin - fres et vos bu - veurs sont bien fri - ands de vo - tre*  
*pz. Hr. mf*

La F. de l'H. (lui jetant à la tête une poignée de pommes de pin)

Wirtstochter (wirft ihr einen Haufen Tannenäste ins Gesicht)

Stallmagd (heulend) - La V're (hurlant)

110

St. Speck. Da hast's auf den Schnabel! Hö! die Jungfer hat mir ei-nen Zahn aus - ge - lard! Mets ca sur ton bec! Aïe! Seigneur Jésus, vous m'avez bri-sé u - ne

V.O. *ff* *dim.*

St. Elle dépose son panier (Stellt den Korb ab.)

schlagen! dent! Hö! Hö! Aïe! Aïe!

Hb. *p*

(Vc.)

et s'adresse à mi-voix à la Verseuse qui est sortie de la Maison avec une escoppe. Toutes deux commencent à froter Habblaut zur Schenkmagd, die mit einer Wasserschaffel aus dem Hause gekommen ist. Beide begin-

St. Die dik - ke Gret! Wie sie sich dreht! Der auf - ge - putz - te Gros - se Go - ton! Comme et - le se dandi - ne! Vo - yez cet é - pou - van -

*pp*

111 les tables et les bancs avec des bouchons de paille. Entre temps LE FILS DU ROI est apparu sur le pas de la nen Tische und Bänke mit Strohwischen abzureiben. Unterdes tritt der Königssohn vor die

St. Klei - derstock! (zur Wirtstochter) Ihr tail à moineaux! (à LA FILLE DE LHÔTE) C'est

Br. *p*



porte. Il est pâle et défait comme après une nuit d'insomnie; ses cheveux sont en désordre; il s'étire, se frotte les Türe, blaß und übernüchtig, das Haar verzaust; er dehnt sich, reibt sich die Augen und hört dem

La F. de l'H. - Wirtstochter La Vre - Stallmagd

St. werdet wohl selbst den König empfan - gen? Ei, warum nicht? Und  
vous sû - re - ment qui re - ce - vrez le Roi? Eh! pourquoi pas? Et

yeux et prête l'oreille au dialogue)  
(Gespräch zu.)

St. kneift der Kö - nig Euch in die Wan - gen, wollt Ihr ihn nicht kauf die Fin - ger  
si le Roi vous pin - ce les jou - es, lui baille - rez - vous aus - si u - ne ta -

La F. de l'H.  
Wirtstochter

St. haun... Mei - ne Wan - ge ist nicht dei - ne Wa - de. Was bei dem  
le - che? Tes mol - lets ne sont pas mes jou - es. Ce qui est

Wt. Kammschnei - der arg ge - mein, bei ei - nem Kö - nig ist's Ehr' und  
hon - te chez un cor - dier, est un hon - neur très grand chez un

*Le Fils du Roi* (souriant)  
*Königsson* (lächelnd)

Wt. 11:2

Gna - de. Das ver - mißt sich der Kö - nig selbst nicht zu glau - ben.  
 Prin - ce. Et le Prin - ce lui - mê - me en se - rait fort surpris.

*La F. de l'H.* (Elle se tourne vers lui et le toise de la tête aux pieds)  
*Wirtstochter* (wendet sich um und mißt ihn von Kopf zu Füßen) (Elle fait signe à  
 (winkt die Stall-

Was mengt der Herr sich dar - ein?  
 De quoi monsieur se mê - le - t-il?

*LA VACHÈRE* d'approcher)  
*magd näher)* *Stallmagd - La Vre*

Wt. Wer ist das? gehört der ins Haus? Ach! 'ne ar-me  
 Qui est - ce? un nouveau ser - vi - teur? Bah! un pauvre

St. Laus, kam spät zur Nacht. Ha - ben im Schweine - stall ihn un - ter - ge -  
 hè - re. ar - ri - vé cet - te nuit. Je l'ai ins - tal - lé là - bas dans la por - che -

La F. de l'H.  
Wirtstochter

(113)

Einschmucker Ge - sell. — Lauf, hol mir noch  
 Un jo - li gar - çon. — Cours me chercher dai

bracht. ri - e. Mein, das bißchen Fell! Vergafft Euch nur schnell.  
 Lui! un peu fri - pé! Amourrachez-vous donc!

*pp*

Garn aus der Stu - ben. (s'en allant) (im Gehen)  
 fil dans ma cham - bre.

Sagt lie - ber: laß mich al - lein mit dem Bu - ben.  
 Dis plu - tôt: a - vec lui lais - se - moi seu - le!

*p*

(Elle sort en emportant son panier)  
 (ab mit dem Korb)

CJ. Hbl.

*p*

**Etwas schneller Poco più presto**  
*La F. de l'H.* (au FILS DU ROI)  
 Wirtstochter (zum Königssohn)

(114)

Kommt Ihr nicht einkleines her - un-ter? Will zur Sei - te rücken.  
*N'ai-mez-vous pas mieux ces om - brages? je vais vous fai - re pla - ce.*

**Le F. du Roi** (il descend en sautant les marches et vient s'asseoir à côté d'elle sur le banc)  
**Königssohn** (springt die Stufen herab und setzt sich neben sie auf die Bank)

Gruß und Dank. — Grâ - ce et sa - lut!

**La F. de l'H.** (le regardant)  
 Wirtstochter (schaut ihn an)

**Le F. du Roi**  
 Königssohn

Ihr seht um die Au-gen krank. — Hat - te ein  
*La fiè - vre assom - bré vos yeux. — Tou - te la*

(avec un léger soupir)  
 (mit leichtem Seufzer)

(115)

Herz - drücken all die Nacht. — Ist mir ein selt - - sa - mer  
*nuît j'ai ré - vé un rê - ve... un rê - ve é - tran - ge et plein de*

Ks. Traum ge-sehn. Bin auf-gewacht, weiß  
*char - me; mais au ré-veil, dès*

*La F. de l'H.*  
 Wirtstochter

Ks. nimmer, was ich ge-sehn. Wenn Ma-gen-träu-me Schabernack spinnen, das  
*l'au-be, tout s'est en-fui. Les noires pensé-es que la nuit cré-e, sont chas-*

116 *a tempo*  
 Im Zeitmaß

*Le F. du Roi*  
 Königssohn

Wt. Mor-genmahl muß sie ver-ges-sen. Wollt nicht es-sen? Ver-langt mich  
*sé-es par le re-pas du ma-tin. A-vez-vous faim? Je vous rends*

*La F. de l'H.*  
 Wirtstochter

(*appelant la Ver-seuse*)  
 (*Ruft der Schenk-magd*)

Ks. nicht. Wer war-tet, bis er Hun-ger hat?  
*grâces. N'at-ten-dez pas que la faim vous te-nail-le.*



Wt.

Li - se, bringein fett Ge - richt und ei - ne Kan - ne küh - len  
 Li - se, appor - te un fin mor - ceau et u - ne bou - teil - le de vin nou -

Str. *p* Hr. *p*

(La Servante rentre dans l'auberge)  
 (Die Magd geht ins Haus) 117 Le F. du Roi  
Königssohn

Wt.

Wein. — Lockt Euch der Bro - dem nicht aus der Kü - che? Nein, sind gar  
 veau. — Sen - tez les doux fumets de la cui - si - ne! Non, ce sont

Str. ged. *pp* Fl. Cl. *p*

La F. de l'H. (moqueuse)  
Wirtstochter (spöttisch)

Ks.

schwe - re und dik - ke Ge - rü - che. Bin - anders ge - wöhnt. — Ihr seid wohl recht  
 là de bien grossiers a - rô - mes, je n'y suis point fait. — Vous ê - tes gour -

Hb. Hr. E.H.

*Le F. du Roi* (il fait de la tête un signe de dénégation)  
**Königssohn** (*schüttelt den Kopf*)

Wt.

fein? Bin kein Schlem - mer noch Pras-ser, ge-nügt mir  
 met? Mon goût n'est point si dif-fi - ci - le, je me con -

Hr.

*p*

118

*La F. de V'H.*  
**Wirtstochter**

Ks.

Was-ser und ein Bis-sen Brot. Sol-che Not ist nur für dür-re  
 ten-te de pain sec et d'eau. Ce sont là des goûts de pau-vre

*p* *f* *p*

*Le F. du Roi*  
**Königssohn**

*La F. de V'H.*  
**Wirtstochter**

Wt.

Schnei - der. Seid Ihr so teu - er ge-bo - ren? Wir tragengewirk - te  
 hè - re. Vous ê - tes donc si bien né - e? Nous por-tons des a-tours de

Str.

Cl. Hb. Fl.

140 (La Verseuse revient, portant une cruche et un gobelet de zinc et une assiette de bois où sont entassés des choux  
 (Die Schenkmagd kommt mit einem Holzteller, auf dem dampfendes Schweinefleisch und Kraut gehängt

Wt. Klei - der.  
 soi - e.

fumants et de la viande de porc. Elle dépose le tout sur la table)  
 ist, Zinnkanne und Zinnbecher. Sie stellt alles auf den Tisch)

(119) La F. de l'H. (présentant  
 Wirtstochter (schiebt den

Vonder be-sten  
 Le meilleur pour-

Cl.  
 Fg.  
 Tp.  
 Str.

l'assiette au FILS DU ROI)  
 Teller dem Königssohn zu)

Wt. Sau, die wir ge-schlachtet.  
 ceau de no-tre an-né-e; Greift zu und schlingt.  
 Gou-tez-moi çà!

Hbl.  
 VI.

(Elle remplit son gobelet)  
 (Schenkt ihm den Becher voll)

Wt. Den Ro - ten trinktauch kein Bau - er.  
 Les pay - sans n'en boi - vent pas de pareil!

Hbl.  
 Hr.

*Le F. du Roi* (essayant de prendre avec ses doigts un morceau de viande et d'y mordre)  
**Königssohn** (versucht mit der Hand ein Stück Fleisch zu fassen und davon abzubeißen)

Brings nicht hin - ein. — Das Fett macht mir ü - bel.  
 je ne puis pas, — la gras - se m'é - cœu-re!

*Fl.*

*f* *p* *p*

*La F. de l'H.* (Elle lui tend le gobelet. LE FILS DU ROI boit une gorgée)  
**Wirtstochter** (gibt ihm den Becher. Der Königssohn nimmt einen Schluck)

Trinkt eins. Wie mun-det der?  
*Bu - vez!* N'est - il point doux?

*ff* *ff*

*tr.* *(vi)*

**Königssohn** — *Le F. du Roi* (120)  
 (setzt den Becher wieder hin)  
 (déposant le gobelet sur la table)

*La F. de l'H.* (furieuse, elle se lève, et frappe du poing sur la table)  
**Wirtstochter** (springt wütend auf und haut mit der Hand auf den Tisch)

Es - sig - sau - er. So la - det Euch bei Pech - kä - ten  
 Comme vinai - gre. Voy - ez - moi donc ce Prin - ce sans le

*R.H.* *ff*

**Königssohn** (steht auf) — *Le F. du Roi* (se levant)

ein! Ich hab Euch ver - zürnt. — Laßt mich  
*sou!* Je vous ai bles - sé - e; Par - don -

*Hr.* *p* *Br.*

Ks. bit - ten, komm von frem - dem Land und Sit - ten. Wir ha - ben  
*nez: Le pa - ys où je viens ig - no - re de tels u -*

E.H. Hr. E.H.

Ks. an - der Neh - men und Wort. Ich jagt Euch fort,  
*sa - ges et de tels mets. (mit Str. pz. Hr. Fg.*  
(mit 8/32) Hbl. *Je vous chas - se - rais,*

La F. de l'H.  
 Wirtstochter

Wt. (Elle s'assied à ses côtés)  
 (Sie geht an seine Seite)

hät - tet - Ihr nicht - so schlanken Leib.  
*si vous... n'é - tiez... si jo - li gar - çon!*

Cl. Fl.

Wt. „Willst du ein Sie - ben - tag fröh - lich sein, nimm ein jung  
 „Si tu veux être heu - reux du - rant sept jours, prends jeu - ne



Wt. Weib: — Kennst Ihr das Sprüchel? Nein. —  
fem - me! Connaissez-vous le proverbe? Non. —

Hb. Hbl.

**La F. de l'H.** (Elle le prend par les deux mains et l'entraîne vers la droite)  
**Wirtstochter** (nimmt ihn an beiden Händen und zieht ihn nach links hinüber)

**Le F. du Roi**  
**Königssohn**

Wol - len zum warmen Zeit-vertreib zur Bank da drüben gehn. — Und  
Puis - se l'heure é - tre dou - ce au passetemps brû - lant. — Com

Str. Fl.

(la regardant d'une manière interrogative)  
(schaut sie fragend an)

**La F. de l'H.**  
**Wirtstochter**

Ks. soll mir be - deu - ten? Mein! — Man tuts doch nicht grad vor  
ment dois - je l'en - ten - dre? Ah! — ce - la se dit en ca -

Hb.

Wt. Leu - ten, kanns heim - lich ge - sehn. Wer küßt denn und  
chet - te, et non devant le mon - de. S'em - bras-se-t-on en cri -

Hb. Hr.

123 (Elle s'assoit et l'attire auprès d'elle sur le banc)  
(Sie setzt sich und zieht ihn auf die Bank)

Wt.

schreit?  
ant?

Hbl.

Str.

p

p

Cl.

Le F. du Roi (Il respire profondément et jette un regard vers l'arbre)  
Königssohn (atmet tief und blickt in den Baum)

124

Das blü - het! Ist ja ein Lin - den - baum.  
Quel a - rô - me! c'est un til - leul - en fleurs!

Hbl.

Hr.

Wirtstochter - La F. de l'H.

Ob Lin - den'o der Bu - chen, wollt Ihr ei - nen an - dern su - chen?  
Un peu - pli - er ou un hé - tre! vou - lez - vous en choisir un au - tre?

Str.

125 (LA VACHERE sort de la porte avec un devoirdoir, cherche du regard LA FILLE)  
(Die Stallmagd kommt mit einer Winde Garn aus der Türe, späht nach den

Wt.

War nicht der Zeit.  
Ce n'est point l'ins - tant.

VI.

Hr.

DE L'HÔTE et LE FILS DU ROI et s'approche d'eux à petits pas)  
 beiden und schlecht **Le F. du Roi** (levant les yeux)  
 leise heran) **Königssohn** (emporschauend)

Duf - test du mir mei - nen heim - li - chen Traum?  
 N'est - ce point mon rê - ve qui s'ex - ha -

126 **Wirtstochter** - *La F. de l'H.* **Le F. du Roi**  
**Ks.** So schaut mich doch an! Habt Ihr Schnecken - blut? Ob  
 Re - gar - dez - moi donc! Et - tes vous de glâ - ce? Guir -

**sohn** (en palpant son pourpoint) *La F. de l'H.* (lui passant ses bras autour du cou)  
 (greift in sein Wams) **Wirtstochter** (legt ihm einen Arm um die Schulter)

mir das Krän - zel noch in - nen ruht? Was ist's, das Euch an mir nicht be -  
 lande ai - mé - e, re - po - ses - tu? Pourquoi dé - tournez - vous vos re -

**Le F. du Roi** (se détache de ses bras, la regarde de haut en bas et se détourne d'elle)  
**Königssohn** (drängt ihre Hand herunter, schaut

hagt? sie von oben bis unten an und wendet sich ab) O mei - ne  
 gards? Dou - ce pas -

Un poco più mosso  
Etwas bewegter (♩=126)

(127)

La F. de l'H. - Wirtstochter.

Ks. hol - - de Gän - - se - magd! Hört  
 tou - - re, ton cœur me sou - rit! E - cou -

Wt. Jun - ge, ich bin nicht ge - duld - mü - tig, und werd ich  
 tez, ma patien - ce se las - - se, pre - nez bien

Wt. wü - tig, zer - kratz ich Euch das Ge - sicht.  
 gar - de, n'ex - ci - tez pas ma co - lè - - re!

Come prima  
Wie zuvor

Wt. Ihr wollt mich ver - schmähn?  
 Vous me re - pous - sez?



Le F. du Roi (la <sup>128</sup> regardant librement dans les yeux)  
Königssohn (blickt ihr frei in die Augen)

La F. de l'H. (Elle saute de sa place et  
Wirtstochter (springt auf und haut

Ihr ge - fallt mir nicht!  
Vous? vous ne me plai - sez pas!

Du Hun - ger - rü - be,  
Va donc! meurt de faim!

lui donne un énorme soufflet)  
ihm eine feste Ohrfeige herunter)

du Rat - ten - knecht, meinen Werk - tags - soh - len bist du zu schlecht. Das kreid ich dir  
Tu n'é - tais pas mé - me di - gne de dé - crot - ter mes sa - bots. Eh! va - t - en au

(Elle lui arrache le fil des mains et le jette  
(Zerreißt es und wirft es dem Königs -

an! - ble! La Vachère (s'avancant vers elle, d'un air ironique) Da  
dia - ble! Stallmagd (tritt ihr höhnisch entgegen) Pendez vous a -

Jung - fer, wol - let das Garn be - sehn.  
Voi - là le pe - lo - ton de fil.

(129) à la tête du FILS DU ROI. Puis elle se précipite, furieuse, dans la maison)  
sohn ins Gesicht. Dann stürzt sie wütend ins Haus)

hängt Euch dran!  
- vec!



(LE FILS DU ROI la regarde, stupéfait, et se frotte la joue)  
 (Der Königssohn schaut ihr ganz verduzt nach und

Etwas beschleunigend *Un poco affrettando* (Hbl.)

reibt sich die Backe)

Allmählich zurückhaltender *Man mano ritenuto*

Le F. du Roi  
Königssohn

Sol - che  
Tels hon -

dim.

La V<sup>re</sup> (en ramassant le fil)  
Stallmagd (nimmt

130

Ks.

Ehr - furcht ist mir noch nie ge - sehnt. Ganz zer -  
 neurs ne m'ont ja - mais ac - cueil - li. Tout dé -

Ruhig *Calmo*

Cl. Hb.

p E.H. p Fg.

das Garn vom Boden)

St.

fetzt! Ein hübsches Lie - bes stündlein. Doch zu - letzt be - kam  
 fait! la belle heure amou - reu - se. Pour fi - nir c'est des ho -

(131)  
*(Sie verschwindet lachend und  
 tuschelnd mit der Schenkknagd)*

*Le F. du Roi* (Il se lève et met les mains  
 Königsson (steht auf und steckt die

St. Schläge das Hünd - lein. (Elle disparaît avec la Verseuse  
 rions qu'on at - trap - pe. en riant et en chuchottant) Ei ist das schwer ein Bett-ler  
 Tris - te mé - tier que d'être un

Hbl.

dans ses poches. Les deux gardes s'en vont, de telle sorte que LE FILS DU ROI reste seul en scène)  
 Hände in die Taschen. Auch die beiden Torwächter gehen ab, sodaß der Königsson allein auf

Ks. sein! Hätt's nimmer ge - dacht, über ei - ne Nacht schaut mir die  
 pau - vre! Qui l'eût sup - po - sé? u - ne seu - le nuit a transfor -

*der Bühne ist)*

Ks. Welt ganz an - ders drein. — Hab gro - Be Lust mit eil - gen  
 mé l'u - ni - vers pour moi. — J'ai grande en - vi - e de ren -

ausdrucksvoll

Ks. Bei - nen heim zu ren - nen, nicht mehr die Fin - ger mir ver -  
 trer chez moi en hâ - te et d'é - vi - ter ces jeux per -

Ks. bren - nen. Fahr wohl, du un - hol - - de Hel - la -  
*f. - des.* A - dieu, mé - chan - te ci - té d'Hel-

**132** *Presto Schnell* (♩ = 138) (Il se détourne et va pour s'en aller; mais après quelques  
*(Er wendet sich, bleibt aber nach ein paar raschen Schritten*  
 Ks. stadt!  
 la!

pas rapides, il reste subitement immobile et porte la main à son pourpoint)  
*plötzlich stehen und greift sich vorne ins Wams)*

Ks. O!  
 Oh!

Hr. ged.  
*f p* *p*

(Il sort de son pourpoint la guirlande lacérée. Les  
*(Er zieht den zerrissenen Kranz heraus. Die Blumen*  
 Ks. — was klemmt mir die Brust?  
 — quel trou - ble m'op - pres - se? *Un poco ritenuto* *Guir-*  
 Ein wenig zurückhaltend

fleurs en sont toutes fraîches et brillantes. Il s'en étonne)  
sind frisch und farbig. Er staunt)

Ks. Krän - zel! bist ja wie frisch ge - pflückt!  
lan - de! Te voi - lä frai - che et bel - le!

Hf. 3 3

fp Vc.

Ks. kein Blättchen zer - drückt, kein Köpf - chen  
Tes feuil - les sont vi - ves, tes fleurs ver -

Hb. 3 3

Ks. matt! Und flüstern?  
meil - les. Que mur - mures - tu?

Fl. Vh. ged. pp

193 (Il approche la guirlande de son oreille) (tendrement)  
(Er hält den Kranz ans Ohr) (zart)

Ks. „Geh nicht fort! — Geh nicht fort.“  
„Ne pars pas! — Ne pars pas!“

(Il laisse retomber la main qui tient la guirlande, demeure pensif durant quel-  
 (Er läßt ihn sinken, steht einen Augenblick in Gedanken und geht lang-

Ks.

*fp* Solo-Vl. *p*

ques instants et s'approche lentement du tilleul)  
 sam nach der Linde zu)

Ks.

*cresc.* *f* *dimin.*

134

(Grave, durant qu'il dispose les fleurs de la guirlande)  
 (Ernst, während er den Kranz ineinander flicht)

Ks.

Müssen's schwa - che Blu - men sa - gen? Ich war in  
 De ti - mi - des fleurs me le di - sent! Et j'hé - si -

Eine Vl.

*p* *pp*

Ks.

Za - gen, in Fürch - ten ge - fal - len vor Bett - - ler - be -  
 tais, je trem - blais, je fuy - ais mon des - tin d'hom - me

*p*



Ks. schwer - den. pau - vre.

Hr. *pp*

*pp* *dimin.*

Ks. Schä - me dich, Jun - ge! Hon - te à moi, lâ - che!

135

*f*

*ppp* Blech *f* mit Hbl.

Ks. Du willst ein Kö - nig wer - den? Ist mir's ver - Suis - je un vrai Roi de ra - ce? le temps n'est

*p* B. Cl. Vl. *f tr*

Ks. gan - gen, das stol - ze Lachen. Tönt mir gar ernst - haft - plus des su - per - bes ri - res; mon caur en - tend des

*p* Hr. *f* Pk.

Ks. *in die Oh - ren: Bin ich als Kö - nigs -*  
*voix plus aus - tè - res: Si mon dés - tin est*

VI.  
Hr.  
Cl.

Ks. *sohn ge - bo - ren, zum Kö - nig muß ich mich*  
*d'être un Roi, c'est moi qui dois con - qué -*

Hb.  
Fl.

Ks. *sel - ber ma - chen.*  
*rir mon roy - au - me!*

Tp.

*dimin.*

Ks. *A - ber wie?*  
*Mais com - ment?*

Hr.

E.H.

137

Ks. Will die - nen - die - nen ein  
 Ser - vir, hum - ble, toute une an -

Hb. E.H.

Vc. (b) p  
 C.B. pizz.

Hr.

Ks. Jahr! Und so ich ein gu - ter Knechtkna - be  
 née. Si j'ai les ver - tus d'un bon ser - vi -

Br.

Ks. war, al - ler De - mut Mei - ster wor - den  
 teur, si tout or - gueil en moi de - vient pur a -

Ks. bin, dann hab ich rech - ten Kö - nigs - sinn.  
 mour je se - rai di - gne a - lors d'ê - tre un Roi.

Tr. pp  
 f  
 p  
 Hr.  
 Pk.

138

Ks. *Hörst du, Kränzel?*  
*M'entends - tu guirlande?*

Ks. *Ich bleib da.*  
*je de - meu - - - re.*

Ks. *Ja, Oui, ja, oui, ja, oui,*

Molto presto  
Sehr schnell (d.=112)

139

Ks. *nik-ken die Blüm - lein al - - le, ja!*  
*et les fleu - ret - tes re - di - - sent oui!*

(Il brandit joyeusement la guirlande et court vers l'auberge)

(Er schwingt den Kranz lustig empor, während er nach der Herberge läuft)

Ks.

Pos. *p.*

Ks.

*p.*

di - mi - nu - en

Ks.

*p.*

*Sostenuto maestoso*  
Allmählich zurückhaltend

Ks.

*p.* *pp* *dim.*



(Un serviteur roule hors de l'Auberge des tonneaux. On entend le bruit de la foule qui approche. Les gardes re-  
(Während ein Knecht Fässer aus dem Hause herbeischleppt, hört man einen herannahenden Volks-

pp  
Str.

Pk.  
8 pz.

prennent leur faction. Un groupe de tout jeunes gens arrive par la droite)  
haufen. Die beiden Torwächter stellen sich wieder auf. Ein Haufen halbwüchsiger Burschen

p Hr.

kommt von rechts)

Quelques jeunes gens (essayant d'ouvrir la porte)

Tenor

Einige Burschen (gegen das Tor drängend)

Baß

Jeunes gens  
Burschen

Tor - wäch - ter, macht uns  
Eh! gar - des! ou vrez -

mf

Les deux Gardes (présentant leurs piques)  
Die beiden Torwächter (ihren Spieß vorhaltend)

Premier Garde  
Erster  
Torwächter

Tw.

D'autres (de même)  
Andere (ebenso)

Halt! Kei - ner kommt vor! Haben die  
Hal - te! nul ne sort là! Les é - che -

Tor - wäch - ter, macht uns auf!  
Eh! gar - des! ou - vrez - nous!

auf! nous! macht uns auf!  
ou - vrez - nous!

Tr.

p f tr

(pendant que le second garde éloigne du mur deux jeunes garçons)  
 (während der zweite ein paar Buben von der Mauer herabfegt)

141

Tw.

Rats - herrn den Spruch er - las - sen: „Nicht Bür - ger, nicht Bau - er  
 vins nous ont donné cet - te con - si - gne: „Bour - geois, ni pa - y - san  
*poco rit.*

Pos.

*Le deuxième Garde*  
 Zweiter Torwächter

Tw.

dar auf der Mau - er noch vor dem To - re pas - sen.“ Spa - zier - te wohl Je - der um  
 n'a le droit de franchir ni le rem - part ni la grand por - te.“ Cha - cun, à mi - di, quand la  
*Tempo*

Hr.

pz.

*Les Deux Gardes (ensemble)*  
 Beide

Tw.

Mit - tag her - ein und möch - te als Kö - nig ge - nom - men sein. (Les jeunes  
 clo - che son - ne ra, vou - drait bien que le peu - ple l'ac - cueil - le en Roi. Die Burschen

1. Tenor

2. Tenor

Baß

Je - -  
 Cer -

Er  
 Pour -

Pos.

Br.

*f p*

gens se retirent en murmurant)  
ziehen sich murrend zurück)

*Jeunes Gens*  
Burschen

1. Ten. - - - der, Wir  
- - - tes, Nous

2. Ten. Er kommt doch mit Die - - nern und Pfer - - den!  
*Pour - tant* *une es - cor - te l'ac - com - pa - - gne!*

Baß kommt doch mit Die - - nern und Pfer - - den!  
*tant* *une es - cor - - te l'en - tou - re - - ra!*

(De la gauche arrivent des musiciens avec des fifres et des cornemuses)  
(Von links kommen Spielleute mit Pfeifen und Dudelsack)

*Jeunes Filles*  
Mädchen

Sopran

Alt *Jeunes filles (accourant)*  
*Mädchen (herbeieilend)* Zum Tanz! Zum  
*Dan - sons!* *Dan -*

Tenor *D'autres jeunes gens (du fond)*  
*Andere Burschen (von rückwärts)* Zum Dan -

1. Ten. Zum Tanz! Zum Tanz! Zum  
*Dan - sons!* *Dan - sons!* *Dan -*

*Jeunes Gens*  
Burschen  
sol - len nicht die Er - sten sein! Zum  
*ne se - rons pas les pre - miers!* *Dan -*

2. Ten. Wir wolln die Er - sten sein! Zum  
*Nous se - rons les pre - miers!* *Dan -*

Baß Wir sol - len nicht schrein! Zum  
*Ne cri - es pas si fort!* *Dan -*

Hr. *tr*  
*str.* *f* *#2/4* *tr*  
*pp* *tr*

*Jeunes filles*  
Mädchen

Tanz!  
sons!

*Jeunes Gens*  
Burschen

Tanz!  
sons!

Tanz!  
sons!

Tanz!  
sons!

(Les fifres et les cornemuses se font entendre. Au fond, les jeunes gens et les jeunes filles endimanchés dansent (Pfeife und Dudelsack fangen an zu spielen. Bursche und buntgeputzte Mädchen tanzen

142 Mäßig lebhaft (♩ = 100) *Allegro moderato* Hb.

*f* *Cl.* *p*

*Fg.*

lourdement et en trainant les pieds. L'Hôte sort de l'auberge et surveille les servantes qui disposent des planches schuhplattelnd im Hintergrunde. Aus der Herberge kommt der Wirt und sieht zu wie die Mäg-

sur les tonneaux)  
de Bretter über die Fässer legen)

Wirt.-L'Hôte

Im-mer her! Ü-ber die Fässer quer! Je mehr der  
Al-lons vi-te! en travers des ton-neaux! plus il y

w. Bän - ke, je vol - ler die Schen - ke.  
*a de bancs, plus l'auberge est plei - ne.*

(à la Verseuse)  
 (Zur Schenkmagd)

w. Li - se! Schütt mir nicht zu viel Wein ins Wasser hin -  
*Li - se! Ne mé - le pas trop de vin dans ton*

w. ein. Den A - bend darf's noch we - ni - ger sein.  
*eau, et vers le soir mets en moins en - co - re.*

(Il s'assied sur le premier [banc]  
 (Setzt sich auf die vorderste Bank)

148

*La Vachère* (frottant les planches avec un bouchon de paille)  
*Stallmagd* (mit einem Strohwisch bei der Arbeit)

(LE FILS DU ROI descend les marches,  
 (Der Königssohn kommt die

Das ist nun mein Kurz - weil, zieht der Kö - nig ein!  
*Nou - vel - le a - mu - set - te, quand le Roi s'en vient!*

Str. ged. p pz.

8. Kl. Fl.



et, soulevant son bonnet, s'avance franchement et la mine gaie vers l'Hôte)  
Stufen herunter, schwenkt die Mütze und geht  
frisch und übermütig auf den Wirt zu)

Le Fils du Roi  
Königssohn

Frohen  
Bon-

Ks.  
Mor - gen, Herr Wirt!  
jour, sei-gneur Ho - te!  
Möcht mit be - scheidnem Un - ter -  
je vou-drais humblement sou -

L'Hôte  
Wirt (144)

Ks.  
fan - gen wohl zu Eu - rem Ohr ge - lan - gen. Eu - er Be - gehr?  
mettre à vo - tre gré u - ne re - quê - te. Que vou - lez - vous?

Le F. du Roi  
Königssohn

Hab mein Wan - der - röß - lein ab - ge - schirrt, möcht mich lie - ber als  
J'a - ban - don - ne l'ex - is - tence er - ran - te; vou - lez - vous me prendre

Ks. Knecht ver-din-gen. Auf Pferd und Hund ver-steh ich mich  
*comme va-let? Les che-vaux, les chiens, c'est là mon af-*

Ks. präch-tig. will treu sein und flei- - Sig und lüb - - li - cher  
*fai - re; je suis tra - vail - leur, très hon - né - te et fi -*

(145)  
 Ks. Sit-ten. Macht mir's nicht schwer.  
*Wirt de - le. Me pre - nez - vous?*

L'Hôte Die schönen Sprüchel sind ver - däch - tig.  
*Je me mé - fi - e des bel-les phra - ses!*

L'Hôte (en haussant les épaules) Le F. du Roi (saisi)  
 Wirt (zuckt die Achseln) Königssohn (verblüfft)

vi. Fehlt mir ein - - zig der Schwei-ne-hirt. Der Schwei - ne-hirt?  
*Il me man - que un por - cher. 7 Un por - cher!*

*L'Hôte*  
Wirt

Be-quent Euch nicht? Nun ja, so'n Jungfernge - sicht!  
*Vous hé - si - tez? C'est vrai! un tel ôlanc - bec!*

C.B.  
8

Fl.

The musical score for the first system includes a vocal line in bass clef with lyrics in German and French. Below it is a piano accompaniment with a flute part (Fl.) and a cello/bass part (C.B.). The piano part features a prominent eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte).

*Le F. du Roi* (se reprenant vivement)  
 Königsson (sich gewaltsam überwindend)

Mag's nicht an-ders gehn, Herr Wirt - so werd ich wohl auch <sup>3</sup>Eur  
*A dé - faut d'un autre em-ploi, je se - rai donc vo-tre por-*

*p*

The musical score for the second system features a vocal line in treble clef with lyrics in German and French. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a dynamic marking of *p* (piano). The piano part consists of a rhythmic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

146 (il lui serre la main en signe d'acquiescement)  
 (Er schlägt ein) Wirt *L'Hôte* (il se tourne vers les servantes)  
 (wendet sich zu den Mägden)

Ks. Schwei - ne-hirt. Es sei!  
*cher. En-ten - du!*

Str. *f* *f* *f* *f*

KLFL.

*p*

The musical score for the third system includes two vocal lines: a soprano line (Ks.) for the Wirt and a bass line for the L'Hôte. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

*Le F du Roi* (il va lentement vers le tilleul et se gratte derrière l'oreille en songeant)  
*Königssohn* (geht langsam nach der Linde und kratzt sich gedankenvoll hinterm Ohr)

Hab mich red - lich und tüch - tig ver - irrt. Schweinehirt!  
 Je me suis bel - le - ment four-voy - é. Un por -

*p*

Fl.

(Les danseurs et les musiciens se disper-  
 (Die Tanzenden verlieren sich mit den

cher! Ein Schweinehirt! Hin-term Stall - tür-lein  
 Un vil por - cher! Dès de - main je se -

*f* *p*

Hb.

*cresc.* *p* E.H.

sent derrière la scène)  
 Spielleuten hinter der Scene)

mor - gen schon, zum letz-ten - mal heut der Kö - - nigs -  
 rai por - cher! c'est au-jour - d'hui, fils de Roi, ton bap -

*dim.*

Etwas langsamer *Un poco più lento*

147

(Il s'assied sur le banc; de ses bras ramenés en arrière, il enlace de tronc du tilleul et contemple ses branches)  
(Er setzt sich auf die Bank, schlingt die Arme rückwärts um den Baum und blickt in die Zweige empor)

Ks.

sohn!  
tê - - - me!

7 Str.ged.  
pp

Ks.

8

Hr.

148

Adagio  
Langsam (♩ = 48)

Le F. du Roi  
Königssohn

Laß die Nacht - tropfen dei - ner Zwei - ge mir auf die  
Que les lar - mes de ton feuil - la - ge baignent mon

E.H.

B. Cl.

Ks.

Stir - ne nie - der - rin - nen Kann ich den Traum mir rück - er - sin - nen, wenn ich  
front et me con - so - lent; dans les mur - mu - res du si - len - ce, Solo-VI mon

Hr.



(Il s'abîme dans ses pensées)  
(Er versinkt in Gedanken)

Ks.

lau - sche und schweige?  
rê - ve s'é - veil - le - ra.

E.H. *pp*  
R.C.I. *p*

(De la gauche, de loin, retentissent de grands cris)  
(Links hinter der Bühne ertönt von weitem lautes Geschrei)

Volk - Le Peuple

Tenor

(derrière la scène)  
(hinter der Scene)

Baß

Vi - vat der Holz - hacker!  
Vi - ve le Bu - che - ron!

Vi - vat der Be - sen - bin - der!  
Vi - ve le chan - d'ba - lais!

Vi - vat der Be - sen - bin - der!  
Vi - ve le chan - d'ba - lais!

*pp*

149 Marschweise (♩ = 104) Tempo di marcia

L'Hôte (regardant au loin)  
Wirt (schaut hinüber)

Kom - men mit Ge -  
Le voi - là a - vec ses

Hoch!  
Ahl!

Hoch!  
Ahl!

Le Peuple  
Volk

Tp. ged. *p*  
Hr. ged.

(Tp.)

La Fachère (de même)  
Stallmagd (ebenso) Die Mägde schlagen ein Gelächter auf. Der Besenbinder tritt auf.

schrei. Und seine dreizehn Kin - der. (Les servantes éclatent de rire. LE MARCHAND DE BALAIS  
cris et ses trei - ze marmots. entre en scène; derrière lui, s'échelonnant comme des tuyaux

Hbl. *p*  
(Tp.)  
Str. *pp*

hinter ihm wie Orgelpfeifen die dreizehn Kinder im Alter von zwei bis fünfzehn Jahren, alle mit einem passenden Reisigbesen in der Hand. Sie ziehen quer über die Bühne nach vorne links)

(150) Kinder - Les Enfants

d'orgue, s'avancent ses treize enfants dont l'âge varie de deux à quinze ans; chacun d'eux tient un balai à la main. Ils traversent la scène de biais vers le premier plan, à gauche)

Ri ra rutsch, wir  
Flac, Flac, Flac, nous  
(Hb.)  
Tp.  
p (Hr.)

fah-ren in der Kutsch', und wenn wir kei-ne Kutsche han, rei-ten wir auf Be-sen'ran.  
al-lons en car-ros-se, et s'il manque u-ne ros-se, on prend un manche à ba-lai!

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, heut kommt der  
Flac, Flac, Flac, le jour du Roi est là, voi-là no-

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, denn heu-te kommt der Kö-nig, der  
Flac, Flac, Flac, le jour du Roi est là, il viendra quand se-ra mi-di, no-

Str.  
Hbl.

Ein wenig zurückhaltend *Un poco ritenuto*

(151) Le Marchand de Balais (à ses enfants qui forment un cercle autour de lui)  
Besenbinder (zu seinen Kindern, die ihn im Kreise umstehen)

Wenn die Glocken zwölf schlagen, kommt der Königs-wa-gen.  
A mi-di, au son des clo-chez, dans son beau carros-se

Kö-nig an!  
tre bon Roi!

Str.  
pz. fg. p

Bb. Da springdann los und singteu'r Lied recht laut, daß der Kö - nigeuch  
 le roi vien - dra. Chan - tez très fort votre air que le Roi vous re -

Cl. Hr. Hb. 3

Bb. hört und sieht. Könt jetzt un - ter der Men - ge lau - fen  
 mar - que bien! Cou - rez, fai - tes un grand ta - pa - ge

E.H. p

Bb. und eu - re Be - sen ver - kau - fen. Macht nur recht Lärm und We - sen,  
 par - mi la fou - le pres - sé - e, et ven - dez bien vos tri - ques!

Hb. Fg.

Bb. daß sie von eignem Schlag; weil heut der Königs - tag, so sind es Kö - nigs -  
 Puis - que c'est jour roy - al, an - non - cez à cha - cun que ce sont des ba - lais roy -

(Fl. 8) VI. cresc. p

*a tempo*

Im Zeitmaß

(Il va à la rencontre du BUCHERON qui arrive entouré d'un groupe d'artisans)

(Wendet sich zum Holzhacker, der inmitten eines Handwerkerschwarmes inzwischen angekommen ist)

152

Bb.

be - sen.  
aux. — *Les Enfants* (s'en vont en sautant et en courant, et se dispersent dans la foule)  
*Kinder* (springen und verteilen sich unter die Menge)

Kauft Be - sen!  
Ba - lais! —

Wer kauft Be - sen?  
des ba - lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

Kauft Be - sen!  
Ba - lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

Wer kauft  
des ba -

Trp. *p*

*L'Hôte* (en se levant)  
*Wirt* (ist aufgestanden)

He, Besenbinder!  
Hé! Chand'balais!

(en s'éloignant)  
(sich verlierend)

Wer kauft Be - sen?  
des ba - lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

(sich verlierend) — (en s'éloignant)

Be - sen?  
lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

Hr. *Str.* *f* *Hrf.* *fp*

*Le Bucheron* (s'approchant d'un air orgueilleux)  
*Holzhacker* (kommt hochmütig heran)

W.

He, Holzhacker!  
Hé! Bucheron!

Der Wirt!  
C'est l'hôte!

Lebstdu auch  
tu vis enco

noch?  
re?

Glaub,  
Mon,

ich bin noch  
ar - doi - se

*Str. pz.* *Hbl.* *f* *fp*

(il jette une pièce d'or sur la table)  
(wirft ein Goldstück auf  
den Tisch)

L'Hôte (refusant)  
Wirt (abwehrend)

Le Bon  
Holzhacker

Hh. bei dir an-ge-kreidet. Da! Ist verjährt und drüber. Laß gehn. Kann nicht ge-  
marque trop de det-tes: Là! C'est dé-jà ou-bli-é. Lais-sons. C'est im-pos-

*ff*  
Vc. *3*  
C.B. *3*  
Str. pz. *f*

(153)

Hh. sehenn. Steht ei-ner erst in Kö-nigs Hul-den, dann wird er stolz und zahlt sei-ne  
si-ble. Quand on de-vient le fa-vo-ri d'un Roi, on est plus fier, on pai-e ce qu'on

Blech *p*  
Hr. *f*

L'Hôte (il détourne la tête. LE BUCHERON ramasse rapidement la pièce d'or)  
Wirt (wendet sich zurück. Der Holz hacker schiebt rasch das Goldstück

Hh. Schul - den. He! Li - se! Vom un-gemischten Wein! Und so  
doit. Eh! Li - se! ap-por-te du vin pur! En ce

Hbl. *3*  
*fp*  
vi. *p* *3*

wieder ein)

(cherchant sur la table)  
(sucht unter dem Tische)

w. nehm' ich mit Dank den Gul - den - Hat der Tischein  
cas je prendrai ta piè - ce. La table est donc trou-

Hbl. *3*  
*f*  
*p*



Le Bon  
Holzhacker

W. Loch? Da lag er doch? Hab mich grad nur um - gesehn. und mußt so'n  
é - e. Pour tant morbleu! elle tait bien la, tan-tôt! Quel-que fi -  
Fl.

Hh. Gau - nervor-ü - bergeln. So'n Schuft. Am heiligen Kö - nigstag! Er -  
lou l'au-ra pri - se! Bri - gand! le très saint jour du Roi! si

Hh. (154) *Primo tempo* Erstes Zeitmaß (♩=400) *Musique derrière la scène; les groupes*  
*(Musik hinter der Scene. Die tanzenden*  
*Paare kehren zurück, thun voraus die*

wisch ich den - der kriegte einen Schlag! — (Er setzt sich zum Wein)  
je te prends, ma main te cui - ra! — (Il s'assied pour boire)

de danseurs reviennent, précédés des musiciens qui se sont augmentés de luths et de violons. Peu à peu toutes Spielleute, verstärkt durch Laute und Fidel. Allmählich werden Tische und Bänke besetzt, alles trinkt, plaudert und bewegt sich durcheinander. Die Mägde laufen bedienend hin und her, die Wirtstochter kommt heraus und setzt sich zu ein paar jungen Burschen)

Hbl.

les tables se sont garnies; chacun boit, jacasse et s'agit dans un grand tumulte. Les servantes courent deci, delà pour satisfaire leurs clients; la Fille de l'Hôte sort de l'auberge et s'assied à coté d'un couple de jeunes gens)

Musical score for the first system. The vocal line (Hr.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment (Fg.) is in grand staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

Musical score for the second system. The piano accompaniment continues with a 'cresc.' marking. The right hand has a more active eighth-note pattern, while the left hand remains steady with quarter notes.

Musical score for the third system. The piano accompaniment changes key signature to two flats (Bb, Eb) and time signature to 4/4. The right hand has a complex sixteenth-note pattern, and the left hand has a simpler accompaniment.

*Più tranquillo*  
Etwas ruhiger

(Die Paare zerstreuen sich. Während dessen kommt das Töchterchen des Besenbinders nach vorne und tippt den in sich versunkenen Königssohn an)

155

Kind - L'Enfant

Le Fils du Roi (sursautant)  
Königssohn (auffahrend)

(Les couples se dispersent. Pendant ce temps la petite fille du Marchand de Balais s'approche du Fils du Roi absorbé dans sa rêverie et le secoue familièrement par le bras)

Du! Mann!  
Mon - sieur!

Wer wagt es -  
Qui o - se?...

Musical score for the fourth system. It includes vocal lines and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *f* and *pp*, and a 'Hbl.' marking. The vocal lines correspond to the lyrics provided.

*L'Enfant*  
Kind

Ks. *Doch ja!* *Was suchst du, mein Kind?* *Kauf den Be-sen da.* *Ist ein*  
*Ah oui!* *En-fant, que veux-tu?* *Te vendre un balai,* *un ba-*

*Le F. du Roi*  
Königssohn.

K. *Kö-nigsbe-sen.* *Ein Kö-nigs-be-sen? Mein gu-tes Mägd-lein,* *daskannich*  
*lai de Roi! ?* *Unba-lai de Roi? ?* *Chè-re fil-let-te,* *je ne le*

Str. *pp*

Ks. *nicht.* *Will dich nicht kränken, hab nichts zu schenken.* *Gemahnt dein hel-les*  
*puis;* *ne sois pas fa-ché-e,* *je suis un pauvre hom-me.* *En te voyant mon souve-*

VI. *p* Cl. Hr. *5*

(Il prend l'Enfant dans ses bras et l'embrasse)  
(Er nimmt das Kind in die Arme und küßt es)

Ks. *An-ge-sicht an ein an-der garinnig hol-des.* *Flachsköpfchen,*  
*nir é-vo-que l'i-ma-ge d'un cher vi-sa-ge.* *Blondi-ne,*

*L'Enfant* (déposant son balai contre le banc) *Sostenendo*  
*Kind* (lehnt den Besen gegen die Bank) *Allmählich zurückhaltend*  
*Le F. du Roi* *L'Enfant*  
*Königssohn* *Kind*

Ks.

bleib mir ein kleines hier. Spielst du mit mir? Was denn spie-len? Den  
*reste un moment i - ci. Joue a-vec moi! A quel jeu? Au ro*

pp p fp

Str.

*Le F. du Roi* *Munter* (♩-92) *Vivace*  
*Königssohn.* (156) *L'Enfant* (faisant un rond dans l'air avec son index)  
*Kind* (führt mit dem Zeigefinger in der Luft herum)

K.

Ro-senrin-gel. Wie geht der? So. Rund - um.  
*sier piquant. Et il se jou-e? Là, en rond.*

pp pp

Fl.  
 Br.  
 Vc.

*Le F. du Roi* *L'Enfant* *Le F. du Roi*  
*Königssohn* *Kind* *Königssohn*

Den kann ich nicht Dubist a-ber dumm. Mußt mich leh-ren,  
*Je l'i-gno-re. Com-me tu es bê-te! Apprends-le-moi, &*

*L'Enfant* (le prenant par les deux mains et le faisant tourner en rond)  
*Kind* (nimmt ihn an beiden Händen und führt ihn im Kreise herum)

Ks.

meinblon-der Schlingel. Ro-ter Rin-gel - ro-sen-busch hat mein Hemd zer-  
*ô clar-té blon-de! ritén. De-dans mon jar-din fleu-ri y'a-vait u-ne*  
*a tempo*

pp

vi.

K. ris - sen, wei-Bes Schna-bel - gänlein hat mich ins Bein ge - bis - sen.  
ro - se u - ne ros'(e) du Pa - ra - dis, y'a - vait u - ne ro - se.

(LE FILS DU ROI  
Der Königssohn)

K. Busch darf nicht mehr Ro-sen tra-gen, wei-Bes Gänlein werd ich schlagen, Ro-ter Rin-gel-  
Bel - le ro - se tou-te ro - se, tes é - pi - nes m'ont pi - qué - e, o mé - chan - te

demeure immobile et couvre de ses mains son visage)  
bleibt stehen und deckt die Hände über's Gesicht)

K. ro-senbusch— Es ist noch nicht aus! Wir müssen uns ducken und ru-fen: Husch!  
ro - se... ce n'est pas fi - ni! nous de- vons en - co - re cri - er: You!

(Il s'assied à nouveau sur le banc. Il a pris la fillette sur ses genoux et joue avec elle)

(157) (Er setzt sich mit dem Kind wieder auf die Bank, behält es auf den Knien und spielt mit ihm.  
Unterdeß hört man Stimmen vom Hintergrunde)

K. husch!  
You!



Volk - Le Peuple

Tenor

Baß

Quelques voix - Einzelne

Die Voi -

Hb. Tp. Str.

*fp* *R.H.* *L.H.* *f* *p*

Le Peuple Volk

Tenor

Baß

D'autres Andere

D'autres Die Les

D'autres Die Les

Rats - - herrn kom - men! Die Rats - - herrn kom - men! Die  
là - les é - che - vins! voi - là les é - che - vins! . Les Les

Hbl. Tp. Str.

Le Peuple Volk

Tenor

Baß

Rats - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!  
E - che vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!

Rats - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!  
E - che - vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!

(Ils se lèvent tous de leurs sièges)  
(Alles erhebt sich von den Stühlen)

*crise.*

(De la droite, arrivent en désordre, les Echevins, les Bourgeois en costume d'apparat, leurs femmes et leurs filles. Les uns et les autres escaladent la tribune. Les hommes du peuple agitent leurs bonnets, les femmes font la révérence)  
 (Von rechts kommen in ungleichem Zuge die Ratsherrn, reich geschmückte Bürger, Frauen und Mädchen und besteigen die Tribüne. Das Volk schwenkt die Mützen, die Dirnen kniuen)

*Le Peuple Volk*

Tenor *Tous-Allé f*

Der Rat und die Bürger sol - len le - ben, weil sie uns  
*Vi - vat aux bour-geois de no - tre vil - le qui vont nous*

Baß

Der Rat und die Bürger sol - len le - ben, weil sie uns  
*Vi - vat aux bour-geois de no - tre vil - le qui vont nous*

V.O.

*Le Peuple Volk*

Tenor

heut ei - nen Kö - nig ge - ben!  
*rendre au jour-d'hui un Roi!*

Baß

heut ei - nen Kö - nig ge - ben!  
*rendre au jour-d'hui un Roi!*

Hbl.

*Le Peuple Volk*

(158)

Tenor

Hoch un-ser Rat, und der Kö - nig  
*Los au ma - ieur, aux bourgeois, aux*

Baß

Hoch un-ser Rat, und der Kö - nig  
*Los au ma - ieur, aux bourgeois, aux*

Hbl.

Tr.

Hbl. Hr.

*Le Peuple*  
Volk

Sopran  
Hoch unser Rat, und der König hoch!  
*Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles!*

Alt  
Hoch unser Rat, und der König hoch!  
*Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles!*

Tenor  
hoch! Hoch unser Rat, und der König hoch! Hoch unser  
*no - - bles! Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles! Los au ma-*

Baß  
hoch! Hoch unser Rat, und der König hoch! Hoch unser  
*no - - bles! Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles! Los au ma-*

Str.

Pos. 7

*Le Peuple*  
Volk

Hoch unser Rat, und der König  
*Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Hoch unser Rat, und der König  
*Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat, und der König  
*ieur, à nos é-che vins! Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat, und der König  
*ieur, à nos é-che vins! Los au ma-ieur, à nos é-che -*

*Le Peuple*  
*Volk*

hoch!  
vins!

hoch!  
vins!

hoch!  
vins!

hoch!  
vins!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hochunser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hbl.  
tr.

Hr.

Tp.

(159)

*Le Peuple*  
*Volk*

Der Rat und die Bür-ger sol - len le - ben, weil sie uns  
Dieu gar - - de les bons bour-geois de no-tre vil - le, qui vont nous

Der Rat und die Bür-ger sol - len le - ben, weil sie  
Dieu gar - - de les bons bour-geois de no-tre vil - le, qui nous

Hoch un-ser Rat,  
Los au ma-ieur,

Der Rat, die Bür-ger sol - len le - ben, weil sie  
Dieu gar - - de nos bour-geois qui vont nous rendre en -

V.O.

ff

ff

ff

*Le Peuple*  
*Volk*

heut einen Kö - nig ge - ben!  
*rendre aujourd'hui un Prin - ce!*

Hoch! \_\_\_\_\_ Hoch! \_\_\_\_\_  
*Los! \_\_\_\_\_ Los! \_\_\_\_\_*

heut einen Kö - nig ge - ben!  
*rendre aujourd'hui un Prin - ce!*

Hoch! \_\_\_\_\_ Hoch! \_\_\_\_\_  
*Los! \_\_\_\_\_ Los! \_\_\_\_\_*

— und der Kö - nig hoch!  
*— et au Roi qui vient!*

Hoch! \_\_\_\_\_ Hoch! \_\_\_\_\_  
*Los! \_\_\_\_\_ Los! \_\_\_\_\_*

uns einen Kö - nig ge - ben!  
*fin aujourd'hui un Prin - ce!*

Hoch! \_\_\_\_\_ Hoch! \_\_\_\_\_  
*Los! \_\_\_\_\_ Los! \_\_\_\_\_*

*ff*

*Le Peuple*  
*Volk*

Hoch der Rat! \_\_\_\_\_ Hoch unser Rat! \_\_\_\_\_ Hoch, \_\_\_\_\_  
*Los au Roi! \_\_\_\_\_ Los au maître! \_\_\_\_\_ Los \_\_\_\_\_*

Hoch der Rat! \_\_\_\_\_ Hoch unser Rat! \_\_\_\_\_ Hoch, \_\_\_\_\_  
*Los au Roi! \_\_\_\_\_ Los au maître! \_\_\_\_\_ Los \_\_\_\_\_*

Hoch der Rat! \_\_\_\_\_ Hoch unser Rat! \_\_\_\_\_ Hoch, \_\_\_\_\_  
*Los au Roi! \_\_\_\_\_ Los au maître! \_\_\_\_\_ Los \_\_\_\_\_*

Hoch der Rat! \_\_\_\_\_ Hoch unser Rat! \_\_\_\_\_ Hoch, \_\_\_\_\_  
*Los au Roi! \_\_\_\_\_ Los au maître! \_\_\_\_\_ Los \_\_\_\_\_*

*ff* *fp* *f* *fp*

*Trp.*



*Le Peuple*  
*Volk*

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

*f* *fp* *ff*

(Le Maître, tout courbé par l'âge, les cheveux blancs, est conduit au bord de la tribune par deux échevins plus jeunes)  
(Der Ratsälteste, gebückt, mit schneeweißen Haaren, wird von zwei jüngeren Ratsherrn an den Rand der Tribüne geführt)

*ff*

*dim.*

Hr.  
*p*

*f* *p*

Etwas langsamer *Poco più lento*

160

*Le Maire* (d'une voix très faible et essoufflée)  
*Ratsältester* (leise und kurzatmig beginnend)

*Come prima*  
 Wie zuvor

Lie-be und fröh-li-che Kin-der der Stadt -  
 Fils bien-ai-més de ma chère ci-té -

Volk (Baß) - *Le Peuple* Mehrere (zwei) (à deux) (zwei)

Quelques uns (à deux) Lau-ter! Lau-ter!  
 Plus haut! Plus haut!

*p*  
 Str.

*Più lento*  
 Wieder langsamer

*Come prima*  
 Wie zuvor

Le Peuple  
Volk

Wohl habt ihr Recht, mei-ne Stimme ist matt! Vom  
 Mon cœur est fort, mais bien faible est ma voix... De

(à quatre) - (zu vier)

Wir hö-ren das Gras nicht wach-sen.  
 Nous n'en-ten-dons pas un seul mot!

Ra-te bin ich der Letzten Ei-ner, der vor dem al-ten Kö-nig ge-kniet. —  
 ceux dont les ge-noux ploy-è-rent de-vant le dé-funt Roi je suis le dernier. —

*pp*

(Comme perdu dans ses souvenirs)  
 (In Erinnerung verloren)

Ich schloß ihm die Au-gen, da er uns schied. — Das war ein  
 Je lui fermai les yeux quand il mou-rut. — C'é-tait un

Vc.

161

*Come prima*  
Wie zuvor

R.

Gu - ter! Das war ein Rei - ner! Ein strenger Herr! —  
 maî - tre! c'é - tait un sa - ge! c'é - tait un Roi! —

Sopr.

Alt

Einzelne - *Un groupe*

Was soll sein Ge -  
 Pour - quoi ce dis -

Ten.

Einzelne - *Un groupe*

Was soll sein Ge - plärr? —  
 Pour - quoi ce dis - cours! —

Baß

*Lento come prima*  
 Wieder langsamer  
 (fortfahrend) - (poursuivant)

R.

Nun lie - Ben wir bei der Wald - frau  
 Chez la sor - ciè - re on s'en fût qué -

plärr? —  
 cours! —

R. *Le Peuple*  
Volk

fra-gen -  
rir... *Plusieurs voix*  
*Mehrere*

*Plusieurs voix* Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Mehrere* *Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

*Plusieurs voix* Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Mehrere* *Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

*Plusieurs voix* Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Mehrere* *Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Hr. Hb. Fl.

R. (162) (Il s'assied)  
(Er setzt sich)

Nun denn, Holz - hacker, tre - tet vor! —  
*Eh bien! Bu - che - ron,* ap - pro - chez! — *Plusieurs Echevins (L'assés)*  
*Mehrere Ratsherren (Bässe)*

Hal - te ein  
Que les dan -

Br.

Rh.

Je - der Ring und - Ruh' und hö - re der Kö - nigs - ge - schich - te  
*seurs sus - pendent leurs é - bats!* *E - cou - tez tous l'his - toi - re de no - tre*

(La fillette saute à bas des genoux du FILS DU ROI, reprend son balai et court dans la foule) 187  
 (Das Kind springt dem Königssohn vom Schoß, nimmt seinen Besen und läuft unter die Menge)

Le F. du Roi - Königssohn

(Il se lève et aperçoit)  
 (Stoht auf und

(on fait silence)  
 (Es wird still)

Leb wohl!  
 A - dieu!

zu!  
 Roi!

*p* *piu p* *pp*

LE BUCHERON qui fait devant la tribune une révérence maladroite. LE FILS DU ROI le regarde, passe sa main  
 erblickt den Holzhacker, der gegen die Tribüne eine unsichere Verbeugung macht. Der Königssohn

(163) Holzhacker (nicht mehr ganz nüchtern)

Le Bucheron (qui n'est plus tout à fait à jeun) Bürger und Leu-te. das war ei-ne Fahrt durch den  
 Peu-ple et bourgeois! que de dan-gers nous a-

*p* *fp*

Hr. Hbl.

sur son front et s'approche)  
 schaut ihn an, legt die Hand an die Stirne und kommt näher)

He - xen-wald! Wöl - fe und Bä - ren! gräulich be -  
 vons vain-cus! Des lous é - nor-mes, des ours ter -

*f* *p* *sf* *sf* *sf* *sf*

Hbl. E.H.

haart. E - ber-schwei-ne von Och - sen-ge - stalt - von al - len  
 ri - bles Et des san-gli - ers aus - si gros que des bœufs, de tous cô -

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Cl.



Hh. Sei - ten, kreuz und quer kamen sie schnau - bend da -  
 tes ils me - na - gaient tout é - cu - mants de co -

**Le Fils du Roi** (il s'avance en marquant sa surprise)  
**Königsson** (tritt voll Erstaunen heran)

Hh. Er - laubt, des Wegs bin ich ge -  
 Permet - tez, je sui - vais é - ga - le -

her!  
 le - re!...

Cl. E.H.

(164)  
 Ka. gan - gen im Wald, und hab Euch von fer - ne ge - sehn gar ge -  
 ment ce che - min, je vous ai vus de loin pro - me - nant bien à

Ks.  
 mäch-lich gehn. — Vor allem der Ei - ne, der lu-stig sprang. —  
*l'ai-se vos per-son - nes: l'un joy-eux et bra - ve marchait gai-ment —*

Hr. Hb.

Strapizz.

Ks.  
 und der zur Fi - del ein frem-des Lied-lein sang — von gu - ter Me - lo -  
*et mo-du-lait sur sa vi-elle un air char-mant, d'un ryth - me al-lègre et pim-*

Fl.  
Hr.

(165)  
 Ks.  
 dei.  
 pant.  
**Le Bon  
 Holzhacker**

Was will das grü-ne Kerlchen, was? Ist noch hin-ter den Oh - ren  
*Que nous veut donc ce grin-ga - let? Le lait lui sort en - cor du*

Hbl.

*f p f*

Le Tailleur  
Schneider

Frei-lich, der Spielmann war da - - bei. -  
*C'é-tait bien sûr no - tre viel - leux. -*  
 (piqué au vif) - (ärgerlich)

naß. *nez* Eu - er Spiel - mann.  
*nez* Vo - tre vielleux!

der ist kei - nen Wurst - krieg wert. Ü - bel  
*Ah! au - tant par - ler de rien! Bien pi -*

hat der mit der He - xe ge - sprochen. *Un groupe*  
*teux fut son dis - cours à la sor - ciè - re. Mehrere*

Sopr. *Un groupe* Was hat sie ge -  
*Mehrere* Mais qu'a - tel - le

Alt *Un groupe* Was hat sie ge -  
*Mehrere* Mais qu'a - tel - le

Ten. *Un groupe* Was hat sie ge -  
*Mehrere* Mais qu'a - tel - le

Baß *Un groupe* Flink doch! Was hat sie ge -  
*Mehrere* Voy - ons! qu'a - tel - le donc

Le Peuple  
Volk

vi. *VI.*  
 Vor - an!  
 Voy - ons!

*Le Bon*  
Holzhacker

Mit dem zwölf-ten      Glocken-ton — kommt der  
*Au douziè-me coup      de mi-di l'Enfant roy -*

Le Peuple  
Volk

sagt? —  
*dit?* —

sagt? —  
*dit?* —

sagt? —  
*dit?* —

Was hat sie ge-sagt? —  
*qu'a-t-el-le donc dit?*

*f* *p* *12* *12* *12* *6* *Fl.* *7* *7*

*Hb.* *p*

*B. Cl.*

*Le F. du Roi (involontairement)* (166)  
Königsson (unwillkürlich)

Der Kö-nigs-sohn? —  
*L'En-fant roy-al?*

Besenbinder — *Le M<sup>d</sup> de Balais*

Und wird uns Al-len gar wohl-ge-fal-len.  
*Et sa ve-nue em-pli-ra nos cœurs de joi-e,*

*Hh.*

Kö-nigs-sohn —  
*al vien-dra.*

*Str.* *p*

*Le Peuple*  
Volk

Bb.

Wir wollen ihn lie - ben und hoch - ver - eh - ren.  
*Et nous ché-ri-rions sa dou - ceur et sa for - ce.*

Sopran

Alt  
*(avec la Vachère)*  
 (mit Stallmagd) *p*

Tenor  
 Er wird uns Al - len gar wohl ge -  
*Nos cœurs très ten - dres sau - ront lui*

Baß  
*(avec l'Hôte)*  
 (mit Wirt) *p*

Er wird uns Al - len gar  
*Nos cœurs do - ci - les sau -*

*Le Peuple*  
Volk

*(avec la Fille de l'Hôte)*  
 Sopran (mit Wirtstochter) *p*

Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir  
*Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -*

Alt  
 fal - len. Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir  
*plai - re. Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -*

Tenor (mit Schneider und Besenbinder) *p*

Baß  
 Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren,  
*nos cœurs le vé - nè - rent, nos cœurs l'a - do - rent,*

wohl - gefal - len. Wir wollen ih lie - ben und hoch - ver - eh - ren,  
*ront complaire au mai - tre; il est notre es - poir, notre or - gueil, no - tre gloi - re;*



Le F. du Roi  
Königssohn

Ein fremder Kö - nigs-sohn zieht hier  
Un au - tre Fils de Roi vient i -

Sopr.  
wün - schen. wird er be - sche - ren.  
ran - ces se - ront rem - pli - es.

Alt  
wün - schen, wird er be - sche - ren.  
ran - ces se - ront rem - pli - es.

Ten.  
und was wir wün - schen, wird er besche - ren.  
Les vœux d'un peu - ple lui font cor - tè - ge.

Baß  
und was wir wün - schen, wird er besche - ren.  
Les vœux d'un peu - ple lui font cor - tè - ge.

Le Peuple  
Volk

Hr. Hbl.  
*p* *cresc.* *f*

Ks  
ein? —  
ci? —

Holzacker - *Le Bon*

O - der - kann auch ein Weibsbild sein, — gilt uns gleich.  
Si c'est u - ne prin - ces - se, — vi - ve la Rei - ne. (tendrement) (zart)

Ten.

Baß  
Les Echevins Das  
Ratsherren L'En -  
(tendrement) (zart)

Das  
L'En -

Fg. Hr. *poco rit.*

*p* *mf* *p* *mf* *p*

(167) *a tempo*  
Zeitmaß

*Le F. du Roi* (en riant) – Königsson (lacht vor sich hin)

*Le Bon*  
Holzhacker

Ein Reich will mir's  
*Le ciel* veut-il

*Les Enfants* (ils sautent joyeusement en rond, en se tenant par la main)  
Kinder (fassen sich bei der Hand und springen lustig im Kreise herum)

Und kommt da-her ge-fah - ren auf  
*Un car-ros - se tout en or* le con -

Ri ra ro, nun  
*Ri Ra Rö,* nous

Sopran

Alt

Tenor

Baß

*Le Peuple*  
Volk

Rh.

Kö - nigs - kind be - kommt un - ser Reich.  
*fant roy - al se - ra no - tre Mai - tre.*

Kö - nigs - kind be - kommt un - ser Reich.  
*fant roy - al se - ra no - tre Mai - tre.*

Br.

Tp.

*p*

Ks. *in die Tasche reg - nen? Heb' ich's auf? Oder laß ichs lie - gen?*  
*donc m'offrir un trô - ne? L'accep - te - rai - je? ou le re - fu - se - rai - je?*

Hh. *ei - nem Wagenthron - in dreimal hundert Jah - ren er - zählt man da - von. Und*  
*dui - ra jusqu'à nous; les gens en par - le - ront danstois siè - cles d'i - ci. De*

K. *sind wir al - le frohl! Wir krie - gen heut'ne Kan - ne Wein und brocken Bretzeldrein.*  
*se - rons tous heureux! Nous man - ge - rons de la bri - o - che, et boirons du bon vin.*

*(avec la Fille de l'Hôte)*  
*(mit Wirtstochter)* *p.*

*Le Peuple*  
*Voix*

Sopran  
 Alt  
 Tenor  
 Baß

*(avec la Vachère)* *Il*  
*(mit Stallmagd)* *p.*  
*Er*  
*Il*

Rh.

*Le F. du Roi* (en pénétrant complètement dans le <sup>[cercele]</sup>  
*Königssohn* (*tritt ganz in den Kreis*)

Könnt' es nicht an - derer  
*Ne peut-il point au-tre--*

Hh.  
 funkelt von Stei - nen und dik-kem Geschmei - de -  
*joy-aux brillants son cos - tu - me ruis-sel - le -*

K.  
*No - èl au nouveau Roi! No - èl au Roi!*  
 Der Kö-nig le-be hoch, er le-be hoch!  
*No - èl, au nouveau Roi!*

Sopran  
 kommt da - her auf gold - nem Wa - gen thron.  
*vient i - ci dans un car-ros - se d'or.*

Alt  
 kommt da - her auf gold - nem Wa - gen thron.  
*vient i - ci dans un car-ros - se d'or.*

Le Peuple  
 Volk  
 Tenor (mit Besenbinder und Schneider) - (*avec le Tailleur et le Marchand de Balais*)  
*p*

Baß (mit Wirt) *Il* vient dans un car-ros - se thron.  
 (*avec l'Hôte*) *p*

Er kommt auf gold - nem Wa - gen thron.  
*Il vient dans un car-ros - se d'or.*

Rh.

Tp.

162

Ks. Wei - se ge - sehnh? Kannein Kö - nig nicht kom - men in schlich - tem  
*ment ap - pa - raî - tre? sous de sim - ples ha - bits, sans es - cor - tepom-*

Str.pz. VI. Hbl. *p*

*L'Hôte* *Le F. du Roi*  
 Wirt Königssohn

Ks. Klei - de? Wie soll man da nur den Kö - nig er - sehnh? Ihr wür - det ihn  
*peu - se? Com - ment a - lors re - con - naître un vrai Roi? Ses yeux et son*

*dim.* *fp* Hr. *p*

*L'Hôte (à ceux*  
 Wirt (zu den  
 Umstehenden)

Ks. nicht anden Au - gen ken - nen, ob er ein Fal - scher o - der ehr - lich? Könt ihr's  
*front feraient bien recon - naître un im - pos - teur d'un vrai Prin - ce! Li - riez*

*dim.* *fp* Tp. Hbl. Hr. *p*

qui l'entourent)

W. dem von der Stir - ne nen - nen, daß er mein Schwei - nehirt? Schwer - lich!  
*vous sur le front de cet hom - me qu'il est mon por - cher? ça n'est pas sûr!*

*Le Marchand de Balais (avec le chœur) - Besenbinder (mit Chor)*

Be -  
 La

VI. *f* Br. FG.



169

Le Peuple  
Volk

Sopran *(avec la Fille de l'Hôte)*  
*(mit Wirtstochter)*

Alt *(avec la Vachère)*  
*(mit Stallmagd)* Wir wer-den ihm schmeicheln,  
*Qu'il nous soit un* pè - re,

Tenor *(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)*  
*(mit Besenbinder und Schneider)* Wir wer-den ihm schmeicheln,  
*Qu'il nous soit un* pè - re,

Baß *(avec le Bucheron et l'Hôte)* - *(mit Holzhacker und Wirt)*

quem soll er's ma-chen ei-nem Je - den, wir wer-den ihm schmeicheln,  
*tâ - che pour lui se-ra fa - ci - le, nous saurons lui plai-re,*

Uns - re Sprache soll er  
*Il doit par-ler no-tre*

E. H. Hr. Cl.

**Le F. du Roi** *(en réprimant un rire ironique)*  
**Königssohn** *(mit verhaltenem Zornlachen)*

Le Peuple  
Volk

Sopran Ei, ihr denkt ihn euch nicht schlecht. Einem Je - den macht er's  
*Eh! quel roi vous es - pé - rez! à cha-cun il de - vra*

Alt er soll uns strei - cheln.  
*plein de ten-dres - se.*

Tenor er soll uns strei - cheln.  
*plein de ten-dres - se.*

Baß er soll uns strei-cheln.  
*qu'il soit un pè - re!*

re - den, er soll uns strei-cheln.  
*lan - gue; qu'il soit un pè - re!*

Hb. Hr. Fl. Hb.

Ks. recht. Ei - ne Pup - pe, ein Klei - en - balg, den ihr am  
*plai - re!* *u - ne pou - pé - e,* *un pan - tin de bois,* *qu'un bout de*

Hbl.

*p*

Ks. Dra - te hebt. Wenn's a - ber ein Kö - nig ist, der  
*fil a - ni - me!* *Mais si c'est un Roi di - vin!* *un*

Trp. *p* *cresc.*

Hr. *p* *cresc.*

(dans un mouvement d'enthousiasme)  
*animato*  
 (begeistert)

170

Ks. lebt? Zin - nen - de Bur - gen sollt ihr er -  
*Maî - - - - tre?* *Il bâ - ti - ra des burgs im - pre -*

Vi. (trem.) *fp*

Hbl. Hf. *fp*

Trp. *fp*

Ks. *bau - en, ihr sollt nicht duk - ken in Maul - wurfs - hü - geln. Er zwingt euch hin -*  
*na - bles, vous con - train - dra à sor - tir de vos an - tres, et sur le so -*

Trp.

Ks. *auf in die Son - ne zu schau - en, die er er - schwebt hat auf brei - ten*  
*leil fi - xe - ra vos yeux ti - mi - des, le clair so - leil où l'em - por - tent ses*

Hr.

Ks. *Flü - geln, will Licht euch al - len ge - ben, euch all' zu*  
*ai - les; La lu - mie - re ha - bi - te - ra vos à - mes et dans chaque*

f p

*A tempo*  
Im Zeitmaß

Ks. *riten.* (171)

Kö - ni-gen er - he - ben!  
ê - tre un cœur ro - yal bat tra!

Sopran

Alt

Tenor

Baß

(La foule éclate d'un rire immense)

(Alles bricht in ein schallendes Gelächter aus)

Le Peuple  
Volk

*L'Hôte* (Il essue ses yeux pleins des larmes du rire)  
*Wirt* (wischt sich die Lachtränen aus den Augen)

Herrgott! ob einer vor Lachen nicht  
*Seigneur! je vais mourir de*

Sopran

Alt

Tenor

Baß

Das ist ein Narr! —  
*Il dé-rai-son - ne!*

Das ist ein Narr! —  
*Il dé-rai-son - ne!*

Das ist ein Narr! —  
*Il dé-rai-son - ne!*

Das ist ein Narr! —  
*Il dé-rai-son - ne!*

Le Peuple  
Volk

Ra.

*Le F. du Roi* (d'un ton méprisant)  
**Königssohn** (*in Verachtung ausbrechend*)

So schaut, wen ihr als Kö - nig er -  
 Voy - ons, quel jus - te choix vous fe -

flennt!  
 ri - re!

*fp* *poco rit.*

(Il se détourne de la foule railleuse et va vers le fond)  
 (Er wendet sich durch die höhrende Menge nach rückwärts)

kennt. (La foule éclate de rire)  
 rez! (Die Menge bricht in Lachen aus)

*a tempo*

Str. *ff* Hbl. Tp.

172 *La Fille de l'Hôte* (Elle frappe sur l'épaule de son père et désigne LE FILS DU ROI)  
**Wirtstochter** (*klopft ihrem Vater auf die Schulter, auf den Königssohn deutend*)

Va - ter, gib auf den Gau - ner acht, daß er sich nicht aus der  
 Pè - re, sur - veil - le bien ce fi - lou qu'il ne s'en ail - le

*fp* Vc.

*L'Hôte* (Il interpelle LE FILS DU ROI)  
**Wirt** (*ihm nachrufend*)

*La F. du Roi* (se retournant à demi)  
**Königssohn** (*halb umkehrend*)

Ze - che macht! Hört Ihr's? Be - zahlt!  
 pas sans pay - er! Eh la! Pay - ez!

Ich hab' nichts ver -  
 Mais je n'ai rien



Le F. de l'H. (s'avançant vers LE FILS DU ROI)  
Wirtstochter (tritt dem Königssohn entgegen)

Ks.

zehrt.  
pris.

Habt Ihr in der Frü - he nicht ein hal - bes Schwein ge -  
N'a - vez - vous donc point man - gé à l'aube un de - mi pour -

Fl.

Str.

fp

Cl.

Wt.

fres - sen  
ceau?

mit Kraut und Brü - he?  
et de la chou - crou - te?

Auch den Wein habt Ihr ver -  
Et le vin que j'ou - bli -

Str.

fp

Le F. du Roi (marchant vers LA FILLE DE L'HÔTE)  
Königssohn (tritt der Wirtstochter gegenüber)

Wt.

ges - sen.  
ais!

Ich hab's nicht be - gehrt.  
C'est bien mal - gré moi,

Hab ge - ko - stet nur mit  
j'y ai goû - té a - vec

L'Hôte (furieux)  
Wirt (erpost)

Ks. Mü - he und sagt' Euch Dank. Ich will kei-nen  
pei - ne et vous ai dit: mer - ci. Qu'im-porte un mer-

w. Dank, ich will mei-ne Bat-zen! Auf die  
ci, c'est mon argent que je veux! Mon-tre tes

Le F. du Roi  
(montrant en riant ses poches vides) (173)  
Königsson (zieht lachend die  
leeren Taschen heraus)

Le Bucheron  
Holzhacker

w. Ta-schen! Die sind blank. Der stahl den  
po-ches! El-les sont vi-des. C'est lui qui vo-la la

Hh. *Der Dieb! Der Be-trü-ger!*  
*Fi-lou! Bri-gan-deau!*

Gul-den! Der ist's ge-we-sen.  
*piè-ce! c'est lui le vo-leur.*

Tenor *(Quelques voix) - (Einzelne)*

Baß *Zech-prel-ler!*  
*L'aigrefin!*

Le Tailleur  
Schneider

Wirt *Der Dieb! Der Be-trü-ger!* *(Tous se pressent vers LE FILS DU ROI, de telle sorte*  
*L'Hôte L'Es-croc! L'Es-co-grif-fe! (Alles drängt auf den Königssohn ein, so daß*

Zechprel-ler! kein Fe-der-le-sen! Ich hack' ihn zu  
*Friponneau! gi-bier de po-ten-ce! je vais t'é-den-*

Hh. *(Quelques voix) Ich spalt' ihn in Spä- ne!*  
*(Einzelne) Prends garde à tes tri- pes!*

Tenor *(Alle) - (Tous)*

Baß *(d'autres) Zech-prel-ler! (Tous) Prü-ge-*  
*(Andere) L'aigrefin! (Alle) Aux-bä-*

*Zechprel-ler! Prü-ge-*  
*L'aigrefin! Aux-bä-*

Le Tailleur  
Schneider

Le Md de Balais  
Besenbinder

Ich schneid' ihn ent - zwei!  
Je vais t'é-char - per!

Prü - ge -  
aux bâ -

Ich feg' ihm die Zäh - ne!  
Prends garde à tes plu - mes!

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

w.

Brei!  
ter!

Le Bucheron  
Holzhacker

Prü - ge -  
aux bâ -

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

Ten.

Ratsherren - Les Echevins

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

Baß

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

qu'il se trouve repoussé au premier plan. Il écarte les premiers à l'aide de ses poings. Il va mettre la main  
er ganz nach vorne kommt. Er stößt die Ersten mit der Faust zurück! Als er die Hand an den  
Sopr.

Prü - ge -  
aux bâ -

Alt

Prü - ge -  
aux bâ -

Ten.

Prü - ge -  
aux bâ -

leil  
tons!  
Baß

Prü - ge - leil  
au gi - bet!

Prü - ge -  
aux bâ -

leil  
tons!

Prü - ge - leil  
au gi - bet!

Prü - ge -  
aux bâ -

Le Peuple  
Volk

Sp *f* *f* *cresc.*  
*trō*  
*cre* *scen* *do.*

Schn. leil\_ Prü - ge - leil\_  
tons! Sans pi - tié!

Bb. Prü - ge - leil\_ Prü - ge - leil\_  
au gi - bet! aux bâ - tons!

W. leil\_ Prü - ge - leil\_  
tons! Sans pi - tié!

Hh. Prü - ge - leil\_ Prü - ge - leil\_  
au gi - bet! aux bâ - tons!

Les F. des Ech<sup>ns</sup> au Prü - ge - leil\_ Prü - ge - leil\_  
Sopr. au gi - bet! aux bâ - tons!

Ratsfrauen Alt Prü - ge - leil\_ Prü - ge - leil\_  
au gi - bet! au gi - bet!

Rh. Prü - ge - leil\_ Prü - ge - leil\_  
aux bâ - tons! aux bâ - tons!

[tout se tait]  
à l'épée, Schwertgriff legt, au moment où retentit le premier coup de Midi. A l'instant même,  
erdröhnt der erste Glockenschlag. Im Augenblick hält Alles inne)

leil\_ Prü - ge - leil\_  
tons! au gi - bet!

leil\_ Prü - ge - leil\_  
tons! au gi - bet!

leil\_ Prü - ge - leil\_  
tons! aux bâ - tons!

leil\_ Prü - ge - leil\_  
tons! aux bâ - tons!

Glocke - Cloche

tr<sup>o</sup>  
tr<sup>u</sup>

Bcl. Cfg. Pos.  
Tb. Cb. Pk.





Les Echevins (étendant le bras d'un geste impérieux)  
Ratsherren

(die Arme gebieterisch ausstreckend) Mit-tag! Hal-tet in - nel Die Mit-te  
Mi - di! Voi-ci l'heu-re! Livrez pas-

Die Glocke! Mit-tag!  
La Clo-che! Mi-di!

(au deuxième coup de midi la foule se disperse et se rue vers la Porte)  
(Beim zweiten löst sich der Knäuel, die Menge stürzt nach dem Tore)

II III

r. H. Hr. f. Cl. p. H. Hr. Cl. Fg.

(au quatrième coup de Midi, la Foule se divise en deux groupes, l'un à droite, l'autre à gauche de la Porte, formant ainsi depuis cette dernière jusqu'au premier plan une large avenue qui demeure libre)

Rh. frei, sage für den Königs-wagen! à gauche de la Porte, formant ainsi depuis  
au roy-al car-ros - sel cette dernière jusqu'au premier plan une large  
avenue qui demeure libre)

Die Mit-te frei, für den Königs-wagen!  
Li-vrez pas-sage au roy - al car-ros - sel

IV

Fl. Str. Hr. Fg.

175

Le Fils du Roi (Il demeure isolé au premier plan, tourne le dos à la Porte et, immobile Königsson (steht allein vorne, dem Tore den Rücken zuwendend, in starrem,

A - - - tem! Sin - ne!  
Ex - ta - - - se! Rê - ve!

V VI

R. H. p. Hr. L. H. f.

et comme halluciné, il écoute les lents battements de la cloche)  
 atemlosen Lauschen der langsamen Glockenschläge)

*Le Bon*  
 Holzhacker

209

Ka. *3* So ha-ben im Traum — die Glok-ken geschla-gen! Ich hö-re schon  
 Ain-si dans mon ré - ve tin - tè-rent les cla-ches! J'entends les che -

VII

E.H. Cl. *3*

*f*

Besenbinder — *Le Md de Balais* *Une Femme*  
 Eine Frau

Hb. Huf-tritt. Und rol-len-de Rä-der. Laßt mein Mä-del doch  
 vau-x. 7 Et le bruit des rou-es. Lais-sez voir ma pe -

VIII

Hb. *p*

*f*

*Le Tailleur*  
 Schneider (176)

Fr. vor! — Vor will ein Je - der. Wird sie er - schei-nen? Aus Tau und  
 ti - te! 7 Qui l'en em - pê - che? Dans la ro - sé - e, où l'au - be

IX

Fl. Solo VI. Cl. *3*

Str. *pp* 6 7

*f*

Ks. Mor-gen? Mit lich-ten Schrit-ten in mit-ten der Gän-se-schar, bin-det ihr  
 jou-e, la Fée aux oi-es va-t-el-le ap-pa-raî-tre? ses blonds che-

Gl.

Fl. VI Cl. E.H. pp

Ks. Tüch-lein ab, und ihr gold-far-ben Haar, drunter ver-bor-gen, fällt in  
 yeux é-pars, dé-nou-és sur son front, la bai-gne-ront du vir-gi-

Gl. Mit dem ersten Glockenschlage reißen die Wächter die Querbalken des Tores  
 Au onzième coup de Midi, les gardes soulèvent à droite et à gauche les tra-

Hr. Hbl. pp cre scen do

Ks. (177) langen Schleiern ihr her-ab.  
 nal ré-seau de leurs ca-res-ses!

Gl. nach links und rechts zurück, mit dem zwölften springt es weit auf, im strahlendsten Sonnenlichte  
 versés de la Porte; Au douzième, la Porte s'ouvre toute grande: dans le splendide rayonnement

Hr. Bl. u. Str. (tr)

du soleil, on aperçoit LA GARDEUSE D'OIES entourée de son cortège d'oies. Elle porte sur la tête la couronne  
*steht die Gänsemagd inmitten ihrer Gänseschar, die Krone auf dem Haupt, die Haare lang her-*

cre - - scen - s - do *ff* v.o.

d'or et ses longs cheveux flottent sur ses épaules. La Foule, muette de surprise, la contemple. Toute auréolée  
*abhängend. Alles starrt sie betäubt und sprachlos an. Langsam schreitet sie von Lichtglanz un-*  
**Le F. du Roi** (Il se retourne au même instant, pousse un cri et tend les bras vers elle)  
**Königssohn** (*wendet sich in diesem Augenblicke um, aufschreiend, in-*  
*dem er die Arme ausbreitet*)

178 Wahr! Joie!

Hr.

Hfe *p*

de lumière, suivie du VIELLEUX, elle s'avance lentement, puis demeure immobile au milieu de la scène, tandis  
*flössen und gefolgt vom Spielmann herein, geht bis in die Mitte der Bühne vor und bleibt*

Ks.

Gänsemagd - La Gardeuse d'oies

Mein lie - ber Kna - be, ich komm' zu  
 O mon - cher Prin - ce, je viens vers

Gm. dir. Hab' mir mein Fürch - ten ü - ber - wun - den und ei - nen  
 toi, j'ai ter - ras - sé mes crain - tes vai - nes et j'ai con -

Gm. freu - di - gen Mut ge - fun - den, mit Rech - ten  
 quis par l'a - mour la Joi - e! Je suis di - gne

Gm. trag ich die Kro - ne hier.  
 de la cou - ron - ne d'or!

Plötzlich schneller Più presto

pp pizz. Str. f. Vc. Br. 7 Fg. Fg.



*Le F. du Roi* (Il se précipite passionnément vers elle, pousse un cri d'allégresse et se jette à ses pieds en  
*Königssohn* (stürzt leidenschaftlich aufjauchzend zu ihr, wirft sich nieder; [enlaçant ses genoux] 213  
*umklammert inbrünstig ihre Knie)*

Der ich mit Seh - nen er - ge - ben bin, du  
 O toi qui ber - ces tous mes ré - ves, l'a

VI.  
 Cl.

*p*

Ks.  
 Lie - bes - ver - schön - te, du Son - nen - ge -  
 mour t'a bé - ni - e, Le so - leil t'a sa -

*f* *p* E.H.

Br.

Ch.

Ks.  
 krön - te, o du mei - ne ho - he  
 cré - e, C'est toi que j'at - ten - dais, ma

Hr.

Vc.

(A ce moment le Peuple entier éclate en cris et en rires frénétiques)  
 (Hier bricht das ganze Volk in wild höhnendes  
 Geschrei und Gelächter aus)

*Le Md de Balais*  
*Besenbinder*

Ks.  
 Kö - ni - gin. Die  
 Rei - nel. Schnell (♩ = 132) La

v.o.

*ff*

*La Fille de Hôte*  
Wirtstochter

*La Vachère*  
Stallmagd  
Mit Löchernund  
*Des trous dans sa*  
Mit nack-ten Fü - Ben!  
*Sans bas ni bot - tes!*

*Le Tailleur - Schneider*  
Die Gän - se - magd!  
*La Fille aux oi - es!*

Bb.  
Gän - se - magd!  
*fille aux oi - es!*

*L'Hôte*  
Wirt  
Ei - ne  
U - ne

*Le Bucheron*  
Holzhacker  
Ei - ne Kö - ni - gin!  
U - ne Rei - nel!

Sopr.  
*Les Femmes des Echevins*  
Ratsfrauen  
Die Gän - se - magd!  
*La Fille aux oi -*

Alt  
Die Gän - se - magd!  
*La Fille aux oi - es!*

Ten.  
*Ratsherren - Les Echevins*  
Ei - ne  
U - ne

Baß  
Die Gän - se - magd ei - ne Kö - ni -  
*La Fille aux oi - es u - ne Rei -*

Cl.  
Br.Vc.  
p

Fg. Pos.  
p

Wt. **Flik-ken!** *ro - be!* **La Vre Stallmagd** **Be - trü - ge - rin!** *O four - be - ri - e!*

**Be - trü - ge - rin!** **Le Tailleur Schneider** **Be - La**

**Le M<sup>d</sup> de Babais Besenbinder** **Be - trü - ge - rin!** *O trom - pe - ri - e!*

W. **Kö - ni - gin!** *Rei - ne!* **Le Bon Holz hacker** **Der nas - se** *On nous a -*

**Le Vielleux (venant de la droite) Spielmann (tritt rechts vor)** **Der Bet - tel - gau - ner,** *Ce gueux sans hon - te,* **ihr Spieß - ge - sel - le!** *c'est son com - pli - cé!*

**Mögt ver - neh - men -** *E - cou - tes - moi -*

Rf. *es!*

Rh. **Kö - ni - gin!** *Rei - ne!*

**Alt**

**Volk - Le Peuple** **Be - Men -**

**Ten.**

**Baß** **Be - trü - ge - rin!** *Frau - deu - sel!*

**Die Gän - se** **magd** **ei - ne**

**La fille** **aux oi - es,** **u - ne**

**Pos.** **Hr.**

**VI.**

**Hr.**

*p* *p* *mf*

Schn.  
trü - ge - rin!  
four - be!

*Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder*

Ge -  
Vo -

W.  
Vo - gel!  
bu - se!

Hh.  
*Le Vieilleux* (ertant) Den wer - den wir zwik - ken!  
*Spielmann* (schreiend) *Nous au - rons sa* tê - te! Ge - raubt!  
Vo - lé - e!

Leu - te,  
Peu - ple,  
seht ihr denn nicht die Kro - ne?  
ne vois - tu pas la cou - ron - ne?

Sopr.  
Be - trü - ge - rin!  
Frau - deu - se!

*Le Peuple  
Volk*  
trü - ge - rin!  
teu - se!

Kü - ni - gin!  
Rei - ne!

*p*

*mf*

La F. de l'H.  
Wirtstochter

*La Vre* Die Spielmannsdir - ne!  
Stallmagd *C'est sa maî-tres - se!*

Gestoh-len! Die Spielmannsdir - ne!  
*Vo-leu-se!* *C'est sa maî-tres - se!*

Schn. Geraubt! Die Spielmannsdirne! Nun wird es hel - le!  
*Voleurs!* *La gueuse au vieilleux!* *L'affaire est clai-re!*

Bb. stohlen! Hat sie her-ein-geführt uns zum  
*lé - e!* *C'est bien pour nous narguer qu'il l'a -*  
Wirt - L'Hôte

Geraubt! Kann Je-der auf - set-zen!  
*Voleurs!* *Le Bon* *Peut ê-tre Roi* *qui veut!*  
Holzhacker

Sopr. Hat sie her-ein-geführt uns zum  
*C'est bien pour nous narguer qu'il l'a -*

Alt *Les F. des Ech.* Ge - raubt!  
Ratsfrauen *(p)* *Vo - lé - e!*

Ten. Ge - raubt! Ge -  
*Vo - lé - e!* *Vo -*

Baß *Les Echevins* Ge - raubt!  
Ratsherren *(p)* *Vo - lé - e!*

Alt *(p)* Ge - raubt! Ge -  
*Vo - lé - e!* *stoh - len!*

Ten. *(p)* Ge - raubt! Ge -  
*Vo - lé - e!* *stoh - len!*

Baß *(p)* Ge - raubt! Ge -  
*Vo - lé - e!* *stoh - len!*

*Le Peuple*  
Volk

*p* *Trp.*



La F. de l'H.  
Wirtstochter

*La Vre Stallmagd* Reißt vom Leib ihr die  
Vite! ar - ra - chez ses

*Le Tailleur Schneider* Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen  
Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue -

*De* Reißt vom Leib ihr die schmutzi - gen Fet - zen, die  
son corps ar - ra - chez ses gue - nil - les! ses

*Höhne! mé - ne!* *L'Hôte Wirt* Reißt vom Leib ihr die  
De son corps ar - ra -

*Höhne! mé - ne!* Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen  
De son corps ar - ra -

*Gestoh - len! Vo - lé - el* Reißt vom Leib ihr die schmutzi - gen  
cresc. De son corps ar - ra - chez ses gue -

*stoh - len! lé - el* Reißt ihr vom Leib die schmutzi - gen  
Ar - ra - chez vi - te ses sa - les gue -

*Gestoh - len! Vo - lé - el* Reißt ihr vom Leib die  
Ar - ra - chez - lui ses

*stoh - len! lé - el* Reißt vom Leib ihr die schmut - zi - gen  
Ar - ra - chez vi - te ses sa - les gue -

*Sopr.* Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen  
Vite! ar - ra - chez ses sa - les

*Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen Fet - zen, die schmutzi - gen*  
Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue - nil - les, ses sa - les gue -

*Reißt vom Leib ih - re schmut - zi - gen Fet - zen, die*  
De son corps ar - ra - chez ses gue - nil - les, ses

*Reißt ihr vom Leib ih - re schmut - zi - gen*  
Ar - ra - chez vi - te de son corps ses gue -

*Str. u. Bl.*

*Le Peuple Volk*

Wt. schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

St. Fet - zen!  
nil - les!

*Le F. du Roi* (il se relève, tire son épée et, tendant ses bras  
*Königssohn* (*springt auf, reißt sein Schwert heraus*)

Wag' ei-ner, die Kö-ni-gin zu be-  
*Malheur à celui* qui tou-che-ra à la

Sch. schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

Bb. schmutzi-gen Fet - zen!  
chez ses gue-nil - les!

W. Fet - zen!  
nil - les!

Hh. schmutzi-gen Fet - zen!  
chez ses gue-nil - les!

Rf. Fet - zen!  
nil - les!

Rh. schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

Le Peuple  
Volk  
Fet - zen!  
nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

Fl.

220 à LA GARDEUSE D'OIES dans un geste de protection, s'apprête à la dé-  
 und nimmt die Gänsemagd schützend in [fendre] (Le Peuple éclate de nouveau d'un rire furieux)  
 den Arm) (181) (Das Volk bricht wieder in unbändiges

Ks. rühren, soll er ein Kö - nigsschwert ver - spü - ren!  
 Rei-ne, il saura le prix d'une é-pé-e roy - a - le!

ff Str. 3 Hr. Hbl. Str.

Gelächter aus) Schneider - Le Tailleur

L'Hôte Die Wirt La

Schaut euch das Kö-nigs-pär - chen  
 Voy - ez ce jo - li cou - ple roy -

VI. Hb. VI. Br. P

La F. de l'H. Wirtstochter

Und der Bet - tel-mann! La V<sup>re</sup>  
 Et le men - di - ant! Stallmagd

Und der Gän-se - hof - staat!  
 Et leur cour d'oi - sel - les!

Schn. Gän-se - magd! Schaut euch das  
 fille aux oi - es! Le M<sup>d</sup> de Balais - Besenbinder Voy - ez ce

W. Schaut euch das  
 Voy - ez ce

Ten. an! Ratsherren - Les Echevins  
 al! Schaut euch das Pär - chen an!  
 (p) Voy - ez ce cou - ple roy - al!

Schaut euch das Pär - chen an!  
 (p) Voy - ez ce cou - ple roy - al!

Fl. mit Fg

La F. de l'H.  
Wirtstochter

*La Vre*  
Stallmagd

Und der Bet-tel-mann!  
*Et ce men-di - ant!*

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Und der  
*et leur*

Schn.  
Kö-nigs-pär - chen an!  
*jo - li cou - ple roy - al!*

Und der Bet-tel-mann!  
*et ce men-di - ant!*

Bb.  
Kö-nigs-pär - chen an!  
*jo - li cou - ple roy - al!*

Und der Bet-tel-mann!  
*et ce men-di - ant!*

*L'Hôte - Wirt*

*Le Bon*  
Holzhacker

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Ten.

Rh.  
Baß

Und der Bet-tel - mann!  
*Et ce men-di - ant!*

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Sopr.

Und der  
*Et ce*

Bet-tel - mann!  
*men-di - ant!*

Alt

Die Gän - se - magd!  
*La fille aux oi - es!*

Und der  
*Et leur*

Ten.

*Le Peuple*  
Volk

(p) Schaut euch das  
*Voyez ce*

Pär - - - - - chen  
*cou - - - - - ple roy -*

Baß

(p) Schaut euch das  
*Voyez ce*

Pär - - - - - chen  
*cou - - - - - ple roy -*

St.

Gän-se - hof - staat!  
*cour d'oi - sel - les!* *Le Vieilleux* (fi perce la foule en jouant des coudes)  
*Spielmann* (bricht sich mit beiden Armen durch den drohenden Haufen Bahn)

Ihr Nar-ren, ihr Tö - pel, seid ihr so blind? Erkennt nicht  
*In - sen - sés!* *a - veu - gles!* *Peuple é - ga - ré!* *re - con - nais -*

*Le Peuple*  
 Volk

Gän - se - hof - staat!  
*cour d'oi - sel - les!*  
 all  
 an!  
 an!  
 all  
 an!  
 all!

Sp.

(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS  
*(Holzhacker und Besenbinder*)

182

Ei - ner das Kö - nigs - kind!  
*sez en - fin ce ce Fils de Rois!*

Kinder (*aufhorchend, auf den Stufen der Tribüne*)  
*Les Enfants* (qui écoutent attentivement sur les marches de la tribune) Der Kö - nigsoll le - ben!  
*Dieugar - de le Prin - ce!*

Trp.  
 Hr.

*fp* *cresc.*



packen den Spielmann, werfen ihn zu Boden und binden ihn)

Les Echevins (tandis qu'ils quittent la tribune avec 223 Ratsherren (indem sie mit ihren Frauen und

empignent LE VIELLEUX, le jettent à terre. et le ligotent)

Das Fest ist aus! aus! aus!  
La fête est clo - se!

Das Fest ist aus! aus! aus! (ironiquement)  
La fête est clo - se! (höhnisch)  
Sopr. (mit Wirtstochter) - (avec la Fille de l'Hôte)

Alt (mit Stallmagd) - (avec la Vâchère)

Ten. (mit Schneider und Besenbinder) - (avec le Tailleur et le Marchand de Balais)

In den Turm mit dir!  
En pri - son, le vieux!  
Baß (mit Wirt und Holzhacker) - (avec l'Hôte et le Bucheron)

In den Turm mit dir!  
En pri - son, le vieux!

Und die  
Et lesen-

Und die  
Et lesen-

Und die  
Et lesen-

Und die  
Et lesen-

Un poco trat-  
Ein wenig

leurs femmes et leurs filles)  
Mädchen die Tribüne verlassen)

183

Die jagt hin - aus!  
Chassez-les hors d'i - ci!

Die jagt hin - aus!  
Chassez-les hors d'i - ci!

Kö-nigs-kin-der?  
fants de Rois?

(Ils chassent les deux enfants hors de la Grand-Porte, en les frappant de leurs bâtons et en les poursuivant à coups de pierres)

Kö-nigs-kin-der?  
fants de Rois?

(Sie jagen die beiden mit Knüppeln und Steinen zum Tor hinaus)

Kö-nigs-kin-der?  
fants de Rois?

Hin - aus!  
Hors d'i - ci!

zurückhaltend Fl.  
tenuto fants de Rois?

Hin - aus!  
Hors d'i - ci! mit den les en-

Presto Schnell (♩ = 144)

Hb. VI. Fl. VI. Pos. Fg. Br. Ve.



halten  
 (très rapidement la scène devient vide)  
 (Die Bühne wird rasch leer)

*a tempo*  
 Im Zeitmaß 225

(184) Stimmen von draußen (Tenor)

Le Peuple  
 Volk

voix au dehors  
 Hin -  
 Hors d'y.

*p*  
 Hfe.

*dimin.*

Le Peuple  
 Volk

aus!  
 ci!

*dimin.*

3

(La fillette du MARCHAND DE BALAIS se jette en pleurant sur les marches de la tribune)  
 (Das Töchterchen des Besenbinders wirft sich weinend auf die Stufen der Tribüne nieder.)

VI.  
*mf* Fl. Hb.

VI. Br.  
*f*  
 l.H.  
 r.H.  
*p*  
 Vc. Cb.

Le Maire soutenu par deux serviteurs est descendu le dernier.  
 Der Ratsälteste kommt, von zwei Dienern gestützt, als Letzter herunter

E.H. Fg.  
*p*

Cl.  
*pp*

VI.  
 Fl. Hb.  
*p*  
 r.H.  
 l.H.  
 Vc. Fg.

(Il s'arrête auprès de l'enfant qui sanglote)  
(Er bleibt neben dem schluchzenden Kinde stehen)

Vl. pizz. p. Hfe. Hb. Ve. pp. Ve. BCl. pp.

Ratsältester - Le Maître

Mägdlein, wer wird so heu-len und schrein? Was weinst du? Um dei-nen Be-sen? Ach  
En-fant, pourquoi pleures-tu si fort? Peut-ê-tre est-ce pour tes balais? Mais

ppp

L'Enfant  
Kind

nein! Das ist der Kö-nig und sei-ne Frau ge-we-sen!  
non! C'était le Roi! c'était le Roi et la Rei - - - ne!

poco rit. Str. zart Cl. Tp. p. Bcl. pp. Pk. Tb.

(Le Maître s'en va en hochant la tête. Il sort par la droite, toujours soutenu par ses deux serviteurs. L'enfant qui est demeurée seule sur la scène, s'en va vers la Grand' Porte: de sa main repliée elle abrite ses yeux de l'éclat du soleil et interroge anxieusement l'horizon)

185

Sehr ruhig (♩ = 66) Molto tranquillo

beiden Dienern rechts vorn ab. Das Kind, nun allein auf der Bühne, geht an das Tor und späht, die Augen mit der Hand gegen die Sonne beschattend, sehnsuchtsvoll hinaus)

(Le Rideau tombe lentement)  
(Der Vorhang fällt langsam)

Vl. zart p. Hr. Hb. Hr. Hr. pp. Str. pp.

Hr. Hfe. Hr. pp. Hr. pp.

# Einleitung zum dritten Akt

## INTRODUCTION DU TROISIÈME ACTE

(„Verdorben-gestorben“ — Spielmanns letzter Gesang)  
(„AMOURS DÉFUNTS, ESPOIRS PERDUS“ — LA DERNIÈRE CHANSON DU VIELLEUX)

*Adagio*  
(186) *Langsam* (♩ = 60)

Hbl. *f* *p* *f* Hr. *f*

Hbl. *f* *p* *p*

Vl. *p*

*piu p*

(187) Bl. *f* Str.



First system of musical notation. Treble clef staff contains complex chords and arpeggiated figures. Bass clef staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamic marking *p* is present. Instrumentation label *Hb. Hr.* is visible.

Second system of musical notation. Treble clef staff continues with complex chords. Bass clef staff continues with rhythmic accompaniment. Dynamic marking *p* is present.

Third system of musical notation. Treble clef staff continues with complex chords. Bass clef staff continues with rhythmic accompaniment. Dynamic marking *f* is present. Performance instruction *mit Blech* is present. A circled number *6* is at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble clef staff begins with a circled number *188* and the instruction *(♩: 66) espressivo ausdrucksvoll Hb.*. The staff contains a melodic line with triplets. Bass clef staff contains a dense rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic marking *p* and performance instruction *(pizz.)* are present.

Fifth system of musical notation. Treble clef staff continues with melodic lines and triplets. Bass clef staff continues with dense rhythmic accompaniment. Dynamic marking *p* and performance instruction *r. H.* are present.

Fl. Hr. Vl.

*p*

7 3

This system features three staves: Flute (Fl.), Harp (Hr.), and Violin (Vl.). The Flute and Violin parts are marked with a piano (*p*) dynamic and include triplet markings (3). The Harp part is positioned below the piano accompaniment.

*sempre più incalzando*  
*Allmählich drängender*

189

*p*

3 6 6 6

This system shows the piano accompaniment for measures 189-192. It includes a circled measure number '189' and a piano (*p*) dynamic marking. The bass line features triplet markings (3) and sixteenth-note patterns (6).

*p*

3 3 6 6

This system continues the piano accompaniment for measures 193-196. It features a piano (*p*) dynamic marking and triplet markings (3) in both the treble and bass staves.

*p* *cresc.*

9 8 8 8

This system shows the piano accompaniment for measures 197-200. It includes a piano (*p*) dynamic marking and a crescendo (*cresc.*) instruction. The bass line has a 9/8 time signature and triplet markings (3).

Cl.

*fp*

6 7 8 8

This system features a Clarinet (Cl.) staff and piano accompaniment for measures 201-204. The piano part is marked with a fortissimo piano (*fp*) dynamic. The bass line has a 6/8 time signature and triplet markings (3).

This musical score is arranged in six systems, each containing a single treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first system features a horn part (Hb.) in the treble staff and piano accompaniment in the grand staff, with a forte (*f*) dynamic marking. The second system includes a trumpet part (Tp.) in the treble staff and piano accompaniment, with a piano (*p*) dynamic marking. The third system continues the piano accompaniment with a forte (*f*) dynamic. The fourth system shows a change in the piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic. The fifth system features a piano accompaniment with a *cresc.* (crescendo) marking. The sixth system concludes with piano accompaniment, including triplet markings in the bass line.

8-

V.O. *ff*

6

5 3 2 1 4 2

This system shows the first two staves of a piano score. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats. The upper staff begins with a measure marked '8-' and contains a series of chords and melodic lines. The lower staff features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and a sequence of fingerings: 5, 3, 2, 1, 4, 2. A sixteenth-note triplet is marked with a '6' above it.

8-

*ff*

This system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff continues with dense sixteenth-note patterns. The dynamic marking *ff* is present.

8-

*ff*

This system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff continues with dense sixteenth-note patterns. The dynamic marking *ff* is present.

190

Fl. Cl. Hb. *p* *cresc.*

This system introduces woodwinds. The upper staff is for Flute and Clarinet (Fl. Cl.), and the lower staff is for Horn (Hb.). The woodwinds enter with a melodic line. The piano accompaniment continues in the lower register. The dynamic marking *p* is used for the woodwinds, and *cresc.* indicates a crescendo. A triplet of sixteenth notes is marked with a '3' below it.

VI. 6 *p* *mf* E.H.

This system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff continues with dense sixteenth-note patterns. The dynamic marking *p* is used, and *mf* E.H. is noted at the end of the system. A sixteenth-note triplet is marked with a '6' above it.

Musical score for Horn (Hr.), Flute (Fg.), and Bassoon (B.Cl.). The Horn part features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo) dynamic marking. The Flute and Bassoon parts provide harmonic support with rhythmic patterns.

191 *Più mosso*  
Ein wenig bewegter

Musical score for Horn (Hr.), Flute (Fg.), Violin (VI), and Harp (Harfe). The tempo is marked *Più mosso* (faster) and the mood is *Ein wenig bewegter* (a little more agitated). The Horn part has a *pp* dynamic. The Harp part features arpeggiated chords.

Musical score for Horn (Hr.) and Flute (Fg.). The Horn part continues with a melodic line, and the Flute part has a *pp* dynamic marking.

Musical score for Flute (Fg.). The Flute part features a melodic line with a *f* (forte) dynamic marking.

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

192

Musical score for Horn (Hr.), Flute (Fg.), and Violin (VI). The tempo is marked *espressivo* (expressive) and *ausdrucksvoll* (expressive). The Horn part has a *dim.* and *p* (piano) dynamic. The Flute part has a *p* dynamic. The Violin part has a *p* dynamic.



First system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of dense chords and arpeggiated figures. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It includes the instruction *ritard.* followed by a circled number 193 and the word *Tempo*. The system is marked with *p* and *f*. Instrument abbreviations *Hr.* and *Bl.* are present.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. Dynamics include *f*, *p*, *dim.*, and *pp*. Instrument abbreviations *Hr.* and *Hbl.* are present. A circled number 8 is at the beginning.

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. Dynamics include *p*, *f*, and *dim.*. Instrument abbreviations *Str.*, *Bl.*, and *Hr.* are present. A circled number 8 is at the beginning.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. Dynamics include *pp*. Instrument abbreviations *Pos.* and *Hr.* are present. The system includes triplets and a final flourish.

\*) Kleine Noten und Sprung auf S. 234 nur bei Bühnenaufführungen.

## Dritter Akt - TROISIÈME ACTE

-de (194) *Adagio*  
Langsam (♩ = 60)

(Le Rideau s'ouvre sur la clairière en  
(Vorhang öffnet sich. Die Waldwiese

Hbl. Str. *p* Hr. *f*

plein hiver. La hutte a été violemment endommagée: les fenêtres ont été brisées à coups de pierres. La fontaine  
in tiefem Winter. Die Hütte ist gewaltsam beschädigt, die Fenster von Steinwürfen zerbrochen, der Brun-  
nen eingefroren, die Linde kahl. Es schneit ganz leise. Aus dem Astloch der Linde schlüpft eine Turteltaube;

*p* (sehr ausdrucksvoll) *f*

est gelée; le tilleul dépouillé de son feuillage. La neige, lente, tombe en silence. Une tourterelle se glisse hors  
nen eingefroren, die Linde kahl. Es schneit ganz leise. Aus dem Astloch der Linde schlüpft eine Turteltaube;

Fl. *p*

du nid ménagé au creux de l'arbre; elle volète et vient donner de légers coups de bec à la première fenêtre de la hutte)  
sie fliegt auf und pickt ans erste Hüttenfenster)

*f* *pp*  
Un po' affrettando  
Etwas beschleunigend. *f*

(195) *a tempo*  
Im Zeitmaß

Le Vieilleux (sa vielle à la main, il ouvre la fenêtre et regarde au dehors)  
Der Spielmann (Fiedel und Bogen in der Hand, öffnet das Fenster und  
sieht heraus)

Br. *p* Ve. CB.

Mei-ne grauen Täublein! Seid in der Nä-he? Schon an der Zeit? Habt Abendhunger?  
Mes colom-bes gri-ses! vous m'appe-lez? c'est dé-jà l'heure du repas du soir?

(Il referme la fenêtre. D'autres ramiers gris volètent près de la hutte.  
(Schließt das Fenster. Es flattern noch mehr graue Waldtauben

Sp. *Bin be-reit.*  
*Me vbi - ci.*

Fl.

LA VIELLEUX - après avoir déposé sa vielle - sort et répand sur le sol des grains de millet contenus dans une jatte. Les  
heran. Der Spielmann-ohne Fiedel-tritt aus der Türe und streut Hirsekörner aus einor

Sp. *Da capo affrettando*  
*Wieder beschleunigend*  
(3 Flöten)

ramiers les picorent avec empressement)

Schale aus. Die Tauben picken sie eilig auf)

196 Im Zeitmaß *A tempo*

Spielmann (in einen dunklen Mantel gehüllt,

Sp. *Le Vielleux* (il est couvert d'un manteau sombre;  
il est triste et mélancolique; il boite)

*Fliegt bald wieder heim!*  
*Vous reviendrez bien-tôt!*

*finster und traurig. Er hinkt)*

(il prend l'un des ramiers dans sa main et s'assied  
(Nimmt die Turteltaube in die Hand und setzt

Sp. *Zu trüb und kalt, weit ü-ber Land zu spähn. —*  
*Il fait bien froid pour parcou - rir les plai - nes.*  
(eine Fl.)

sur le bord de la fontaine)  
sich auf den Brunnenrand)

Sp. *Hast sie auch nicht ge-sehn? In Feld o-der Wald, Stein o-der Gesträuch,*  
*Toi non plus doux ra-mier; tu ne les as pas vus dans les champs ou les bois.*

Sp. *— sah keins von euch— die ver-stoßnen Kö-nigskin-der?*  
*— les en-fants en ex-il, les pauvres Rois sans trô-ne?*

*(zart) dolce*

*(il pose le ramier sur le sol)*  
*(Er setzt die Taube wieder auf den Boden)*

Sp. *Und ich werd alt in War-ten und*  
*Et moi, je vieil-lis dans l'at-ten-te et la tris-*

Sp. *Trau-er!*  
*tes-se!*

(On entend des pas craquer dans la forêt, à droite. Les ramiers s'envolent)  
 (Rechts im Walde krachen Schritte. Die Waldtauben flattern auf und davon)

Beschleunigend *Affrettando*

pp  
 Fl.  
 p  
 Ve.

197 *Moderato Mosso*  
 Mäßig schnell (♩=106)

Die Stimme des Holzhackers – *La voix du Bucheron*

Hier, Besenbin-der, hier ist die Wen-de.  
 Eh! chan'd'balais! voi-ci la hut-te.  
*Le Vielleux – Spielmann*

Ist ja der  
 C'est ce co-

Br.  
 Cl.  
 f  
 Fig.  
 p  
 Ve.

*La voix du Marchand de Balais* (plaintive)  
 Die Stimme des Besenbinders (kläglich)

Das Schnee-ste-chen! Und der  
 Cet-te nei - ge! 7 Et ce

Nimmt denn der Sün-den-weg kein En - de?  
 Quand fi - ni - ra no - tre cal - vai - re?

Rü - pel,  
 quin!

der Holz - hau-er.  
 le bu-cheron!

p



*Le Vieilleux* (il regarde plus attentivement vers la forêt)  
*Spielmann* (*späht in den Wald*)

Bb. *Käl - te - brand! Auch der zwei - te Schinder? Der Be - sen - binder! Ein*  
*froid pi - quant! Et mon autre bourreau? Le marchand de balais! condui -*

Sp. *Kind an der Hand? Ha - ben si - cher ein Ver - lan - gen, kä - men*  
*sant un en - fant? Quel ser - vice at - ten - dent - ils demoi? Leur re - pen -*

Sp. *sonst nicht her - ge - gan - gen zu mir! (LE MARCHAND DE BALAIS entre en tenant par*  
*tir n'a pas mo - ti - vé ce pé - lé - ri - na - ge! la main sa petite fille; LE BUCHERON le suit. L'en -*  
*fant abandonne la main de son père pour courir*  
*3 vers LE VIEILLEUX)*

*(Der Besenbinder tritt auf, sein Tüchterchen an der Hand, hinter ihnen der Holzhacker. Das Kind reißt sich los und läuft dem Spielmann zu.)*

198 Nicht zu rasch *Non troppo presto*

*Le Vieilleux* (il s'incline vers l'enfant et l'attire à lui)  
*Spielmann* (*neigt sich dem Kind und zieht es an sich*)

*Kind - L'Enfant*

*Spiel - mann, Spiel - mann, wir kommen zu dir! Du al -*  
*Viel - leux, Viel - leux nous ve - nons vers toi! Doux en -*

Hbl. *VI. (mit 8<sup>te</sup>)*

Sp. lein magst mir wohl will - kom - men sein. — Dir will ich's  
*fant,* *sois le cher bienve - nu de mon cœur. — Je n'ou-blie -*

Sp. nie ver-ges-sen, daß du mir heim-lich dein ar - mes Es - sen ans  
*rai ja - mais le temps - où dans ma tris-te géô - le tu venais m'ap-por -*

Sp. Ker - ker-fen - ster ge - tra - gen hast. A-ber die Bei - den?  
*ter ton pau-vre re - pas du soir Mais les deux au - tres?*

199 (Il s'avance vers eux avec l'enfant)  
*(tritt ihnen mit dem Kind entgegen)*

Sp. Ihr habt den wei - sen Bür-gernder Stadt so lang mit Lü - gen zu-ge -  
*Vous a-vez du - pé du-rant si long-temps les sa-ges bour-geois par vos men -*

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
Besenbinder

Bis mandir den Gal - gen er - las - sen hat.  
*Jus-qu'à l'ins-tant où tu é-chappas au gi - bet.*

S<sup>p</sup>. spro - chen. son - ges! Holzacker - Le Bon Man hat dir nur ein Bein ge -  
*Mais on ne t'a bri-sé qu'une*

brochen. Sei froh, 'sging dir nicht an Leben und Leib, wie dem verdammten He-xen-  
*jam-be! Sois con-tent, on n'en voulait pas à ta peau comme la sor-cièredam-*

Str.

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
Besenbinder

Die hats be-zahlt, daß sie uns be - tro - gen.  
*Elle a pay - é ses méchants men - son - ges.*

Hh. weib. Hei! wie sie ins Rei-sig - feu-er ge -  
*né - e. Hé, comme elle a bien dan - sé dans les*

F<sup>i</sup>. BCl.

Le Vielleux  
Spielmann

Hh. 200

flo - gen! Da sie ein - mal euch nicht ge - lo - gen. Ihr  
flam - mes! Pour u - ne fois qu'el - le n'a pas men - ti! Cer -

Str.

Sp.

Gän - se - köp - fer, was kamt ihr her? Die Tru - hen sind leer, ei - ne  
vel - les creu - ses, que vou - lez - vous i - ci? la hutte est vi - de; des ra -

Ein wenig zurückhaltend *un poco rit?*

Sp.

To - ten - bah - re aus Win - ter - zwi - gen, die flocht ich mir, 'sist all mein  
meaux bri - sés par l'hi - ver me ser - vent de cou - che, voilà mes ri -

(Une petite troupe d'enfants s'est avancée. La fillette va à sa rencontre et  
Ein kleiner Trupp Kinder hat sich genähert. Das Kind holt sie herbei)

Im Zeitmaß *A tempo* Le M<sup>d</sup> de Balais - Besenbinder

Sp.

**Le Bon Holzacker** **Wir sind zu**  
*C'est pour ton*

Ei - gen. Begehrt ihr noch? Du siehst krumm.  
chs - ses. Qu'es - pé - rez - vous? Comprends - nous mieux.

les fait approcher)

Bb. *Gu - tem - ge - kom - men.*  
*bien que nous venons i - ci.*  
**Holzacker - Le Bon**

*In ih - rer Mil - de hat die Stadt dir ver -*  
*Dans sa clé - men - ce la ci - té t'a pardon -*

*Più tranquillo*

(201) *Etwas ruhiger (♩ = 84)*

**Kind - L'Enfant**

*Lie - ber Spielmann, al - le Kinder und ich, wir ha - ben ge - be - ten, ge - fleht für dich.*  
*Bon viel - leux, tous les enfants et moi a - vons sup - pli - é et pri - é pour toi.*

Hh. *ziehn.*  
*né.*

*Les autres Enfants*  
*(les mains jointes)*

*Die andern Kinder*  
*(mit gefalteten Händen)*

*Etwas ruhiger (♩ = 84) Più tranquillo*

Hbl. *p* *Str.* *p*

*lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner*  
*bon viel - leux, en - tends - nous, re - viens a - vec nous! chante - nous en - cor ces chan -*

*lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner*  
*bon viel - leux, en - tends no - tre - voix, chan - te - nous en - co - re tes*

(Fl.)



L'Enfant - Kind 202

Kriegst all' uns-re Fla - den und Äp - fel und Nüs - se.  
 Nous te don - ne - rons nos fruits, nos fleurs et nos pra - li - nes.

won - ni - gen Lie - der!  
 sons qui nous ra - vis - sent!

won' - gen Lie - der!  
 airs si ten - dres!

Kriegst  
 Nous

Kriegst  
 Nous

Hb.  
 p  
 Fg.

K. Spiel - mann, Spielmann, wir bit - ten gar sehr. —  
 Viel - leux, Viel - leux, reviens vers tes en - fants. —

all' uns-re Fla - den und vie - le Küs - se.  
 t'ap - por - terons, nos fruits nos fleurs et nos ca - res - ses.

uns - re Fla - den und vie - le Küs - se,  
 t'of - fri - rons tou - tes nos ca - res - ses.

Cl.  
 Str.  
 p  
 Fg.

K. *poco rit.* Wir bit - ten gar sehr. — Le Vielleux  
 En - tends nos cœurs qui pleu - rent. Spielmann

Macht ihr mir's schwer! Bit - ter - schwer.  
 Vous me ren - dez — la tâ - che

*poco rit.*

Spielmann, Spielmann, wir bit - ten gar sehr.  
 Viel - leux, Viel - leux, en - tends nos cœurs qui pleu - rent.

Spielmann, Spielmann, wir bit - ten gar sehr.  
 Viel - leux, Viel - leux, en - tends nos cœurs qui pleu - rent.

*poco rit.*

Cl.  
 p  
 Fg.

Vc.  
 C.B.  
 p

Im Zeitmaß *A tempo*

Sp. *du - re. Hab mich a - ber mit teu - rem Eid und viel - teu - rem Leid von der*  
*D'un cœur bles - sé j'ai ju - ré de fuir dé - sor - mais la ci -*

*p* *Pk.* *Hr.* *Br.* *VI.*

Sp. *Hel - la - stadt ab - ge - tan. Nicht Speis' noch Trank, nicht*  
*té in - grate et lâ - - che; Plus rien ne m'est dans ces*

*Pos.* *Tp.*

Sp. *Schlaf noch Wa - chen, nicht Le - ben, nicht Ster - ben steht mir in ih - ren Mau - ern mehr*  
*murs d'où s'est enfui mon rê - ve! mon âme est vi - de d'a - mour et de*

*cresc.*

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
*Besenbinder*

Sp. *an. Sei klug, Spielmann, zieh wie - der ein. Seit dem ver - wünsch - ten*  
*hai - ne. Sois bon, viel - leux, re - viens vers nous. Depuis ce mau - dit jour, la*

*p* *R.H.* *p* *Vc.*

Bb.

Kö-nigs-ta - ge äch - zen wir in grau - er Pla - ge. Und die Kin - der!  
*ville a per - du son calme et ses ri - res. Et les en - fants!*

BCl. *p*

VI.

Bb.

In al - len Ek - ken ist ein Er - zäh - len, ein Ge - flü - ster, ein Verstecken und ein Ver -  
*Dans tous les coins on les voit se ca - cher, — ils murmu - rent, ils chu - chotent, ils se con -*

Br.

Hb.

Fl.

Bb.

heh - len. Sie ge - horchen nimmer, schau un bö - se an, sa - gen:  
*cer - tent; ils n'o - bé - is - sent plus et nous font les gros yeux en disant.*

VI.

Hb.

Fg.

Bb. ihr seid schulddaran, werden klü-ger und schlimmer. Vor dem  
*c'est vo-tre fau-te, nous serons plus ma-lins que vous. Ils sont-*

Vi. *cresc.*  
 Cl. *f*

Bb. Wald stehn die an-der-n und pas-sen, nur die Klei-nen ha-ben sich nicht hal-ten  
*là à l'o-ré-e du Bois, seuls, les tout pe-tits n'ont pas vou-lu at-*

Hbl. *p* Str. *p* *pe. p*

*L'Enfant* (Elle tire LE VIEILLEUX de l'autre côté de la scène; comme LE BUCHERON et LE MARCHAND DE  
 Kind (zieht den Spielmann nach der anderen Seite. *Le Vieilleux*  
*Da Holzhacker und Besenbinder folgen wollen, stampft es heftig auf und drängt die beiden zurück)* Spielmann *L'Enfant*  
 Kind

Bb. lassen Guter Spielmann—Nicht stören! Geht fort! Ein heimlich Wort? Wir  
*tendrè. Bon viel-leux! n'écoutez pas! allez-vous-en! Un grand se-cret? Nos*

[petits pieds et les éloigne du geste)  
 BALAIS font mine de les suivre, elle trépigne de toute la force de ses

*p* *cz.* *cresc.*

205 (LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS restent dans le fond; ils causent ensemble à voix basse, cher-  
 (Holzhacker und Besenbinder bleiben im Hintergrunde, flüstern mit einander, spähen durch's

K. glau-ben's und ha-ben's fest im Sinn: das wa-ren der Kö-nig und die Kö-ni-gin.  
*cœurs d'enfants disent tout bas, tout bas: c'é-tait no-tre Roi et no-tre Rei-ne.*

Str. *pp*

chent à regarder à travers les fenêtres de la hutte et battent la semelle pour se réchauffer)  
Fenster in die Hütte und stampfen auf und ab, um sich die Füße zu wärmen)

K. Weißt doch: das Mädchen mit dem Kna - ben - die Bei - den wol - len wir wie - der  
Lui si vaillant, et - le si dou - ce - nous vou - lons les ra - voir tous les

K. ha - ben. Führ uns du, und wir zie - hen aus und  
deux chez nous. Con - duis nous, nous t'o - bé - i - rons et ra -

K. brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach Haus,  
mè - ne - rons nos Rois sur leur Trô - ne

Die andern Kinder - Les autres Enfants

O führ uns du, und wir  
O gui - de nous, nous t'o -

K. und brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach  
et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur

sie - hen aus und brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach  
bé - i - rons, et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur



206 Tempo

K. Haus... *Le Vieilleux* (Très ému, il serre l'Enfant dans ses bras)  
Trô - ne. (hebt das Kind ergriffen in seine Arme empor)

Spielmann

O du lieb - hei - li - ge Fin - falt du!  
O can - deur. aux blancheurs d'ai - falt - le!

Haus...  
Trô - ne.

Sp. Hätt ich nicht mein hin - kend Bein, längst wär ich gerannt al -  
Si je n'é - tais pas in - fir - me, j'au - rais de - puis long - temps cou -

(Stellt das Kind nieder) - (II)

Sp. lein nach dem Kö - nig und sei - ner lie - ben Frau.  
ru vers mon Roi, vers ma dou - ce Rei - ne!

repose l'Enfant à terre)

Sp. Nun a - ber schau! Die Flok - ken fal - len, das Was - ser eist, weil der Winter die  
Mais vois un peu! La nei - ge tom - be, les sources sont ge - lé - es, l'hi - ver a blan -

pz. p. Fig.

Sp. gan - ze Er - de greist. Da fin - den wir kei - ne Spur in Feld und  
 chi la ter - re. — La plaine a per - du tou - te tra - ce de pas hu -

Sp. Flur. Laß uns harren in treuem Seh - nen, bis die  
 mains. At - ten - dons, à notre espoir fi - dé - les, at - ten -

*poco rit.* (207) *a tempo* Im Zeitmaß

Sp. Frühlingsquellen sich deh - - nen, das Erdreich zu - nimmt und lu - stig wird, und der  
 dons le Printemps fa - vo - ra - ble, les champs plus joyeux sous des fleurs plus vermeil - les, et

Sp. Kä - fer dir sich ins Flachs - haar schwirrt, hel - les Laub auf den  
 vo - tre dou - ceur qui se mire au ciel, — frais feuil - la - ges des



Sp. und werdensie fin - den, und Lie - der sin - gen und  
*ses doux Roite - lets, et lors, nos voix u - ni - es chan - te -*

Sp. *L'Enfant Kind* *Le Vieilleux Spielmann* *L'Enfant Kind*  
 Krän - ze win - den. Bis zum Mai - en? Und Ler - chen - sang. Ist ja noch hundert  
*ront des hymnes de joy - e! Jusqu'en mai? Jusqu'au chant de l'alouet - te. Ce - la va bien du -*

*poco rit.* **209** *Un poco più lento*  
*Etwas langsamer*  
 K. *Spielmann (mit dem Blick in die Ferne) - Le Vieilleux (avec un regard vers*  
 Jah - re lang. — Mir ist es schnell. Hin - term A - bend - rot —  
*rer cent ans! Pour moi c'est bien vi - te. Par de - là les soirs rou - gis -*  
*poco rit.* *Fl.* *pp Hr.* *Cl.*  
*din.* *Pos.*  
*Ve.* *C.B. piz.* *Pk.*

Sp. *le lointain)* *Le Bon Holzacker*  
 — steht mir mit Win - ken Ge - vatter Tod. Nun, welche Gna - de hat der Ge -  
*sants, je - vois qui me fait si - gne, Commère la Mort. Eh, bien! qu'a décidé le viel -*

*In tempo*  
Wieder im Zeitmaß

Etwas breiter *Poco meno*

210 *Le Vieilleux* (il va vers les deux compagnons)  
Spielmann (geht zu den beiden hinüber)

Hh. *sell? Will er mit uns gehn? Wohl! mir ist mein Sat-tel ge*  
*eux? Vient-il avec nous? Non! j'ai dé-ci - dé de mon*

Str. *f* *p* *f* *pizz.* Hbl.

Sp. *recht. — Wer will mir's ver - den - ken? Auf eu-ren Bänken saß ich wahr-lich zu*  
*choix. — Qui donc m'en blâ-me - rait? mon cœur a vraiment trop sai-gné près de*

Sp. *schlecht. Ihr ver - jagt die Königskin-der-*  
*vous. — Vous avez chas-sé les Enfants de Rois,*

*(mit 8a)*  
Hbl. *f* Str. *3* *erese.*

*a tempo*  
Im Zeitmaß

211

Sp. *das ge-fällt mir nicht. Eu-re Kin - der will ich nicht ver -*  
*cela n'est point de mon goût. Vos en - fants se - ront mieux ac - cueil -*

Hbl. *ff* Str. *ff* *p* Str. *pp* *pizz.*



Sp. *trei - ben, die mö - gen im - mer kom - men und blei - ben.*  
*lis par moi, mon cœur leur est ou - vert à tout ja - mais!*

**Le Bon Holzacker**

Sp. *Wir wol - len sie ho - len. Zu - vor ver - stat - te mei - nen*  
*Par - tons à lu - ven - tu - re! Per - mets au - pa - ra - vant qu'à*

**Le Vieilleux (en haussant les épaules)**  
**Spielmann (zuckt die Achseln)**

Hh. *Soh - len auf - zutaun an dei - nen Koh - len. Mögt im - mer for - schen und na - se -*  
*ton fo - yer nous dé - ge - lions nos mem - bres. Al - lez tou - jours, fouil - lez par -*

(il réfléchit)  
 (besinnt sich)

Sp. *spü - ren - nur die Fie - del sollt ihr mir nicht be -*  
*tout! Mais ma viel - le! vous pourriez la bri -*

(212)

(Il rentre dans la hutte)  
(Er geht in die Hütte)

Le Bon (faisant un  
Holzhacker (winkt

Sp. ruh - ren. ser! — Was geht der Pour-quoi le

signe au MARCHAND DE BALAIS)  
(dem Besenbinder)

Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder

Hh. Grau - e nochmals hin - ein? Was wohl ver-schließt der in heim - li-chen  
vieux court-il donc dans sa Hut - te? Va - t-il ca - cher un tré - sor dans son

Le Vieilleux (il revient portant sa vielle en bandoulière)  
Spielmann (kommt zurück mit der umgehängten Fiedel)

Bb. Schrein? Tre-tet nur ein in den fest - li-chen Saal. Die  
cof - fre? En - trez, Sei - gneurs, dans la sal-le d'ap - pa - rat! Les

(213)

(Il s'en va par le fond vers la forêt, suivi par les Enfants. LE BU-  
(Er geht mit den Kindern nach rückwärts in den Wald. Holz-

Sp. Hel-la-rat-ten fra-Ben ihn kahl. —  
rats l'ont fort bien cise - lé - e!

CHERON et LE MARCHAND DE BALAIS vont jusqu'à la porte de la hutte, s'y arrêtent tous deux en même temps  
*hacken und Besenbinder gehen an die Hüttentüre, bleiben gleichzeitig davor stehen und stecken*

VI.  
Hb. (8a)  
Hr. Hbl.

et y glissent craintivement la tête)  
*die Nasen hinein)*

214 *Le M<sup>d</sup> de Balais*  
**Besenbinder**

Hu ist das fin-ster.  
 Hou! qu'il fait som - bre!

Br.  
*dim.* *p*

*Le Bon*  
**Holzacker**

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
**Besenbinder**

*Le Bon*  
**Holzacker**

Hu ist das dun-kei.  
 Hou! qu'il fait tris - te!

Ich - gehin-terdrein.  
 Je n'entre pas par là!

Ich - gehnicht vor-an!  
 Je n'entre pas du tout! —

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
**Besenbinder**

*Le Bon* (il se donne un solide coup de poing  
 en manière d'élan et pénètre dans la hutte)  
**Holzacker** (gibt sich einen gewaltigen  
*Ruck und tritt ein)*

Wer weiß! Sitzt sie drinnen an ih-rer Kun-kei— Du Ha-sen-fuß! Fahr  
 Qui sait! Elle est peut-être as-sise à son rou-et— Va donc, peu-reux! A -

(c.)  
*p* *fg.* *f*

*Le Md de Balais* (passant la tête par la porte)  
**Besenbinder** (*steckt den Kopf nach*)

*Le Bon* (trionphant)  
**Holzhaacker**  
 (triumphierend)

Hh. *wohl. dieu!* *Hr.* *Wer ist drinnen, Bruder?* *Ein*  
*Qui est là, com-pè-re?* *Un*

*p* *dimin.* *p* *f*  
 Vc. CB.

(LE MARCHAND DE BALAIS entre à son tour dans la hutte, dont il ferme la porte derrière lui)  
 (Auch der Besenbinder tritt ein und schließt die Tür hinter sich)

Hh. *Mann!* *hom-me!* *Pk.*

*p* *dimin.* *pp*

(In der Ferne hört man den Spielmann singen) - (On entend dans le lointain LE VIELLEUX)  
 215 *Sehr ruhig* (♩. = 72) *Molto calmo*  
**Spielmann - Le Vieilleux**

*Wo - hin bist du ge - gan - gen, o Kö - nigs - toch - ter*  
*Prin - ces - se si blonde, o Reine aux yeux bleus, fil - let - te si douce à mon*

*Str. ged. p*

qui chante)

Sp. *mein, in treu - er Lieb um - fan - gen vom trau - ten Buh - len*  
*à - me, où donc s'est en - fui ton cœur joyeux pour qui chan - te l'é - pi - tha -*

*mf*

Sp. *dein? Seit du von uns ge - gan - gen, sind  
la - me? Le ciel est en deuil sur les chau - mes, la*

Sp. *Wald und Flu - ren leer, kein Blüm - lein will mehr  
neige en - ve - lop - pe les champs, tes fleurs ont per - du leur a -*

Sp. *pran - gen, kein Vög - lein sin - gen mehr. Du al - ler - hol - dest  
rô - me et tes oi - seaux leurs chants. Ray - on de bonheur sur mon  
poco rit. Tempo*

(La neige tombe plus abondamment; le ciel en est  
(Es schneit stärker und verdunkelt den Himmel)  
(et was (dun peu plus loin)  
entfernter)

Sp. *Mäg - de - lein, du lie - be Kö - nigs - toch - ter mein, dein Hand möcht' ich wohl  
vieux cœur chagrin, prin - temps qui sans ces - se t'é - toi - gnes, tends - moi ton regard plein d'é -*

Eine Violine  
hinter der Scene  
Un Violon *p*  
derrière la scène



(Une rafale passe à travers les arbres et emporte avec elle la fin de la chanson)  
(Ein Windstoß fährt durch die Bäume und verweht den Gesang)

Sp. *p* rüh - - - - ren....  
toi - - - - les....

*p* *Hf.* *6* *6* *7* *6* *6* *6*

Vent *p*  
Wind *f*

*p* *f* *dimin.*

*p* *R.H.* *L.H.*

(Es wird ganz still) - (Tout devient silencieux) *Hb.*

*p* *più p* *pp*

*dim.* *pp*

(Sur la pente des monts apparaît LE FILS DU ROI, enveloppé dans une peau d'ours. Il porte LA GARDEUSE D'OIES 259 dans ses bras; la tête de la jeune fille repose sur son épaule droite. Lorsqu'il est arrivé dans la clairière, il s'arrête pour (Über den Berghang kommend erscheint in ein Bärenfell eingehüllt der Königssohn. Er trägt die Gänsemagd; ihr Haupt liegt auf seiner rechten Schulter. Unten angekommen hält er inne, um zu rasten)

217 Langsam (♩ = 63) Lento

prendre un instant de repos)

La Gardeuse d'oies (Elle soulève la Gänsemagd (hebt den Kopf und sucht

Du Lie-ber!  
Mon â - me!

tête et veut se détacher des bras du FILS DU ROI)  
sich loszumachen)

Laß mich!  
Laisse-moi!

Bin nicht mehr krank.  
Je puis mar-cher.

Schwand mir das  
Ma fièvre est tom-

Fieber.  
bé - e.

Hab Dank!  
Mer - ci!

Und mach mich los!  
Re - po - se - toi!

Le Fils du Roi  
Königssohn

(218)

Gm. *mf* *Hbl. p*

Endlich! Hé - las! Die Last ist zu groß! Ton fardeau est trop lourd! Du bist flok-ken-leicht, Tu es lé - gè - re

Ks. *vi.* *Hr.*

ich füh - le dich kaum. Wieder Ad-ler den Flaum trag ich dich hin mit  
comme un flo-con d'a - zur! Tel pour l'aigle un du - vet ton corps m'est un far -

(Il la dépose avec précaution sur le sol)  
(Er setzt sie vorsichtig zu Boden)

Ks. *p* *Cl.*

Won - ne - spü - ren. Nun magst du gehn. -  
deau de dé - li - ces. Je vais du moins -

La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle est enveloppée dans le manteau du Gänsemagd (in den Mantel des Königssohns eingehüllt.

(219)

Ks. *dim.* *Str. pp*

Nun willich dich füh - ren. Trugst mich zu  
te ser-vir de gui - de. Je ne puis

FILS DU ROI; Elle est pâle et tout épuisée. Elle chancelle et se retient à son épaule)  
 bleich und leidenschaftlich erschöpft. Sie wankt und hält sich an ihn)

Gm.

lang. — Nun schwindelt mir. Mein Fuß ist bang —  
 plus! — Ma tête tourne; mon pied hésite

Le F. du Roi (il l'appuie contre son épaule)  
 Königssohn (lehnt sie an seine Schulter)

Gm.

vorder frem - den Er - de. Stüt - z dich mir zur  
 sur cette terre é - tran - gè - re. Appuie - toi sur mon é -

cresc.

Ks.

Schulter fest. Dort steht ein  
 pau - le. Voi - ci un

mf p

(Elle soulève la tête et regarde autour d'elle)  
 (Sie erhebt den Kopf und blickt um sich)

220

Ks.

Häus - chen.  
 ge - te.  
 E. H.

pp p

Hbl.

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O.

Schau ich im Rund, ist mir's wie ein Wie-der-fin - den.  
 Tout m'ap - pa - raît i - ci dans un lent souve - nir;

Str. pp Hr. Fl.

Gm. Die Hüt - te - der Brun - nen - dort un - ter der Lin - den -  
 la Hüt - te - la sour - ce - là, sous les til - leuls -

Königssohn - Le F. du Roi

Gm. Ah! Mein Lieb!  
 Ah! Mon a - mour!

Hbl. Hr.

221

Ks. Ver - stummt der Brun - nen - Schnee ü - berm  
 Mu - ette est la sour - ce, le toit blanc de

Br. Hr. gest.

p mf p mf p mf



Ks. Dach — kahl die Lin-den-kro-ne — Ver-gib!  
 nei-ge, le til-leul dé-nu-dé Hé-las!

(Il la baise sur les yeux)  
 (Er küßt sie auf die Augen)

Ks. Wol-len nun  
 Voy-ons si la

(La main dans la main, et la tête inclinée, ils vont vers la porte de la  
 (Sie gehen Hand in Hand mit gesenktem Haupt an die Hütten-

Ks. for-schen, ob ei-ner drin woh-ne.  
 hut-te - n'est pas ha-bi-té-e.

Cl. Hr.  
 B. Cl.  
 Fg.

hutte. Il frappe)  
 türe. Er pocht an)

Ks. Macht auf, gu-te Leu-te — das bit-ten wir.  
 Ou-ores, bonnes gens, par grâ-ce.

Br.

Mäßig schnell *Lento Misurato*

222

Holzhammer (öffnet das Hüttenfenster, beschaut misstrauisch den Königssohn, der sich das Fell hoch

*Le Bucheron* (Il ouvre la fenêtre, et regarde d'un oeil défiante LE FILS DU ROI qui a remonté très haut vers son visage sa peau d'ours)

Was Qui

heraufgezogen hat)

Hh. scharrt da? Mensch o-der Tier? Eu-er Be-  
 frap-pe? Homme ou Bê-te? Que vou-lex-

*In tempo come prima* Zeitmaß wie vorhin *Le F. du Roi* Königssohn

Hh. gehr? Fleh Euch sehr: ei-nen Bis - - sen  
 vous? Par pi-tié, un mor-ceau de

Ks. Brot, ei-nen Trop - fen Trank für mich und mein  
 pain, u - ne gout - te d'eau pour ma compagne et

Ks. Mägd-lein, das mir krank. Wei-ter verlangt ihr nichts be-  
 moi; el-le souf-fre! Vous ne dé-si-rez pas au-tre

Hh. schert? Brot! Wollt Euch packen! Hund! O! Wir sind  
 chose? du pain! dé-cam-pez vi-te! Chien! Oh! Nous men-di-

(il ferme la fenêtre) (schlägt das Fenster zu) **Le F. du Roi** (se rédressant, furieux) **La Gard<sup>e</sup> d'O.**  
 Königsson (sich in Wut aufbäumend) Gänsemagd

Gm. Bett-ler! (elle l'entraîne et l'attire doucement vers le tertre) (zieht ihn fort und drängt ihn sanft nach dem Hügel hin) **Ruhig Tranquillo**  
 ons!

Gm. Schau, wie der Stamm dei  
 Vois, l'ou-ra-gan et la

(Elle brise un rameau desséché et  
(Sie bricht einen 'dürren Zweig

Gm. *3*  
 Lin - de den Hü - gel ge - schil - det vor Schnee und Win - de.  
 nei - ge ont épargné pour nous deux ce lambeau de ter - re. *VI.*  
*Cl.*

balaie la neige. Elle s'assied ensuite à terre, tandis qu'il l'enveloppe soigneusement dans son manteau)  
 und fegt den Schnee vollends hinweg. Dann setzt sie sich nieder, während er sie sorgfältig einhüllt)

Gm. *3*  
*mf*  
*7 Hr.*  
*2d. 3*

Königssohn - Le F. du Roi

Gm. *3*  
 Willst du nicht fa - sten? Vor A - bend müssen wir wei - ter  
 Re - po - se - toi! A - vant la fin de la nuit qui

*Fl.*  
*Hb.*  
*p dim.* *pp* *mf* *p*

*Un poco incalzando*  
 Etwas drängend

Ks. *3*  
 mühn, wan - dern und fa - sten im Flok -  
 vient il faut en - co - re mar - cher

Ks. - ken - stie - ben.  
 en - cor souffrir!

*cresc.* - *ff*

Hf.

Ra. \*

**La Gard<sup>e</sup> d'O. (soupirant)** **Le F. du Roi**  
**Gänsemagd (seufzend)** **Königssohn**

Wä - ren wir in der Höh - le ge - blie - ben! Die letz - ten  
 Si nous ê - tions res - tés dans la grot - te! Les der - nières

*p* *sp*

(en hochant la tête)  
 (schüttelt den Kopf)

Ks. Bee - ren wa - ren er - fro - ren, die letz - ten Pfei - le wa - ren ver -  
 bai - es é - taient ge - lé - es, les der - niè - res fiè - ches en - vo -

Hbl.

*f tr* *p tr* *f*

Hbl. Hh. Pk.

Ks. lo - ren, nicht Kraut, nicht Wild mehr im  
 lé - es, plus d'es - poir pour nous au Roy -

Hb. *poco rit.*

*p* *E.H.* *Hr.*



224 *Un poco affrettando*  
Etwas beschleunigend

(*éclatant en désespoir*)  
(*verzweiflungsvoll ausbrechend*)

Ks. Win - - ter - reich. Und der Pfad zur Hei - -  
au - me d'Hi - ver. Et le che - min du pays

Ks. - mat nim-mer zu ent-dek-ken! Der Pfad, —  
est tout cou-vert de nei-ge! La rou - te

Ks. der Pfad in mein Kö-nigs-land, zum Mut-ter-her - zen, zur  
qui pour-rait nous con-duire au but, au cœur che-ri des an -

Ks. Va-ter-hand! Den Pfad, den Pfad zu Erb' und Thron, —  
cê - tres! La rou-te qui mène au trô - ne d'or, —

Un poco Ritenuto  
225 Etwas zurückhaltend

Ks. nicht fand ihn wie - der der Kö - nigs -  
Prin - ce sans gloi - re, ja - mais tu ne la ver -

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O.

Ks. sohn! Hat der Win - ter ver - weht die  
ras! Si l'Hi - ver a ca - ché ta

(très tendrement)  
(sehr zart)

Gm. Spur, war - te nur, den Mai - en will ich  
rou - te, je vais pri - er le Prin - temps, notre es - pé -

Ein wenig belebter Un poco più Vivace  
226 Königssohn - Le F. du Roi

Gm. bit - ten. Als ich mit frei - - en tö - ren  
ran - ce. Quand je fuy - ais la cour, le

Ks. Schrit - ten der Kö - nigs - hei - mat ent - flohn al - lein, wie leicht und  
*Trône et les vains hon - neurs, et que j'er-rai, tout seul, mon cœur lé -*

Ks. keck küh - te mein Fuß hin - weg ü - ber Schlucht und Ge -  
*ger ri - ait de tout, du vent, du so - leil, des bles -*

Vs. (227) stein. A - ber zu Zwei -  
*su - res! Mais mainte - nant!*

Ks. Da ich mit Seh - sucht heim - wärts  
*Quand j'as - pi - rai de tou - te wärts mon*

Ks. streb - te, kein Weg mehr zwischen Fel-sen - stük - ken, kein Baum,  
 âme au re - tour: plus de sentiers dans les ro - ches, plus de troncs

Ks. den Wild-bach zu ü - ber - brük - ken, die  
 d'ar - bres pour fran-chir les ra - vi - nes, des mon-

Ks. Bergwand steil vor uns auf - gemauert - ich zag - te, ich er -  
 tagnes à pic de-vant nous dressé-es! j'hé-si - tai... Quand je sen-

Ks. beb - te, daß der Schwin - del dich um-schau - ert, daß dich  
 tis ton cœur fris-son - ner de-vant l'a - bi - me, quand je

Ks. *Sturz ge-röll um - split - tern. Dir*  
*vis le ver - ti - ge t'é - trein - dre, Toi!*

*Rallentando Nachlassend* 22x *Lento Langsam (♩ = 66)*

Ks. *sah ich Ge - fahr und lern - te zit - tern.*  
*mon âme en pé - ril! je connus la crain - te.*

Hr. Pos. *Solo Vl.*

(LA GARDEUSE D'OIES l'enlace et, doucement, tente de l'arracher à ses pensées)  
 (Die Gänsemagd umschlingt ihn sanft abwehrend)

Ks.

*poco rit.*

*Solo Br.* *Solo Vc.*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. Gänsemagd*

*Tempo*

*Weißt noch das gro-ße Nest aus Moos und Laub - geäst*  
*Souviens-toi du grand nid rem - pli de mous - se,*



Gm. *mit bun-ten Grä-tern um - han - gen - wie wir's uns  
cou - ron - né de fleurs di - a - pré - es, et de feuil -*

Gm. *229*  
*bau - ten? Die blau-en Flie-gen, die schau - ten. Hast  
la - ges verts? Au - tour de nous le si - len - ce... Tu*

Gm. *mir in Blu - men ge - bet-tet die Fü - ße. Sonn' o - der  
m'as cou - ché - e dans les fleurs o - do-ran - tes. Nuit lu - mi -*

Gm. *Mon - den - licht - wir wuß-tens nicht...  
neu - se ou jour noc - tur - ne... poco rit.*

*Le F. du Roi*  
(avec une douce ardeur)  
**Königssohn**  
(mit leiser Glut)

Gm. 230

wir sa - Ben und san - - - gen. 7 Du  
je l'ig - no - re... je rê - vais. E -

Str. Hbl.

*pp* (zart und leidenschaftlich)

Ve.

Ks.

Tag - hol - de! Du Nacht - sü - ße! Ro - sen erschlos - sen mir er -  
clat des jours! Dou - ceur des nuits! Ro - ses é - clo - ses dans mon

Str. E. H.

*pp*

Ks.

blüht in der Brust, glut - - ü - ber - flos - sen zu dämmernd und  
à - me transporté - e! Ro - ses pour - pré - es! A - rô - mes! Lu -

*mf* *pp*

Ks.

in - nig und wei - cher tief - - hei - ßer Lust! Muß ich es  
miè - re! A - mour! Fleurs de prin - temps! Et je ver -

*cresc.* Hbl. Br.



Gm. *schwingen, mit ro - ten Lip - - pen will ich dir sin - gen.*  
*ser, et puis chan - ter de mes lè - vres de pour - pre.*

*Da Capo Rallentando*  
 Wieder nachlassend

Gm. *Hier ste - he ich: der Tod kann nicht*  
*Là! me voi - ci: la mort ne peut m'at -*

Gm. *kom - men - ich lie - - be dich. ritard.*  
*tein - dre, je t'ai - - me. ritard.*

232 *Lievemente mosso* (A pas légers, elle passe et repasse devant LE FILS DU ROI en se  
 Leicht bewegt (♩=84) (Sie neigt sich mit leichten Schritten vor ihm auf und nieder)

Gm. *Kommt mein Ge - sel - le aus wei - - ter*  
*Mon che - va - lier fé - al s'en vient d'un long voy -*

Str. *pp mit Verschiebung*  
 pz.

penchant vers lui)

Gm. Frem - de, geht wie ein fri - scher Som - mer da -  
 a - ge; va tout devant lui comme un prin - temps porteur de lu -

Fl. *pp*

Gm. her. ——— rit. (233)  
 miè - re.

Cl. *p* *dim.* *pp*

Gm. Trägt er ein sei - den - spon - ne - nes Hem - de,  
 Sous son pour - point lé - ger la soi - e mou - le sa grâ - ce,

Gm. wär' ihm ein lin - nen Hem - de zu schwer.  
 lin serait trop dur à la dou - ceur de son corps.

E. H. *pp* Fl. Hb.



(Elle rejette la tête en arrière; sa danse devient plus rapide et moins sûre; LE FILS DU ROI, inquiet, se lève)  
 (Sie wirft den Kopf weit zurück, ihre Schritte werden rascher und unsicherer, der Königssohn er-

Gm.

*drängend - incalzando*

Gm.

*hebt sich ängstlich)*      234 Im Zeitmaß *A tempo*

Som - mer - schnee      und Win - ter -  
 Nei - ges d'E - té      et prin - temps      d'Hi-

*rit.*      Fl. Cl.      *fp*      *fp mit 8va*

*dim.*

Gm.

mai      fär - ben ihn      rot      und här - men ihn      blaß,      das  
 ver      changent ses      lys      en ro - ses fié - vreu - ses;      le

Gm.

sei - den Hem - de ward re - gen - naß, - meine Sil - ber - spin - del -  
 ciel      a pleu - ré      sur la can - deur      des soi - es, mon fu - seau      d'ar - gent      s'est...

*p* Str.      Fl.      *pp*

(Elle chancelle et tombe sur le devant de la scène, à droite. LE FILS DU ROI pousse  
 (Sie taumelt links vorne zu Boden. Der Königssohn stürzt mit einem Schrei zu

235 Schneller (♩-120) Più mosso

Gm.

brach mir ent-zwei.  
 bri-sé... dans... ma main...

pp  
 Pk

p  
 Str.

f  
 Pos. Hbl.

(un cri, se précipite et s'agenouille devant elle)  
 (ihr und kniet hinter ihr nieder)

sf  
 Bcl. u. Cl.

Le F. du Roi  
 Königssohn

Du Ei-ne! Er-wa-che! Hö-re mich!  
 Mon â-me! ma vi-e! E-cou-te-moi!

sf  
 l. H.

p

Str.

p

(Il la soulève dans ses bras)  
 (Er hebt sie in seine Arme)

Ks.

cresc.

sf  
 Bcl. u. Cl.

236

Ks. Ich bins! Dein Knabe, der sich dir neigt!  
*C'est moi ton fian-cé — qui t'ap-pel-le!*

Str. *p*

(Il cherche à surprendre un souffle sur ses lèvres, un battement sur son cœur)  
 (Er horcht an ihrem Munde, dann an ihrem Herzen)

Ks. Ein Hauch! Ein Schlag deines  
*Un souf - fle! Un seul fré-mis-se -*

*poco rit.* Cl. *f* *p* *dimin.* *pp*

(Er lauscht) - (Il écoute)

Ks. Her-zens! Er schweigt!  
*ment du cœur! Il se tait!*

Str. m. Dpf. *ppp* (Verschiebung)

*Più Adagio*  
 Etwas langsamer (♩ = 80)  
 237 Gänsemagd (richtet sich mit gewaltiger Anstrengung empor)

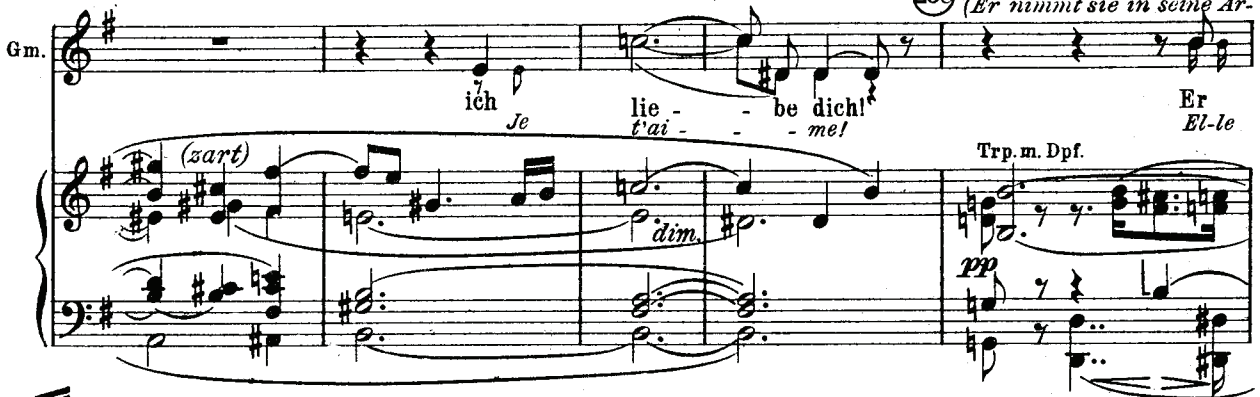
La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle se soulève péniblement) Der Tod kann nicht kom-men -  
*La mort ne peut m'at - tein - dre - Hb.*

Hr. *pp* *fp* *Fig. Bcl.*

238 (Il la prend dans ses bras et  
(Er nimmt sie in seine Ar-

Gm. *ich Je lie - be dich! Er*  
*El-le*

*(sant)* *dim.* *pp* *Trp. m. Dpf.*



la porte doucement vers le tertre, tandis qu'elle regarde avec fixité en arrière)  
me und führt sie langsam zum Hügel zurück, während sie die Augen starr nach rückwärts richtet.)

Gm. *schleicht hin-ter mir - vor ihm - ge-he*  
*ram - pe derriè-re moi... je fuis - devant*

*pp* *r. H.* *Hr. m. Dpf.* *l. H.*



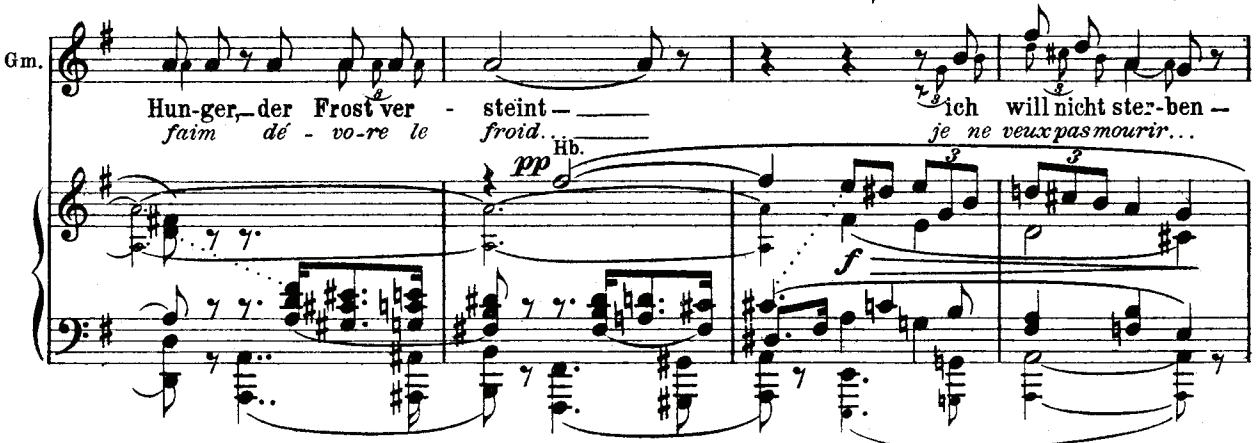
Gm. *ich, ge - he und ge - he - Frißt der*  
*el - le... je fuis, je fuis.... que la*

*pp* *r. H.* *Trp.*



Gm. *Hun-ger, der Frost ver - steint - ich will nicht ster-ben -*  
*faim dé - vo-re le froid. je ne veux pas mourir...*

*pp* *Hb.*



**239** *Più Vivace*  
Wieder lebhafter

(Elle s'affaisse contre le tronc du tilleul)  
(Sie sinkt am Stamme der Linde zusammen)

*Le F. du Roi*  
Königssohn

Gm  
mei - n Kö - - - nig weint. O we - - he!  
Mon Prin - - - ce pleu - re! Dou - leur! o dou -

*pp* Cl.

(Durant ce temps il la enveloppee dans son manteau, a arraché la peau d'ours de ses propres épaules)  
(Während er sie in den Mantel einhüllt, sein Bärenfell abreißt und es ihr auch noch umhängt)

Ks.  
We - he! Kö - - - nig!  
leur! Prin - - - ce!

Hb.  
*p*

et l'en a couverte)

*Affrettando*  
Beschleunigend

(Il tâte les poches de son pourpoint)  
(Er tastet an seinem Gewand herab)

Ks.  
Auf ei - nem Mar - ter - thron!  
C'est ton cal - vai - re!

Cl. Hb.  
*p*

Str. *cresc.*

*Un Po' più Vivace*  
Etwas lebhafter

Ks.  
Einst hatt ich Gold, Ge - stein und Schät - ze -  
Où sont mes tré - sors, mes joy - aux, ma cou - ron - ne!

Str. *pz.* *f* *p*



Ks. *Drei - mal ver-flucht der To-ren-mann, der nicht herrschen wollt und nicht bet-eln kann!*  
*Maudit le roi sans roy-au - me dont le cœur trop fier ne sait pas pri - er!*

*Piuttosto lesto*  
 (240) *Ziemlich rasch* ♩ = 132 (Son regard tombe sur son bissac; il en déchire l'enveloppe) *(Fr reißt)*  
 (Sein Blick fällt auf das Bündel)

Ks. *Nichts! Rien!* *Nichts! Rien!* *Die Kro - ron - - - - -*  
*Rien!* *Rien!* *La cou - ron - - - - -*  
*fp* *fp* *Hbl.*

*et saisit la couronne)*  
*das Tuch auf und nimmt die Krone heraus)*

Ks. *ne!* *Gold! - - - - -* *Gold! - - - - -*  
*ne!* *Or! - - - - -* *Or! - - - - -*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
*Gänsemagd*

Ks. *Wie lachst du mich an mit ro-tem Le - ben!* *Was*  
*tu reluis à mes yeux comme une au - ro - re!* *Que*

*Le F. du Roi* (sautant à bas du tertre)  
*Königssohn* (springt vom Hügel herab)

Gm. willst du? Ich zahl mit ihr das Bet-tel-ge-richt, das ich ver-ge-bens er-  
fais-tu? Or pur dont le pou-voir a dé-chu, rends-la du moins à la

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (se précipitant derrière lui)  
*Gänsemagd* (ihm nachstürzend)

(241) Kö-nig! Ver-kauf dei-ne Kro-ne nicht!  
Par ton Dieu! ne vends pas ta cou-ronne, o Roi!

fleht. — Und  
vi-e! 0

Hb. Br. Hr. Cl.

(Il se dirige rapidement vers la hutte) (eilt nach der Hütte)  
*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (l'enla-Gänsemagd (umklam-

Ks. wärs mei-ner Mut-ter Ge-bet dir bring ich Brot! — Kö-nig!  
mè-re si douce au mal-heur, par-don-ne moi! — Par ton sang!

Fl. Cl. Br.

cant dans ses bras)  
mert seine Arme)

(se jetant à ses genoux)  
(wirft sich vor ihm auf die Kniee)

Gm. Verkauf dei-ne Kro-ne nicht! *Le F. du Roi* Kö-nig!  
ne vends pas ta cou-ronne, o Roi! *Königssohn* Par ton a-mour!

Ich sah ü-ber dir den Tod! —  
J'ai vu la mort t'enla-cer!

Hb. Vi. p (Str.) Tp.

Gm.

Ver - kauf dei - ne Kro - - - ne nicht! *Le F. du Roi*  
 ne vends pas ta cou - ronne, o Roi! *Königssohn*

Ver -  
 J'ai per -

242

Ks.

lo - - ren hab ich mein Kö-nigs-recht, da ich ver-lo-ren dir den Ret-tungs-pfad,  
 du tout droit à un Trô - ne quand j'ai per-du l'es-poir de te sau - ver; (Str.)

*f* *fp* *dim.*

Pk.

*Un po' ritenuto*  
 Etwas zurückhaltend

Ks.

zum Bett-ler sank ich, zum Knecht. So will ich mich wie - der zum  
 je ne suis plus qu'un gueux, un va-let! Je vais u - ne fois en-cor par-

*pp*

Pos.  
 Btb.

Ks.

Herrscher spre-chen mit meiner letz-ten Kö - nigs-tat: in Stücken die  
 ler en maî - tre, c'est mon der-nier ex - ploit royal: Je bri-se la cou-

*pp* (Pk.)

Wieder schnell. *Da capo presto*

(243)

(Il brise la couronne et en contemple un instant encore les deux tronçons. Il court ensuite vers la hutte et  
*(Er bricht die Krone mitten entzwei und starrt die Stücke noch einen Augenblick an. Dann rennt er*

Ks. Kro - ne! In Stük - ken!  
 ron - ne sans gloi - re!

Hbl. *p* *ff* Str. Fg. Bel. *f* Hbl. *pp*

frappe violemment et impatientement à la porte. LA GARDEUSE D'OIES sanglote, le visage caché dans ses  
*damit zur Hütte und pocht heftig und ungeduldig an. Die Gänse magd schlägt aufschluchzend die*

Ks.

Str. *f* *p* Fg. *f* *p*

mains et se traîne, à pas chancelants, vers le tertre)  
*Hände vors Gesicht und schleppt sich wankenden Schrittes zum Hügel zurück)*

Ks. Ma-chet auf! Ma-chet auf!  
 Ou-vrez! Ou-vrez!

Hbl. Hr. *ff* Tp. Pos. *ff* alle Str. *p*

(♩ = ♩)

*Le Bucheron* (il ouvre la fenêtre d'un air courroucé)  
*Holzacker* (öffnet zornig das Fenster)

*Le F. du Roi*  
*Königssohn*

(244)

Wollt Ihr uns die Tür zer-schlagen?  
 Vous voulez donc bri-ser la por-te?

Ich biet Euch ehr-lich und gu-ten  
 Ac-cep-tex vous un mar-ché qui

VI. pz. *p* Fg.

(il lui montre l'un des débris de la couronne)  
(zeigt ihm die halbe Krone)

Le Bon (avec cupidité)  
Holzhacker (gierig)

Ks.

Kauf, Gold für Brot und gast-mil - des La - ger. Gold? Laßt  
vail - le? cet or pour du pain, pour un gi - te d'une heu - re? De l'or? Laissez

Gl. *p*

(Il soupèse la couronne et appelle dans la hutte)  
(wiegt sie in der Hand und ruft in die Hütte zurück)

Le Marchand de Balais (Il apparaît)  
Besenbinder (erscheint am Fenster,

Hh.

sehn! He, Be-sen-bin-der! Die Beut' ist ma-ger.  
voir! Hé, chand'balais! Bien maigre est le bu-tin;

Fl. *p*

à la fenêtre couvert de poussière et de suie)  
(staubig und beruft)

(tout vexé, il)  
(zeigt verdrieß-

Bb.

Möcht man nicht flu - chen! Hab mich zer - schunden und nichts ge - funden als un-term  
c'est en - ra - geant, je suis four - bu et n'ai rien trou - vé, sauf dans un

Hb. *p*

montre au BUCHERON un petit coffret de bois, sans valeur aucune, et dont le couvercle est brisé)  
(lich ein unscheinbares Holzkästchen mit aufgesprengtem Deckel)

Pb.

Dek-ken - sims den al - ten Ku - chen. Da!  
corn, cet - te vieil - le ga - let - - - te. Tiens!

*p* *pz.*



*Le Bon* (il prend le coffret des mains du MARCHAND DE BALAIS et lui tend la demi-couronne)  
*Holzacker* (nimmt das Kästchen und gibt ihm die halbe Krone)

Bb. *Nimms! Laß den Trö - del! Schau, was man uns bie - tet.*  
*Prends! Lais - se ce - la! Vois ce qu'on nous of - fre.*

Fl. E.H. Cl. Fg.

*Besenbinder - Le M<sup>d</sup> de Balais*

*Holzacker - Le B<sup>on</sup>*

Ein gol - de - ner Brok - ken? Für Ob - dach und  
*Un cer - cle do - ré - pour un gîte et du*

Fl. Hb. E.H.

*Le M<sup>d</sup> de Balais* (il dévisage LE FILS DU ROI d'un air défiant)  
*Besenbinder* (müsstert mißtrauisch den Königssohn)

*Königssohn - Le F. du Roi*

Spei - se. Gu - ter Freund, hier wird nicht ver - mie - tet. So gebt nur ein Brot,  
*pain. Mon bon a - mi, on ne lo - ge pas i - ci. Au moins un peu de pain,*

Cl. E.H. Fl. VI. Fg.

*Le Bon* (en désignant l'autre moitié de la couronne)  
*Holzacker* (deutet auf die andere Kronenhälfte)

mein Mägd - lein ver - hungert! Wohl, doch nur dem dop - pel - ten  
*ma compagne est mou - ran - te! Bon, mais pour la som - me*

Fl. Cl. E.H. Fg. Hb.

(Il prend le pain dans le coffret)  
(nimmt das Brot aus dem Kästchen)

Hh. Prei - se. Hier ist ein Laib - - lein, fest und  
dou - ble. Voi - ci u - ne mi - - che, fraiche et

Vi. *fp* Fl. (sa) *pz.*  
Hr. *p*

(246) **Le F. du Roi** (Il lui donne la couronne, lui arrache le pain des mains et court vers le tertre, tandis que  
**Königssohn** (gibt ihm die Krone, entreißt mit der andern Hand das Brot und rennt damit zum

Nehmt al-les, al-les, nur gebt mir her!  
Pre-nez-la tou-te, tou-te, mais don-nez vi - te!

Hh. schwer  
ten - dre.

Hbl. *p* Hr. *cresc. Vi.* *p* Tp. *p*

**LE BUCHERON** ferme la fenêtre)  
(Hügel, während der Holzhacker das Fenster zuschlägt)

Ks. Brot bring ich, Brot, meinem herz - gol - di - gen  
Voi - ci du pain, mon en - fant a - do -

*fp* *cresc.*

(Il tombe tout sanglotant auprès d'elle)  
(Er fällt in Tränen ausbrechend zu ihr nieder)

Ka. Kin - de! Nimm doch! IB doch!

*rd - e! Que ta lè - vre qui - se*

*Trp.*

*Hr.*

*fp*

*8*

Ka. Beiß doch hin - ein!

*au pain de la Vie!*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* Allmählich zurückhaltend *Man mano ritenuto* *Le F. du Roi*  
Gänsemagd Königssohn

Nicht ich al - lein. Du auch! So gib mir ein Stückchen

*VI. Pas tou - te seu - le. Toi aussi! Eh bien, j'en prends u - ne*

*ffp* *Hbl.* *sp* *Hbl.* *mf* *p dim.*

②47 *Lento* *La Gard<sup>e</sup> d'O. (rompant le pain)*  
Langsam (♩ = 66) Gänsemagd (bricht das Brot entzwei)

Rin - de! Gar frisch und weich. Ich teil' es in Halb - ten

*miet - te. Il est frais et ten - dre, je le par - tage en deux*

*pp* *Br. Ve. ged.* *L. H.*

Le F. du Roi (il Königssohn) (will)

Gm. gut und gleich. Wenn du nicht nimmst, ist mir's kei-ne Lust. — Dei-ne ist parts é - ga - les. Si tu n'en prends, je n'ai point de plai - sir. — Ta part est plus pe-

vent refuser sa part) die Hälfte zurückweisen) La Gard<sup>e</sup> d'O. (l'obligeant à la prendre) Gänsemagd (drängt sie ihm auf)

Ks. klei - ner. Du mußt! Du mußt! ti - te. Je veux! Je veux! Lebhaft (♩ = 112) Vivace

248 (Ils mangent tous deux, l'un surveillant chaque bouchée de l'autre; l'un ne poursuivant son repas que lorsque Sie essen beide, jedes den andern auf den Mund schauend und wartend bis es wieder ein Stück

Tempo come prima molto espressivo Zeitmaß wie zuvor Sehr ausdrucksvoll

l'autre est prêt à mordre à nouveau dans la miche) abgebissen hat)

poco riten. Zeitmaß Tempo Fl. u. Cl. molto cresc. p dim.

Le F. du Roi  
Königssohn

Hast schon wieder ein we-nig Rot auf Wang und  
Sur ta lèvre et ta jou-e vont renaître les

VI.  
8  
pü p

Mund! Da! Noch das Krüm-lein! Ist dir ge - sund. Wie gut ein  
ro - ses. Là! Prends cet-te miet - te! Sa - veur du pain, je t'avais oubli-  
pz. E H. pr.

poco rit. 3

pp poco rit. pp

pz. Cl. Bcl.

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Brot, ich hab's nicht ge - wußt, da ich's schmeckte vor lan-gem. Du irrst, 's war  
é - e de - puis si long-temps que tu m'es re - fu - sé - e. Mais non, c'était hi-

Cl. Bcl.

p p

Le F. du Roi  
Königssohn

gestern. Ge - stern! Ach nein. Die Wol - ken la - gen grau auf dem  
er. Hi - er? Mais non. Un nu - a - ge gris glis - sait sur la

VI. pp

Cl. Br. cresc.

Vc. pz. Bcl.



La Gardē d'O. 293  
Gänsemagd

Ks.

Moos, im Höh-len-ge-stein frierend sa-Best du mir im Schoß. War's ei-ne  
*mous-se, dans la grotte où tran-si-e, sur mes genoux tu étais en-dor-mi-e. E-tait-ce u-ne*

Hbl.

*fp* *mf*

Gm.

Höh - - le? Ein Prunkgemach, das schim-mer-blau-e Zier-ra-ten deck - ten.  
*grot - te? Un tem-ple d'or, tout pail-le - té de pier-res bril-lan - tes.*

250

*pp* *pp* *pp*

1 Vl. ged. 1 Br. ged. Vc.

Gm.

Nur lei-se brach um Mit-tag her-ein die Sonnen-fei-er, wenn wir auf seid - nen Kis-sen uns  
*Et dou-ce-ment le so-leil do-ré jouait sa fé-e-ri-e; sur la mol-les-se des soies bi-gar-*

*pp*

Gm. streck - ten. Hast du ver - ges - sen? Kann  
ré - es. T'en sou - viens - tu? Plus

Pos. ged. pp 5 5

Hf.

Ks. mei-ne Ge-danken nim-mer er - mes-sen - sinkt vor mir ein sil-ber-ner  
rien ne demeure en ma pen - sé - e; un lourd voile d'oubli l'en - ve -

Trp. ged.

(251)

Ruhig Calmo

(Il regarde tout autour de lui)  
(Er blickt um sich)

Ks. Schlei - - or.  
lop - - pe.

Hr. pp 6

Cl.

Ks. *morendo* Lin - den - traum? Son - ne?  
 Vieux til - leul? so - leil?... des

Vl. ged. *pp*

Ks. Blü - ten? Er - grünt die Er - de? Der Brun - nen  
 fleurs?... Les bois s'é - veil - lent? La sour - ce

Vc. *pp*

Vl. Br.

Vc. Br.

Ks. mur - - - melt?  
 ja - - - se?

cl. *p*

La Gard<sup>e</sup> d'O. (regardant autour d'elle)  
Gänsemagd (sieht sich um)

(252) *Vivace*  
Lebhaft

Meine Gän-seheer-de hast du wieder verscheucht. Mir deucht—  
De nou-veau mes oi-es se sont ef-fa-rou-ché-es! Est-ce bien toi?—  
Hr. ged.

*Come prima*  
Wie zuvor

kommt du wie-der vom Ber-ges-saum?  
Des-cends-tu de nou-veau des monts?

Cl. E.H. pp Cl. 3 Fg.

(253) *Le F. du Roi*  
Königssohn

Bin ich er-schrocken.  
Tu m'as sur-pri-se!

Nacht-trop-fen tau-en dir  
Dans tes che-veux la ro-  
VI. m. D.

Br. m. D. m Fg.

noch in den Lok-ken, wei-Be Blüten schüt-telt der Baum—  
sé-e se jou-e, et les ar-bres pleu-rent des fleurs—

VI. m. D. Hr. Ve. Cb.

Man mano più Vivace

(254)

Nach und nach etwas lebhafter

Ks. *Wie jung du leuch - test in Duft und Zier - de - wie staunen dich*  
*Le front nim - bé de fraîche jeunes - se, je vais te con -*

*pp*  
Hfe. Cl. Fg. Fl. Bcl.

Ks. *an mei-ne Knechte und Rit - ter! Mir flammt es! Dich*  
*duire au palais des an - cê - - tres! O Joi - e! J'en -*

Hr. Hb. E.H.

Ks. *heim - zu-füh-ren - Be - gier-de - Ich trag dich hin-an die brei-ten*  
*tends mon peu-ple quit'ac-cla-me! J'en - tends pal - pi - ter le cœur des*

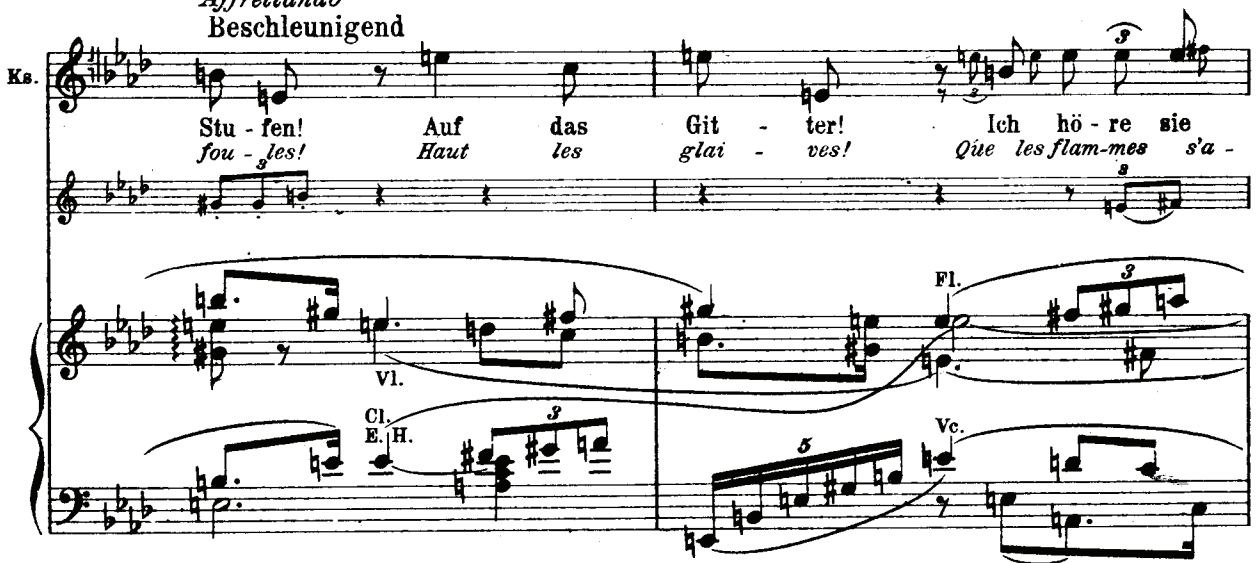
Hr. Fg Hr. Ve. Cb.



*Affrettando*  
Beschleunigend

Ks. *Stu - fen! Auf das Git - ter! Ich hö - re sie*  
*fou - les! Haut les glai - ves! Que les flam - mes s'a -*

VI. Fl. Vc.



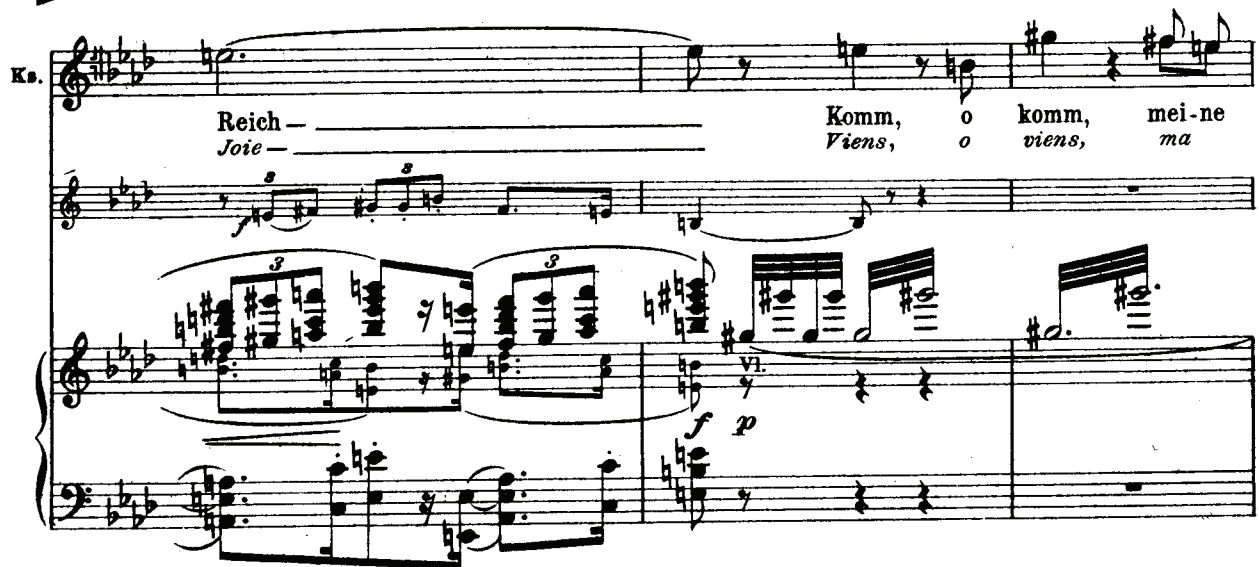
Ks. *ru - fen! Jauch - zen dringt durch das gan - ze*  
*gi - tent! Le Roy - aume est tout dé - li - rant de*

*p* Bl. u. Str. *cresc.*



Ks. *Reich - Komm, o komm, mei - ne*  
*Joie - Viens, o viens, ma*

*f* *p* VI.



Con passione  
Mit Leidenschaft (♩ = 88)

(Il va vers elle, les bras ouverts et chancelant;  
Er schwankt mit ausgebreiteten Armen auf

(255)

Ks.

Kö - ni - gin!  
Ret - nel

Fl. Cl.

mit 8

*p* *f* *p* *f*

*p* *cresc.* *f* *p*

Hrf.

G. Orch.

Dans un suprême effort, elle se relève, et tombe, défaillante, dans ses bras. Tous deux s'affaissent ensuite,  
sie zu. Sie hat sich mit Aufbietung aller ihrer Kräfte erhoben und stürzt taumelnd in seine Arme.

Ks.

mit 8

*f* *ff*

*f* *p* *ff*

complètement épuisés, au pied du tilleul)  
Dann sinken beide in völliger Erschöpfung am Fuße der Linde nieder)

Ks.

mit 8

*ritard.*

*dim.*

Ancora Calmo  
Wieder ruhiger (♩ = 66)  
Gänsemagd

La Gard<sup>e</sup> d'O. Mir ist so mü-de und wohl zu - gleich, weiß  
Je suis si las-se et pourtant si heu - reu - se!.. a

2 VI.  
pp  
Cl.  
E. H.  
Br.  
Vc.  
Fl.

kaum, wo ich bin. So som-mer - schläfrig! So schwer die  
pei-ne sais - je où je suis... Som-meil d'E - té, tu clos mes

Gm.  
Vi.  
Fl.

Glieder! Königssohn - Le F. du Roi Laß uns ruhn -  
yeux! Re - po - sons

Mich schwindelt's nie-der... Laß uns ruhn -  
Ma tê - te tour-ne... Re-po - sons

Gm.  
Cl.  
Bcl.

257

Gm. *bald wieder zu wa - - - - - chen. Dann wol-len wir*  
*puis à l'au-be blan - - - - - che, nous i-rons là -*

Ks. *Dann wol-len wir fröh - lich uns heim-wärts*  
*Lors, le cœur ra - vi et l'ex-tase aux*

1 VI.  
 1 Ve. *pp*

Gm. *fröh - lich uns heim-wärts, heim - - - wärts wen - den.*  
*bas, au pa - ys des heu - res heu - reu - ses.*

Ks. *la - chen, pflücken uns Ro - sen und Glück in die Hän - de.*  
*lè - vres, nous cueil - le - rons des fleurs et de la joi - e.*

258 *La Gard' d'O. Gänsemagd* *Le F. du Roi Königssohn*

*Ro - sen - ohn' En - - - de. Im Braut - ge -*  
*Des ro - ses - sans nom - - - bre. Sous le dais roy -*

Fl. *pp*  
 Vc. *pp*  
 Cl.  
 7 Fg. *pp*

Ks. mach unterm Kö - nigs-dach schla - fen wir ein - laß mich dich  
 al, dans le lit roy - al nous nous en - dor - mi - rons - un bai - ser en -

Hb.  
 Ve. Cb.

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O.

Ks. Laß mich dich küs - sen und  
 Un bai - ser en - co - re, puis des

küs - sen - und stil - - -  
 co - re... puis des son -

pp 1 Ve. 1 Br. 1 Vl.

(Enlacés l'un à l'autre, (Nicht an einander geschmiegt,

Gm. stil - - - le sein.  
 son - - ges.

Ks. - le sein.  
 - ges.

1 Br. 2 Vl. 8

Lippe an Lippe schlafen sie ein) - lèvres à lèvres, ils s'endorment)

1 Vl.



(Une colombe s'échappe du creux de l'arbre, volète un instant au dessus des enfants endor-  
 Die Taube schlüpft aus dem Astloch, flügelt ein paar Mal um die Schlafenden,

259

mis, puis s'envole)  
 und flattert dann fort)

La Gardé d'O. (Elle fait un léger mouvement et soulève la tête en murmurant)  
 Gänsemagd (regt sich ein wenig, hebt den Kopf mit halbem Murmeln)

Der Tod kann nicht kommen — ich lie -  
 La mort ne peut m'at - tein - dre, je t'ai -  
 E.H.

(Elle retombe)  
(Sie sinkt zurück)

260

(Le vent s'est élevé et chasse, de  
(Der Wind hat sich gedreht

Gm. *be dich. —  
— me. —*

R.H.

1 Vl.

Tp.

pp Pos. Br. Fg. Vc.

Tb. Cfg.

gauche à droite, les flocons de neige sur les corps étendus; de telle sorte que, bientôt, ils sont couverts comme  
und weht von links nach rechts die Schneeflocken über die beiden hin, so daß sie bald unter einer

VI.

Br.

d'un léger voile blanc)  
(feinen weißen Decke liegen)

Musical score for strings (Str.) and piano (pp). The top staff features a melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. The bottom staff provides a rhythmic accompaniment with sixteenth-note figures.

Musical score for strings (Str.), violin (V.O.), and horn (Hr.). The violin part (V.O.) is marked *pp* and features a melodic line with triplets. The horn part (Hr.) is also marked *pp* and includes a melodic line with triplets.

Musical score for strings (Str.). The top staff features a melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. The bottom staff provides a rhythmic accompaniment with sixteenth-note figures.

Musical score for strings (Str.) and piano (pp). The top staff features a melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. The bottom staff provides a rhythmic accompaniment with sixteenth-note figures. The piano part (pp) is marked *più p* and includes a melodic line with triplets.

Musical score for strings (Str.), horn (Hr.), and piano (pp). The top staff features a melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. The bottom staff provides a rhythmic accompaniment with sixteenth-note figures. The horn part (Hr.) is marked *pp* and includes a melodic line with triplets. The piano part (pp) is marked *morenda* and includes a melodic line with triplets.

*Un po' più Vivace*

Ein wenig lebhafter

*Le Vieilleux* (il sort de la forêt en tenant par la main l'Enfant que suivent deux plus

Spielmann (kommt rückwärts gehend aus dem Wald, an der Hand das Kind, ein paar kleinere

261

Tap-fer. ihr Kin-der vor-an! Fürch-te nur kei-nes sich. Hat der Wind sich ge-dreht,  
*Bra-nes pe-tits, du cou-ra-ge! Voi-ci le but atteint! Les nu-a-ges s'en vont,*

*Vc. C.B. p pz.*

*petits; il se retourne, appelle et fait des signes de la main) folgen. Er ruft und winkt)*

(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS paraissent sur le seuil de la hutte)

*Lesto Schnell* (♩ - 132)

*Le Bucheron*

262 (Holzh. und Besenb. treten aus der Hütte)

Holz-

Sp.

ist's ein gu-tes Zeichen, die Wol-ken wer-den der Hel-le wei-chen. He,  
*et le ciel se-ra tout à l'heu-re comme un grand lac sans ri-des. E.H. Eh! viel-*

*pp Vl. R.H. Vc.*

*Le Marchand de Balais*  
Besenbinder

(à demi-voix au VIEILLEUX)  
(halblaut zum Spielmann)

Seid ei-nem Bur-schen ihr nicht be-  
*N'as-tu pas vu en che-min un jeune*

Hb.

Spielmann, uns hat der Him-mel ge-seg-net.  
*leux la pro-vi-dence en-fin nous fut bon-ne.*

*Fg. C.B. pz.*

*Le Bon* (montrant la demi-couronne)  
Holzhacker (zeigt die halbe Krone vor)

Bb.

geg-net? Der hat uns vor-ge-wimmert. Schau, wie das  
*hom-me qui gé-mis-sait une his-toi-re? Cl. u. Gl. Vois, comme ça*

*kl. Fl. p*

*Le Vieilleux* (il prend le tronçon dans sa main et l'examine)  
*Spielmann* (nimmt das Stück in die Hand und betrachtet es)

Hh. schim - - mert!  
 bril - - le! Ein zer - bro - - - chen  
 Un cer - - - cle bri -

Hb. Fl. Hr. Fg.

*Le M<sup>d</sup> de Balais* (il lui tend l'autre partie de la couronne)  
*Besenbinder* (gibt ihm die andere Hälfte)

Sp. Rund? LaB sehn, ob sichs in ein - an - der fügt.  
 sé? Vois donc si les deux s'as - sem - blent.

Hr.

263 *Le Vieilleux* (il rapproche les deux tronçons, les réunit et s'écrie)  
*Spielmann* (schließt die beiden Stücke zusammen, aufschreiend)

Die Kro -  
 La cou - ron -

VI. Fl. Hr. Hbl. Hb.

*Le Bon Holzacker*

Sp. - ne! Wo ging der Bett - ler hia? Her  
 - ne! Ou s'en al - lait ce jeune homme? Eh

Hr.



Le Vieilleux (le repoussant)  
Spielmann (stößt ihn zurück) (264)

Hh. mit un - serm sau - ren Ge - winn!  
rends-nous le fruit de nos peines! Die ihr er -  
Pour un

Hbl. Blech *ffp* VI.

Sp. wuchert um kläg - lich Brot, die Kro - ne ver - kauf -  
pau-vre mor-ceau de pain, la cou - ronne est tom - bée

Hb. Fl. *fp* Hr.

Sp. - te nur höch - ste Not!  
en des mains in - fâ - mes!

Tp. *fp*

Sp. Kö - nigs - kin - der! Ant - wor - tet dem  
Chers roi-te - lets! Ré - pon - dez à qui vous im -

VI. Hbl. Hr. *fp*



(Il aperçoit le couple étendu, arrache le manteau, puis la peau d'ours)  
 (Er sieht die Ruhenden, reißt erst den Mantel, dann das Bärenfell hinweg)

Sp.

*Ritenuato*  
 Zurückhaltend (♩ = 80)

Sp.

Ver - dor - ben!                      Ge - stor -  
 Es - poirs perdus!                      a - mours

Hbl.  
 Hr.

ff

ff

Str.

Hr.

(Il se jette sur les deux corps inanimés)  
 (Er wirft sich über sie)

Sp.

ben!  
 — dé-funts!      Cl. *fp*  
                          Hr. *fp*  
                          Pos. *fp*

*fp* Fg.                      *fp*                      *f*                      *f*

Fg.                      C. Fg.

*Mosso Misurato*  
 Mäßig bewegt (♩ = 92)

(266) (Peu à peu, sort de la forêt un grand cortège d'enfants de trois  
 (Nach und nach kommt eine größere Schar von Kindern im Alter von drei bis fünfzehn

pp

Str.

Hr.

Hb.

à quinze ans. Les plus grands portent ou conduisent par la main les plus petits; ils regardent de  
*Jahren aus dem Walde, die größeren tragen und führen die kleinen, sie sehen*

Fl. *p cresc.*  
 Str.

tous côtés avec curiosité, puis se glissent anxieusement plus près, en se serrant les uns près  
*sich neugierig um, schleichen sich dann ängstlich näher, stoßen sich mit den*

Hbl. *f*  
 V.O. Str. *dimin.*

des autres, en se poussant des coudes; ils tendent la tête avec crainte et forment autour du tertre, un  
*Ellenbogen an, drücken sich hinter den Stamm, stecken die Köpfe vor und*

demi-cercle ouvert sur le devant. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS chuchottent.  
*bilden um den Hügel einen nach vorne offenen Halbkreis. Der Holzacker*

*p* *dimin.*

à voix basse et, intimidés, disparaissent, en se faufilant dans la hutte. La neige a cessé de tomber.  
*und der Besenbinder flüstern miteinander und schleichen sich scheu in die*

*più p*

Sur le sommet des monts on perçoit les premières lueurs du crépuscule)  
Hütte. Das Schneien läßt nach, über dem Gebirge wird es abendhell)

*poco a poco trattenuto*  
*allmählich zurückhaltend*

*Le Vieilleux (en se relevant)*  
*Spielmann (richtet sich auf)*

267

Ihr Kindlein, sie sind ge - fun - den und ver - lo - - - ren.  
En - fants, ils sont re - trou - vés et per - dus

*pp*  
Pk. *pp*  
Hf.

Langsam (♩ = 68) *Lento*

Liebesvereint, ver-hun-gert im Win-terschnee  
*Morts de faim, morts de froid, u-nis dans l'amour,*

Fl.  
Str. *pp*  
Str.

und er - fro - ren - - - kniet nie - der und weint!  
*u - nis dans la Mort. En - fants, pri - es à ge - noux!*

(Tous les enfants  
Die Kinder

Hbl  
E.H. *p*  
f Str.



s'agenouillent)  
knien alle nieder)

(Le ciel se colore des rougeurs du soir.)  
(Das Abendrot färbt allmählich den Himmel)

Sp. *Eure Väter haben sie schmachvoll ver-*  
*Vos pa - rents les ont dé-pouil-lés de leur*

Hb.

Str. b. *p*

Sp. *trie - - ben, ihr zo - get aus, sie mit Herzen zu lie - ben, und müßt sie be -*  
*trô - - ne, et vous de - mez leur of - frir vo - tre cœur; creu - sez u - ne*

Cl.

E.H.

Sp. *gra - - ben - so sol - len sie end - lich ein Kö - nigs - bett*  
*tom - - be - dres - sez de vos mains u - ne cou - che fu -*

Fl.

LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS sont sortis de la hutte avec une civière faite de branches  
(Holzhacker und Besenbinder sind mit einer Bahre von Tannenzweigen aus der Hütte gekommen und  
setzen sie in der Mitte der Bühne nieder. Die Kinder schloßen einen Kreis um sie und um den Hügel, wäh-

269

Sp. *ha - ben. Ein Königs - grab - hoch ü - ber Tal und*  
*nè - bre. Un sé - pulcre roy - al là - bas sur la ci - me des*

Fl. *p*

P.E.H.

Trp. *mf*

Pk. *p*

Hr. *p*

de sapin, et la dépose au milieu de la scène. Les enfants forment un cercle autour d'eux et autour du tertre. Pendant ce temps les plus grands parmi les jeunes garçons étendent les deux corps sur la civière et les recouvrent du manteau) *rend die größeren Knaben die Leichen auf die Bahre niederlegen und mit dem Mantel zudecken)*

Sp.

Strom am Ber - ges - hang unterm Win - ter - dom, da sing' monts, tout près du ciel, sous le dô - me des vents et la haut

Sp.

vous enten - drez mou - rir ich euch meinen letz - ten Ge - ma su pré - me chan -

Str. *f*  
Hbl.

(Les Enfants s'écartent et LE VIEILLEUX debout derrière la civière, tend la couronne brisée vers le ciel puis la *(Die Kinder treten auseinander, der Spielmann hebt, hinter der Bahre stehend, die zerbrochene Krone hoch empor*

Sp.

sang. ritard. son. 8-

*p*

(270) dépose sur les cadavres qu'auroient les lueurs rouges du soir) *und legt sie auf die vom Abendrot umstrahlten Leichen nieder)*

Sp.

Feierlich (♩ = 80) Solenne Str. Und Et Hb.

Hr. *f*  
Tp.  
Pos.

Pk.

Etwas bewegter *Un poco più Mosso*

Beschleunigend (*Affrettando*) 315

Sp. spielt' ich die letz-te Me-lo - dei, dann brech ich mei-ne Fie - del ent - zwei und  
*quand s'e-tein-dra le dernier son, je dé-nou-erai les frê - les cor - des et les jet-*

Fl. Cl. VI. Hbl. p

Sp. werf' sie den Königskin - dern ins Grab. Ihr sollt meine  
*traï dans la tombe ai-mé-e de mes Rois. C'est vous qui se-rez mon*

Fl. Cl. Tp. Hr. Hb. f p

(271) Fließend (♩=96) *Scorrevole*

Sp. Men - - schen or - gel wer - den in al - len Ta - gen sin - gen und  
*or - gue vi - vant, et cha - que jour vous i - rez en chan -*

p Hr. B. Cl. 8<sup>va</sup> VI. Hb. p

Sp. sa - gen das Lied, das der al - te Spiel - mann euch gab, vonder  
*tant - gen la chan - son, que la voix du viel - leux ré - pan-dait de la*

Fl. Cl. VI. Hb. p

Sp. Er - - de zum Him - mel, vom Him - mel zur  
 ter - - re jus-qu'aux nu - es, et du ciel sur la

272  
 Sp. Er - den! So macht euch se - hend ein ar - mer Blin - der: fühlt aus dem  
 ter - re! par vous l'a - veu - gle re-verra la lu - miè - re: je les ver-

Sp. To - de sie auf - er - stehn und leuch - tend  
 rai sur - gir du tom - beau et re - vi - vre

Sp. in eu - re Her - zen gehn: die Kö - nigs - kin - der!  
 ray - on - nants dans votre â - me: les Rois sans trô - ne!

*allargando*  
*pp etwas gedehnt*  
*trattenuto molto sehr zurückhaltend*



a tempo  
273 Im Zeitmaß (Les plus âgés parmi les enfants marchent en tête, portant la civière; derrière eux suivent  
(Sopran) (Die größten Kinder gehen mit der Bahre voran, ihnen folgen die Kleinen. Holzacker und

Les Enfants Kinder

(Sopran) Kö - nigs-kin - der! Kö - nigs-kin - der!  
Rois en - fants! Rois sans trô - ne!

(Alt) Kö - nigs-kin - der! Kö - nigs-kin - der!  
Rois en - fants! Rois sans trô - ne!

Kö - nigs-kin - der! Kö - nigs-kin - der!  
Rois en - fants! Rois sans trô - ne!

Fl. p Hb.  
Cl. p  
Fg. p  
Pk. Cb.

les plus petits. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS tirent leur bonnet et s'agenouillent)  
(Besenbinder knien nieder und nehmen die Mützen ab.)

Les Enfants Kinder

(Sopran) Die Ersten (vorzugsweise Knabenstimmen) Kö - nigskinder!  
Rois des bri-ses!

Les premiers (de préférence des voix de jeunes garçons) Kö - nigskinder!  
Rois des bri-ses!

(Sopran) Die Letzten - Les derniers Kö - nigs-  
Rois des

(Alt) Die Letzten - Les derniers Kö - nigs-  
Rois des

pp  
dimin.  
Hr. Tp.  
Cl. pp  
Fg. pp

274 (Le regard fixé mélancoliquement sur la civière, LE VIEU  
(Mit einem wehmütigen Blick auf die Bahre schließt

Les Enfants Kinder

dim. Kö - nigs - kin - der!  
Rois sans trô - ne!

dim. Kö - nigs - kin - der!  
Rois sans trô - ne!

kin - der! Kö - nigs - kin - der!  
nei - ges! Rois sans trô - ne!

kin - der! Kö - nigs - kin - der!  
nei - ges! Rois sans trô - ne!

Hr. Str.  
dimin. pp



LEUX clot la marche du cortège qui se dirige vers la montagne)  
sich als Letzter der Spielmann dem Kinderzuge an, der sich den Berg hinauf bewegt.

Les Enfants  
Kinder

(Aus der Ferne)  
(de loin)

Kö - nigs - kin - der!  
Rois des nei - ges!

Kö - nigs - kin - der!  
Rois des nei - ges!

Kö - nigs -  
Rois des

Kö - nigs -  
Rois des

VI.  
Hb. Fl. Hb. Fl.  
pp

Hf.

(Le soleil à son déclin illumine le ciel de leurs sanglantes. Le rideau tombe lentement)  
Die Abendsonne flammt blutrot und strahlend über den Himmel. Der Vorhang fällt langsam.

Les Enfants  
Kinder

kin - der!  
des!

(en se perdant) - (verhallend) Kö - nigs -  
Rois sans

kin - der!  
des!

Kö - nigs -  
Rois sans

Str.

pp

Hr.

Hf.

Les Enfants  
Kinder

kin - der!  
nei!

kin - der!  
nei!

Str.

pp

Blech.

pp